

191

129

大島國千代代譯述

多自齋傳真譯釋

東京皇刺氏發允



ペンヂヤミン

# 自著言行録直譯註譯

大島國千代譯

## 第一章

(直譯) 私ハ常ニ私ノ祖先ノ或ル僅少ノ逸事ヲ得ルコニ於テ愉快ヲ持タ 汝ハ汝ガ英國ニ於テ私ト共ニアリシ而シテ其目的ニ向テ私ガ旅行ヲ企テシ時ニ私ノ親戚ノ殘リモノノ中ニ私ガ爲セシ尋問ヲ記憶シ能フ ソレハソレノ多クヲ汝ガ不承知デアル處ノ私ノ經歷ノ事情ヲ學ブニク汝ニ迄等シク愉快デアリ能フト想像スル處デ而テ數週間ノ妨ケラレサル休暇ノ快樂ヲ期望スル處デ彼等ヲ書クベク私ハ坐ス 其外ニ其處ニ此計畫ニ迄私ヲ獎勵スル處ノ或ル他ノ誘導ガアル 其レニ於テ私ガ生レテアリシ而テ其レニ於テ私ガ私ノ早キ年ヲ過シタ處ノ貧乏而テ知レサルコカラ私ハ富裕ノ有様ニ迄而テ世界ニ於テ高名ノ或ル度ニ迄私自身ヲ高メタ 斷ヘザル好運ハ生涯ノ進ミタル時代ニ迄スラモ私ヲ導タ故ニ私ノ子孫ハ恐ラクハ私ガ任用セシ處ノ而テ神ニ迄謝ス左様ニヨク私ヲ以テ成功セシ處ノ方法ヲ知ルコニ付テ好望シテアルデアロー 彼等ハ猶又働ハル、可ク適シテ彼等ヲ考ヘ能フ彼等ノ或者ハ同等ノ事情ニ於テ彼等自身ヲ見出ダスデアロー



(註釋)、此ノ自著言行録ハ一千七百七十一年氏ガ六十五歳ノ時其友人セイントアサフ監牧師博士デヨナザンシップレー氏ノ宅ニ客ト爲ツテ滞在セル當時認メタルモノニテ當時ニユ一ゼヤーサー州ニ知事タル其息子ヘ當テタル書翰文ノ体ニテ記セルナリ讀者宜シ其心シテ讀ミ玉フベシ

And the journey I undertook for that purpose. 余ガ祖先ノ逸事ヲ穿鑿究問センガ爲メニ企テタル旅行 which you are unacquainted with 汝ノ知ラザル事狀 expecting the enjoyment of a few weeks' uninterrupted leisure. 數週間少シモ此レト言ヘル他ノ用事ナキ休暇中快樂ヲ得ルト處期シテ poverty and obscurity. 貧困ト知レザル事即チ貧乏ナレバ從ツテ世ニ知ラレザル境遇ヲ云フナリ even to an advanced period of life. 後年ニ至テモ即少年ノ時ニ反シテ言フナリ thanks to Providence. 難有事ニハオ陰テ should any of them find themselves in similar circumstance. 余ガ子孫中ニ余ト同境遇ノ貧窮ニ陷入レバ余ガ行爲ヲ倣フコトヲセシ

(直譯)、私ガソレニ於テ願ミル時ニ屢々場合デアアル處ノ此ノ好運ハ若シモ其レガ私ノ撰擇ニ迄殘サレシナラバ記者ガ第一版ノ過失ヲ第二版ニ於テ校正スル事ニ付テ持ツ利益ヲノミ要求スル處デソレノ初カラ終リ迄同シ經歷ヲ越ヘテ行クベク私ハ反對ヲ持タヌデアロー事ヲ云フベク往々私ヲ誘引シタ 他ノモノハヨリ多ク好便利デアアル故ニ左様ニ私ハ尙又ソレノ或ル出來事ヲ變更スベク欲スルデアロウ 若シモ此條件ガ拒マレシナラバソレニ關セズ私ハ尙ホ同一ノ生涯ヲ再ビ始メルコトノ提供ヲ受取ルデアロウ 乍然此ノ再演ハ期望サレヌベクアル故ニソレハ再ビ最モ多ク生クル處ノ一人ノ經歷ニ類似スル處ノソレハソレノ總テノ事情ヲ呼ビ返スベク而シテ書文ニ於テ彼等ヲ記録スベク此ノ回想ヲシテヨリ多ク永續セシムルベク見ヘル

(註釋)、if it were left to my choice, I should have no objection to go over the same life from its begining to the end; requesting only the advantage authors have of correcting in a second edition the faults of the first 恰モ著者ガ其ノ著書第一版ノ過失誤謬オハ之レヲ第二版出版ノ節ニ校正セルガ如ク余モ若シ余ガ撰擇ヲ勝手ニ行フ事ヲ得レバ更ラニ此迄ノ終始同經歷ノ生涯ヲ爲シ之レヲ正シ行カン Notwithstanding if this condition was denied, 以前ト少シ變更シタル經歷ヲ得ル能ハザリセバ矢張り同境涯ヲ過サン But as this repetition is not to be expected. 既往ノ經歷生涯ヲ再演スルハ期スベキ事ニアラズ

(直釋)、斯様ニ私自身ヲ用ユルコトニ於テ私ハ彼等自身而テ彼等自身ノ行爲ニ付テ語ルコトニ付テ老人ニ迄左様ニ自然ナル傾心ニ迄從フデアロー而テ私ハ私ノ年齢ニ迄尊敬カラ彼等ガ



## 四

常ニ私ヲ讀ムベク或ハ讀マヌベク自由デアルデアロー故ニ私ニ迄耳立テルベク餘儀ナクサレテ彼自身ヲ考ヘ能フ處ノ其等ノ人ニ迄退屈デアローナシニソレニ耽ルデアロー而テ最後ニ(其レノ拒絶ハ何人ニ由テモ信用サレヌデアロー故ニ私ハ左様ニ克クソレヲ白狀シ能フ)私ハ恐ラクハ少シモ私自身ノ空望ヲ満足セヌデアロウ 實ニ私ハ決テ導ク處ノ語ヲ聞キ或ハ見ヌ「虚誇ナシニ私ハ云ヒ能フ而テ左様ニ」乍然或ル徒勞ナル物が直チニ續キシ最モ多クノ人ハ何ンデモ割分チ彼等ハ彼等自身ソレニ付テ有ツデアロートハ雖モ他人ニ於テ虚望ヲ好マヤリシ乍然私ハソレハ屢々所有者ニ迄而テ行爲ノ彼レノ區域内ニアル處ノ他人ニ迄産出力デアアル事ヲ説得セラレテアル處デ何處ニデモ私ガソレヲ以テ出會フ處ニソレニ公平ナル恕シヲ與ヘシ而テ其故ニ多クノ場合ニ於テソレハ若シモ人カ生活ノ他ノ中ニ彼レノ虚望ニ而テ神明ニ謝スヘクアリシナラバ等シク妄用デアラヌデアロウ

(註釋) I shall yield to the inclination so natural to old men. 老人ニ自然アルベキ傾心 I shall indulge it without being tiresome to those who, from respect to my age, might conceive themselves obliged to listen me, since they will be always free to read me or not. 余ハ老人ニアルベキ自然ノ傾向ニ耽ケリ少シモ遠慮セスシテ物語ヲ爲サン蓋シ讀者ハ余ノ自著言行録ヲ讀ミ如斯基退屈ヲ生ズベキ書ト余ヲ責メザルナラン之レ一ツハ余ノ老年ニ對スル

尊敬心ヨリ余ノ語ルヲ謹シテ聞クノ義務アリト考フルナラン又一ツハ余ノ言行録ヲ讀ムモ讀マヌモ讀者ノ勝手自由ナレバナリ I shall, perhaps, not a little gratify my own vanity. 余ハ大ニ余カ架空的ノ望ヲ満足セリ Most people dislike vanity in others. 大概ノ人ハ他ノ虚望ヲ嫌フ whatever share they have of it. 自分自ラモ其架空的ノ望ヲ有シナカラ I give it fair quarter 余ハ虚望ヲ嫌ハズ人ノ有セルヲ恕セルナリ being persuaded 得心シテ (直譯) 而テ今私ハ願フ私ハ私ヲシテ私カ用非シ方法ニ迄私ヲ導キシ而テ成功ヲ與ヘシ處ノ彼レ神明ニ迄私ノ過去ノ生活ノ記載セシ幸福ヲ歸スル事ヲ承認スベク總テノ謙遜ヲ以テ神ニ謝スルコトニ付テ語ル 私ノ此レノ信用ハタトヒ私ハ憶斷シテハナラヌトハ雖モ同シ善カ尙ホ其幸福ヲ續ケルコトニ於テ或ハ他人ガ爲シタ如ク私ガ經驗シ能フ處ノ不幸ノ反動ヲ堪ヘルベク私ヲ適當スルコトニ於テ私ノ方ニ勵行サル、デアロー事ヲ望ムベク私ヲ導ク 私ノ未來ノ運ノ容貌ハ吾々ノ困難ニ於テマスラモ吾々ヲ幸スベキ其レハソ人ノ力ニ於テ唯神ニ迄知ラレテアル處デ

## 五

(註釋) I attribute the mentioned happiness of my past life to His divine providence. 余カ今日迄享得セル幸福ハ皆ナ神明ノ賜ナリ induce me to hope, though I must not presume. 是非左様ナリト憶斷假定シテハナラナド望ヲ期スル様ニナル to Dear a fatal reverse. 不幸



困難ノ境遇ヲ堪エル even in our afflictions. 神ハ吾人ノ困難ノ際尙ホ吾人ヲ幸スル

(直譯) 一家ノ逸事奇話ヲ集ムルニ於テ同シ好奇心ヲ有シタ處ノ私ノ伯父ノ一人ガ一度私ノ手ニ迄置タ處ノ或ル書付ハ吾々ノ祖先ニ迄種々ノ特別ナル關係ヲ以テ私ヲ充タシタ 此等ノ書付カラ私ハ彼等ハ少クトモ殆ンド二十「エーカー」ノ借地ニ於テノザンプトン州ニ於テエクトンナル同シ村ニ於テ住ミシ事ヲ知リシ而テ如何ニ多クヨリ長クハ確定サレ能ハヌ

(註釋) had same curiosity in collecting family anecdotes 我ガ伯父モ余ト同シク祖先ノ逸事ヲ探究シ事實ヲ集ムルノ好奇心ヲ有シテ freehold 借地權ヲ有スル 英國ニテハ地主ハ國王ナルバ其ノ借地權ヲ子孫ニ傳フルナリ

(直譯) 此小ナル領地ハ彼レト而テ私ノ父ハ彼等ノ長男ニ迄關係ヲ以テ續ケシ處ノ慣習ナル長子ハ常ニ其ノ職業ニ迄養生サレテアル處デ私ノ伯父ノ時ニ迄下ツテ一家ニ於テ繼續シタ處ノ鍛冶工ノ職業無ニハ彼等ノ扶持ニ向テ充分デアラナンダデアロー 私カエクトンニ於テ登記簿冊ヲ搜索セシ時ニ登記ハ其時以前ニ始リ爲サリシ故ニ私ハ唯一千五百五十五年カラ彼等ノ結婚而テ埋葬ノ記事ヲ見出タセシトハ雖モ私ハ其レカラ私ガ五代以前ニ向テ季子ノ季子デアリシ事ヲ知リシ一千五百九十八年ニ於テ生レシ處ノ私ノ祖父トーマスハ彼

レノ職業ヲ繼續スベク彼レガ餘リ老テアリシ迄エクトンニ於テ住ミシ其時ニ彼レハ其人ヲ以テ私ノ父ハ徒弟ニ務メシ處ノ彼ノ息子デヨンノ家ニ迄オックスフォード州ニ於テノバンブリニ迄退キシ 其處ニ私ノ伯父ハ死セシ而テ埋メラレテ横ハリシ 吾々ハ一千五百五十八年ニ於テ彼レノ墓碑ヲ見シ 彼レノ長男トーマスハエクトンニ於テ家ニ於テ住ミシ而テウエリング撰舉區ノ一漁人ナル彼女ノ夫ト共ニ今ハ其處ノ領土ノ君ナルイスラッド氏ニ迄其レヲ賣リシ處ノ彼レノ唯ノ娘ニ迄土地ト共ニ其レヲ遺セシ 私ノ祖父ハ成長セシ處ノ四人ノ息子ヲ持ツタ即チ トーマス デヨン ベンヂヤミン而テデヨシヤ 私ノ書付カラ隔離ニ於テアル處デ私ハ何ンデモ記憶力カラ彼等ニ付テ能フ處ノ說話ヲ汝ニ與ヘルデアロ一而テ若シモ私ノ書付ガ私ノ不在ニ於テ失ハレテアラヌナラバ汝ハ彼等ノ中ニ多クヨリ多クノ詳細ヲ見出タヌデアロー

(註釋) This small estate would not have sufficed for their maintenance without the business of a smith. 鐵工ノ職ヲ營ムニアラズンバ蕪カノ領土ニテハ一家ヲ扶持スルニ足ラズ the eldest son being always brought up to that employment. 代々嗣子長男ハ鐵工職ヲ習フ with whom my father served as an apprenticeship. 我ガ父ハデヨンノ家ニテ鐵工職徒弟タリ only daughter. 唯一人ノ娘 being at a distance from my papers. 我ガ誌簿ハ遠クニ置キ



タレハ what account I can of them from memory. 我が記憶ニ存スル丈ノ物語リヲ爲サン particulars 詳細ノ事實

(直譯)、私ノ長伯父ナルトーマスハ彼レノ父ノ下ニ鐵工職ヲ修業シテアリシ乍然巧智デア  
ル處デ而テ總テ彼レノ兄弟等ガアリシ如ク當時其ノ寺領地ノ重ナル住民ナルエスワヤー  
バルマーニ依テ學問ニ於テ獎勵サレテ彼レハ法庭ニ向テ彼自身ヲ資格付ケシ而テ州ニ於テ  
著シキ人ト爲リシ ソレニ付テ多クノ場合ガ彼レニ付テ關係サレシ處ノ彼レ自身ノ村ダケ  
夫レダケ克クノーザンプトン州并ニ都府ニ向テ總テノ公共的精神ノ主タル行動者デアリシ  
而テハリハックス公ニ依テ付テ注視ヲ取ラレ而テ保護サレシ 彼レハ私ガ生レテアリシ前  
ノ日ニ迄四年一千七百〇二年一月六日ニ於テ逝去セシ或ル長年ノ人ガ彼ノ性質ニ付テ吾々  
ニ迄爲セシ處ノ物語リハ私ハ記憶スル何ンデモ汝ガ私ニ付テ知ル處ノ者ト共ニ其レノ同様  
カラ非常ナル或ルモノトシテ汝ヲ感動セシ 汝ハ云フ彼ガ四年運ク逝去シタナラバ同シ日  
ニ於テ一ツガ轉生ヲ假想シタデモアロー(註釋) was bred a smith 鐵工職ヲ習フ as all his  
brothers were 兄弟皆學問ヲスルヲ勸誘セラレタル如ク Esquire 在昔勳爵士ニ從ヘル者ノ尊  
稱ナリ今日ニテハ何人ニモ其人ヲ尊敬シテ云フ時ニ用ユルナリ我國ニテ殿或ハ様ト云フガ  
如シ Parish 寺領地即チ英國ニテハ戶籍ヲ寺院ニテ監スルナリ he qualified himself for the

Bar. 辨護士ノ資格ヲ得ル as well as of his own village. 自己ノ住スル村ノ利益ヲ計ルト共  
ニ一州ノ公益ヲ務ムル many instances were related of him. 公共的事業ノ大概ハ關係セザ  
ルナシ struck You. 私ヲ驚感セシムル Had he died four years later, on the same day, one  
might have supposed a transmigration. 伯父ノ逝去今四年即チ余ノ誕生ノ當日迄延ビタラン  
ニハ人ハ伯父ノ精神余ニ移リシナラント假想セルナラン

(直譯)、私ノ次ギノ伯父デヨント私ハ信用スル羊毛ノ染匠ニテ養成セラレシ ベンヂヤミ  
ンハ龍動府ニ於テ徒弟奉公ニ勤ムル處デ絹布ノ染工ヲ業トセリ 彼レハ智能アル人デアリ  
シ 私ハ記憶スル私ガ小兒デアリシ時ニ彼レハポストンニ於テ私ノ父ノ家ニテ來リシ而テ  
數年ニ向テ吾々ト共ニ一家ニ於テ住ミシ 其處ニハ常ニ私ノ父ト而テ彼レノ間ニ特別ナル  
愛情ガアリシ而テ私ハ彼レノ教子デアリシ 彼レハ大ナル年齢ニ迄生活セシ 彼レハ彼レ  
ノ朋友ニ迄呈書セシ短篇ニ付テ成立ツ處ノ寫本ノ四ベ一ツ折ノ彼自身ノ詩集ノ二冊ヲ彼レ  
ノ後ニ殘セシ 彼レハ彼自身ノ速記法ヲ發明シタ其レヲ彼レハ私ニ教ヘシ乍然其レヲ實行  
セナシ處デ私ハ今ハ其レヲ忘却セシ 彼レハ甚ダ信仰者デ而テ彼レノ方法ニ迄從フ處デ  
筆記ニ迄導キシ而テ斯様ニ彼等ノ數卷ヲ集メタ處ノ最モヨキ說教者ノ說教ニ於テ勤勉ナル  
聽者デアリシ



(註釋) apprentice ship 職業ヲ習フノ徒弟トシテ年期奉公スル I was his godson. 教子ハ宗教ノ習慣ヨリ其名ヲ享ケ之レヲ教父或ハ教子ト云フナリ即チフランクリンハ此叔父ノ名ペンヂヤミンヲ受ケタリ Consisting of fugitive 種々ノ短編詩集 a shorthand of his own. 一種ノ速記術ヲ發明セル according to his method. 自家發明ノ速記方ニテ

(直譯) 彼レハ猶又政治家ニ付テ多クアリシ恐ラクハ彼レノ位地ニ向テ左様ニ餘リ多クアリシ 其處ニハ龍動府ニ於テ一千六百四十一年ヨリ一千七百十七年迄公ケノ問題ニ迄關スル處デ彼レカ總テノ重ナル政治上ノ雜誌ニ付テ爲シタ編輯ガ私ノ手ニ迄近頃落チシ彼等ノ號ニ依テ見ユル如ク冊子ノ多クハ欠ケツ、アル乍然其處ニハ猶ホ一枚折リノ冊子ニ於テ八卷而テ四枚折リニ於テ而テ八枚折ニ於テ二十卷ガ殘ル 古本屋ハ彼等ヲ以テ出會フタ而テ名ニ依テ私ヲ知ル處デ彼レニ付テ書籍ヲ購フタ處デ彼レハ私ニ迄彼等ヲ持來セシ 其レハ殆ント五十年前デアリシ處ノ彼レカ米國ニ迄行キシ時ニ私ノ叔父ハ此處ニ彼等ヲ殘コシタチバナラヌ事ガ見ヘルデアロウ 私ハ縁ニ於テ彼レノ註釋ノ種々ヲ見出タセシ 彼レノ孫サムエルフランクリンハ尙ホボストンニ於テ在世シツ、アル

(註釋) too much so, perhaps, for his station. 身分不相當ニ政治ニ容喙スル Many of the volumes are wanting, as appears by their numbering. 卷ノ號數ニ見ル處ヨリ見レバ卷數不

足セリ I found several of his notes in the margins. 書籍ノ縁ニ書込ミタル註釋アリ

(直譯) 吾々ノ賤シキ一家ハ早ク改宗派ヲ奉ゼシ吾々ノ祖先ハ法皇教ニ反對シテ彼等ノ熱心ノ次第ニ於テ虐待ノ危險ニ於テ時々彼等ガアリシ時ニメリイ女皇ノ御宇ヲ通シテ新教派ニ續キシ 彼等ハ英語ノ聖書ヲ有ツタ而テ其レヲ隠クシ而テ安全ニ於テ其レヲ置クベキ其レハ粗ミ合ス椅子ノ下而テ中ニ紐ヲ以テ開テ結ビ付ケシ 私ノ祖父ガ彼レノ家族ニ迄其レヲ讀ムベク願ヒシ時ニ彼レハ彼レノ膝ニ於テ粗ミ椅子ヲ置キシ而テ然ル時ニ紐ノ下ニ葉數ヲ越ヘテ向ケシ 小供等ノ一人ハ彼レガ宗教法廳ノ官吏デアリシ處ノ監察役人ガ來リツ、アリシヲ見シカノ注意ヲ與ヘルベク戶外ニ於テ立チ 其場合ニ於テ其レノ足ニ於テ再ビ下ニ向ケラレシ其時ニハ聖書ハ前ノ如ク其レノ下ニ隠サレテ殘リシ 此ノ逸事ハ私ガペンヂヤミンカラ持タ一家族ハチャールス第二世ノ御宇ノ殆ンド終リ迄英國教會ノ總テヲ續ケシ其時ニ彼等ノ不一致ニ向テ除カレタ處ノ教法師或者ハノーザンプトン州ニ於テ集會ヲ保ツ處デ私ノ伯父ペンヂヤミン而テ私ノ父ヂョシヤハ彼等ニ迄結合セシ而テ總テ彼等ノ生計ヲ續ケシ 家族ノ他ノ者ハ「エビスコバル」教會ヲ以テ殘リシ

(註釋) embraced the reformed religion. 改革宗派即チ新教ヲ奉スル reign of Mary. メリイ女皇ノ御宇ハ羅馬教ヲ奉ゼザルヲ得ザル時代ナリ This anecdote I had from unele Benjamin.



這般宗教ノ事ニ關スル一家ノ逸事ハ伯父ベンヂヤミンヨリ聞ケル處ナリ ousted for their non-conformity. 政府ノ奉スル羅馬教ヲ信セザルガ爲メ其職ヲ免除サレタル The rest of the family remained with the Episcopal Church. 我ガ伯父ト父トノ外ハ親族ハ監牧師ノ監督ヲ受クル教會即チ新教改宗派ニアラザルナリ

(直譯) 私ノ父ハ若クシテ結婚セシ而テ殆ンド一千六百八十五年ニ新英國ニ迄三人ノ小供ト共ニ彼レノ妻ヲ運ビシ 其時ニ於テ宗教集會ハ法律ニ依テ禁ゼラレテアル處デ而テ屢々集會ニ於テ妨ゲラレテアル處デ彼レノ知己ノ或ル著シキ人々ハ其ノ國ニ迄行クベク決定セシ而テ彼レハ其處ニ彼等ガ自由ヲ以テ彼等ノ宗教ノ執行ヲ樂ムベク期セシ處ノ彼處ニ彼等ニ伴フベク説得サレテアリシ 同シ妻ニ依テ私ノ父ハ其處ニ生レシヨリ多ク四人ノ小供ヲ持タ而テ第二ノ妻ニ依テ十人ノ他ノ小供總テニ於テ十七人ヲ有シタ其人ニ付テ私ハ彼レ等ノ食卓ニ於テ共ニ坐スル處ノ十三人ヲ見タベク記憶スル其人等總テ成人ノ年ニ迄成長セシ而テ結婚シテアリシ 私ハ季子デアリシ而テ二人ノ娘ノ外總テノ季子デアリシ 私ハ新英國ニ於テボストンニ於テ生レテアリシ 私ノ父ノ第二ノ妻ナル私ノ母ハ新英國ニ於テ最初ノ殖民者ノ一人ナルピーターフォルガーノ娘アピアフォルガーデアリシ其人ニ付テ尊重スベキ記憶ガ若シモ私ガ正當ニ語ヲ記憶スルナラバ「マクナリヤ」クリステイ「アメツカナ」

即チ敬神厚キ而テ有學ノ英人トシテ彼レノ宗教歴史ニ於テコットンマサーニ依テ爲サル、私ハ彼レハ種々ノ小ナル時々ノ書籍ヲ書キシヲ告知セラレシ乍然私ガ數年以前見タベク記憶スル處ノ彼等ノ唯一冊ガ刊行サレシ 其レハ一千六百七十五年ニ書カレシ 其レハ時代ト而テ人民ノ嗜好ニ迄從フ處デ平易ノ詩文デアリシ而テ其處ノ政府ニ迄呈書ノ文体デアル其レハ虐待サレタ處ノ小兒ノ洗禮ヲ非トスル教派同胞宗派而テ他ノ宗門ノ爲メニ良心ノ自由ヲ確メル 彼レハ左様ニ極惡ナル罪業ヲ罰スベク神ノ左様ニ多クノ裁判トシテ彼等ヲ氣付ル處デ而テ左様ニ慈仁ニ迄反對ナル此等ノ法律ノ廢止ヲ獎勵スル處デ國ニ於テ落チ蒙タ處ノ印度ノ戰爭而テ他ノ不幸ヲ此ノ虐待ニ迄歸スル 此ノ書ハ勇敢ナル自由ト而テ喜バシキ質朴ヲ以テ書カレタルモノトシテ私ニ迄見ユル六行ヲ私ハ記憶スル乍然詩句ノ前ノ一ツヲ忘レタ 彼等ノ意味ハ彼レノ難責ハ善心カラ進ミシ事デアリシ而テ其レ故ニ彼レハ著者デアルベク知ラル、デアロウ「讒書者デアルベク私ハ私ノ胸中ヲ以テ其レヲ惡ム故ニ今私ガ住ム處ノシヤール街カラ私ノ名ヲ私ハ愛ニ置キ爲ス汝ノ誠ノ朋友ヲ害スル事ナシニ其レハピーターフォルガーデアル」

(註釋)、New England. 英國殖民地即チ北米ニアル英領土ナリ The conventicles being a that time forbidden by law. 英國ニテハ自由ニ集會シテ禮拜スルハ國法ノ禁スル處ナレバ



prevailed with 得心スル即チ説得サレテ the youngest of all the children except two daughters. フランクリンハ後妻ノ子ニテ妹二人ノ外ハ季子ニ當レリ It was in familiar verse 何人ニモ解ン易キ能ク慣レタル親シキ詩文 according to the taste of the times and people. 其ノ時代ナリ人民ノ趣向ニ適合シテ in behalf. 爲メニ Anabaptists. 小兒ノ洗禮チ非トスル教派 Quakers. 「クエーカー」教ニテ上下尊卑ノ別ナク人ハ皆ナ同胞ナリト故ニ此宗門徒國王ニ對シテモ陛下ナド稱ヘザレバ英國ニ於テ非常ニ虐待ヲ受ケタルナリ He attributes to this persecution the Indian wars, and other calamities that had befallen the country. 宗徒ヲ虐待セルガ爲メ英國ハ印度戰爭ヤ其他ノ不幸ヲ蒙レリ即チ英國ガ受ケタル不幸ハ宗徒ヲ殘虐ニ取扱フタルノ罪ナリト his censures proceeded from good will. ビーターフルガーガ世ヲ罵リ時ヲ非難スルハ素善心ヨリ出テタレバ Because to be a libeller I hate it with my heart. 人ヲ罵詈譏口スルハ余ノ心カラ惡ム處ナレバ

(直譯)、私ノ諸兄ハ各種ノ職業ニ迄徒弟奉公ニ置カレシ 私ハ私ノ父ガ彼レノ子ノ十分一トシテ教會ノ職務ニ迄私ヲ奉事スル可ク企テル處テ年齢ノ八歳ニ於テ小學校ニ迄置カレシ私ハ讀ミ能ワヌ時ニ私ガ記憶シ能ワヌ如ク其レガ甚ダ早クアツタチバナラヌ處ノ讀ムベク學ブコトニ於テ私ノ早キ敏銳而テ私ハヨキ學者ニ體カニ爲サル、デアロウ事ノ總テ彼レノ朋

友ノ意見ハ彼レノ此ノ目的ニ於テ彼レヲ勵マセン 私ノ伯父ベンチャミンハ尙又其レニ付テ賛成セシ而テ若シモ私ガ彼レノ速記法ヲ學ブナラバ以テ始ムルベク説教ノ彼レノ速記集ヲ私ニ與ヘルベク申シ出ダセシ 然リト雖ト私モハタトヒ其時ニ於テ同級ノ首坐ニ於テアルベク其年ノ級ノ中ゴロカラ順次昇リタトハ雖トモ而テ其レカラ私ハ一年ノ終リニ於テ第三年級ニ於テ置カルベクアリシ處ノ次級ニ迄昇進サレシトハ雖モ一年ヨリ寧ロヨリ少ク小學校ニ續キシ

(註釋) my father intending to devote me, as the tithe of his sons, to the service of the Church. 我ガ父ハ十數人ノ子アル中ニ余ダケハ宗教上ニ用立テント欲シテ即チ牧師ニ爲サント企テ、 My early readiness in learning to read, 余ノ讀書ニ敏キ、 and the opinion of all his friends that I should certainly make a good scholar, encouraged him in this purpose. 父ノ朋友等ハ余ヲ賛メテ末ニハ學者ニナルナラント言ヒケレバ父ハ益々余ヲ牧師タラシメントノ志ヲ固クセリ though in that time I had risen gradually from the middle of the class, and was removed into the next class, whence I was to be placed in the third at the end of the year 始メ余ハ級ノ中バノ席順ニアリタルガ追々進ンデ首座ヲ占メ遂ニ上級ニ昇進サレ尙シ年ノ終リニハ三年級ニ置カレントセラレタレ



(直譯)、乍然私ノ父ハ數多ノ家族ヲ以テ重荷サレテ不便利ナリシニ專問學校教授ノ費用ヲ支辨スベク不適當デアリシ 其上彼レガ私ノ目前ニ於テ彼レガ彼レノ友人ノ一人ニ迄云ヒシ如ク其レニ向テ教育サレシ其等ノ人ニ迄與ヘシ生活ノ其ノ職分ハ少キ獎勵ト考フル處デ彼レノ最初ノ意思ヲ取り消セシ小學校カラ私ヲ取リシ而テデヨンプラウンウエル氏ナル有名ナル人ニ依テ保タレシ習字而テ算術ニ向テ學校ニ迄私ヲ送リシ彼レハ熟練ナル教師デ而テ溫和ナル而モ最モ獎勵スル處ノ方法ヲ用ユル處デ彼レノ職ニ於テ成功アル人デアリシ彼レノ下ニ私ハ直チニ善キ手ヲ書クベク學ビシ然レハ全ク算術ニ於テ過チシ 十歳ノ齡ニ於テ私ハ其レニ迄彼レハ修業シテアラザリシ乍然少シノ要求ニ於テアル處デ彼レノ染色職ガ彼レノ家族ヲ支持セヌデアロウ故ニ新英國ニ於テ彼レノ到着ニ於テ受ケ取リタ職業ナル脂肪蠟燭而テ石鹼製造迄ノ其レデアリシ處ノ彼レノ職業ニ於テ私ノ父ヲ助ケルベ取ラレシ 其レ故ニ私ハ鑄ラレシ蠟燭ニ向テ型ヲ滿タシツ、店ニ出席シツ、使ニ行キツ、其他蠟燭ニ向テ燭心ヲ切ル事ニ於テ用ヒラレシ

(註釋)、burdened with a numerous family. 多クノ家族ヲ扶持ズルノ重荷ヲ負フテ In my presence. 余ノ目前ニテ The little encouragement 望ミ少ナキ 餘リ面白アラヌ that line of life afforded to those educated for it. 教師ト爲ルヘキ教育ヲ受ケ教師ノ職ヲ得ルモ其職モ

餘リ面白カラヌ grammar school. 語學句讀ヲ教ユル小學校 kept by a then famous man Mr. George Brownell. 當時有名ナルデヨンプラウンウエル氏ノ開設セル私塾 Under him I learned to write a good hand, pretty soon; but I failed entirely in arithmetic. 此師ニ就テ余ハ習字ハ上達シタルニ算術ノ學科全ク不出來ナリ

business to which he was not bred. 石鹼及ヒ蠟燭製造業ハ父ノ修業セザル業ナレド because he found that his dyeing trade, being in little request. 染工職ハ注文少ナキ故ニ cutting wicks for candles. 蠟燭ノ心トナルニキ糸ヲ切ルニ filling the moulds for cast candles. 鑄ラレタル蠟燭ヲ模型ニ入レルヲ

(直譯)、私ハ職業ヲ嫌ヒシ而テ海ニ迄行クベク強キ傾心ヲ持タ乍然私ノ父ハ其レニ反對シテ説言セシ 乍然水ノ近邊ニ住スル處デ私ハ其レノ中ニ而テ其レノ上ニ多クアリシ 私ハヨク游泳シ而テ小舟ヲ漕グベク學ビシ而テ他ノ小兒等ト共ニ漕キ出デシ時ニ私ハ特別ニモ困難ノ場合ニ於テ支配スベク常ニ許サレシ而テ他ノ場合ニ於テハ私ハ常ニ小兒ノ中ニ頭人デアリシ而テ時々トヒ其時正シク行ハレヌトハ雖其レガ早ク企ツル彼ノ公共的精神ヲ示ス故ニ其レニ付テ私ガ一例ヲ記スルデアロウ私ノ惡戯ニ迄彼等ヲ導キシ 其處ニハ其ノ端ニ於テ高キ水ニ於テ吾々ガ「ヤナギハヘ」魚ニ向テ魚釣ルベク立ツベク用井シ彼ノ水車池ノ



分部チ界セシ處鹹水ノ沼澤ガアリシ 多ク蹈ムトニ依テ吾々ガ唯ニ泥濘ト其レヲ爲シタ  
 私ノ申出テハ於テ立ツベク吾々ニ向テ其處ニ波止場ヲ築クベクアリシ而テ私ハ沼ニ近キ新  
 家ニ向テ目的サレシ處而テ吾々ノ目的ニ甚ダ能ク適當スルデアロウ彼ノ石ノ大ナル積ミヲ  
 私ノ仲間ニ示セシ 其レ故ニ夕方ニ於テ石工ガ家ニ歸リテアリシ間ニ私ハ私ノ遊ビ友ノ數  
 ヲ集メシ而テ吾々が吾々ノ小ナル波止場ヲ造ルベク 總テ彼等ヲ持チ來リシ迄或ル時ハ一  
 石ニ二三人ヲ要シテ左様ニ多クノ蟻ノ如ク出精ニ勞動セシ 次キノ朝大工石匠等ハ吾々ノ  
 波止場ヲ形造シタ處ノ石ヲ見失フトニ於テ驚テアリシ 吟味尋問ガ此ノ移シノ作者ノ後ニ  
 爲サレシ吾々が發見サレシ訴ヘラレシ而テ吾々ノ父ニ由テ正サレシ而テタトモ私ハ吾々ノ  
 仕事ノ實利ヲ説明セシトハ雖モ私ノ父ハ正直デアラザリシ處ノ其レハ眞誠ニ要用デアリ能  
 ワヌ事ヲ私ニ證セシ

(註釋) headstrong inclination to go to sea. 水夫ト爲ツテ海上ニ出テント志シヲ有セリ  
 I was much in it and on it. 水ノ中水ノ上トハ遊泳シ又端舟ヲ漕ギ遊ブヲ云フナリ I was  
 generally the leader among the boys. 余ハ小兒等中ノ頭ナリ即チ餓鬼大將タリ sometimes  
 led them nito serapes. 小兒等ヲ率キテ惡戯ヲ爲セリ as it shows an early projecting public  
 spirit, though not then justly conducted. 其時正シク行フタルニアラザレドモ兎ニ角ク其戯

レタル其時分カラ既ニ公共的利益ヲ計ルノ企ニ屬スレバ millpond. 水車池ハ水車場ニ水ヲ  
 引カン爲メニ設ケタル池ヲ云フナリ at high water. 潮満チテ水カサ益シタル時 By trampling  
 we had made it a mere quagmire. 水中ニ立テ釣リシケレバ從テ泥ダラケニ其處ヲアタリナ  
 ル which were included for a new house near the marsh. 澤ノ近クニ新築サレタル新家ニ用  
 井ノ爲メノ石、well suit our purpose. 波止場ヲ築クニ甚ダ克ク適當セリ Sometimes two or  
 three to a stone. 或ル時ハ一石ヲ運ブニ二三人ノ手ヲ要スル at missing the stones. 大工石匠  
 等ハ昨日置キタル石ノ見ハザリケレバ Inquiry was made after the authors of this transfer.  
 何人ガ如斯石ヲ他ニ移セシヤ其本人ヲ僉議スル we were discovered, complained of, and  
 corrected by our fathers. 皆々發覺サレ其レ夫ノ父ニ訴ハラレ各々其父ヨリ呵カレ説諭サレ  
 タリ though I demonstrated the utility of our work. 余ハ波止場ノ實利ヲ説ケドモ mine  
 ハ my father ナリ

(直譯) 私ハ汝ハ人ノ如何ナル種類デ私ノ父ガアリシカヲ知ルベク好ミ能フト察スル 彼レ  
 ハ優等ノ体格ヲ持タヨク整ヘラレタル而テ甚ダ強キ中肉デアリシ 彼レハ美シク畫キ能フ  
 而テ音樂ニ於テ少々練達セシ 彼レノ音聲ハ彼レガ晝日ノ職務ガ終テアリシ後爲スベク慣  
 レテアリシ如ク彼レノ胡弓ニ於テ奏セシ而テ共ニ歌ヒシ時ニ其レガ聞クベク非常ニ劉曉デ



アリシ事程左様ニ高聲ニ而テ快適デアリシ 彼レハ機械學ノ或ル學識ヲ持タ而テオリニ於テ他ノ職人ノ道具ヲ以テ甚ダ巧ミデアリシ 乍然彼レノ大ナル卓越ハ彼ノ而テ公ノ事件ニ於テ何レモ謹慎ナル事柄ニ於テ彼レノ確實ナル辨理心ト而テ彼レノ一定シタル裁斷力デアリシ 其ハ彼レハ決テ後者ニ於テ關シテアラザリシハ誠デアル多クノ家族ヲ彼レハ教育スベク持タ而テ彼レノ生計ノ困難ハ彼レノ職業ニ迄固着シテ保ツ處デ乍然私ハ公事而テ彼レガ屬スル教會ノ其レ等ニ於テ彼レノ意見ニ向テ彼レニ評議セシ處ノ而テ彼レノ判斷而テ忠告ニ向テ大ナル尊敬ヲ表セシ處ノ重ナル人ニ依テ彼レノ屢々訪問サル記事ヲ能ク記憶スル(註釋) what kind of a man my father was. 父ハ如何ナル人物ナルヤヲ知ラント欲スルナラン He had an excellent constitution, was of a middle stature, well set, and very strong. 父ハ中肉中身強壯ノ體格ナリ His voice was sonorous and agreeable. 其音高壯ニテ聞クニ快ハシキナリ on occasion was very handy with other tradesmen's tools. 時々他ノ職人ガ仕用スル道具ヲ巧ニ作ル But his great excellence was his sound understanding, and solid judgment in prudential matters, both in private and public affairs. 父ノ特ニ優レタル長所ハ私事公事ニ處テ正シク識別シ確乎タル斷定ヲ與フルニアリ It is true he was never employed in the latter, the numerous family he had to educate, and the strainness of his

circumstances, Keeping him close to his trade. 父ハ決テ公事ニ關スル事ナシト謂テ可ナリソハ家族多ク一々之レヲ教育スルノ責務アリ且ツ家計貧困ナレバ少シモ其職業ヨリ手ヲ引クヲ得ザレバナリ latter ハ公共事件ヲ云フナリ frequently visited by leading men. 其他ノ重立タル人即チ地方有志家ノ訪問ヲ受クルコト度々アリ(直譯) 彼レハ或ル困難ガ起リシ時ニ彼等ノ事情ニ付テ一己ノ人ニ依テ猶ホ又多ク談合サレシ而テ屢々争フ處ノ仲間ノ仲裁人トシテ撰バレシ 彼レガ能フダケ左様ニ屢々彼レノ卓机ニ於テ彼レハ以テ談合スベク或ル智識アル友而テ隣人ヲ持ツベク好ミシ而テ常ニ彼レノ小供ノ心ヲ進歩改良スベク傾向シ能フ處ノ議論ニ向テ或ル智慧アル或ル要用ナル論旨ヲ取リシ 此方便ニ依テ彼レハ生活ノ行爲ニ於テ何ンデモ善ク而テ正シク而テ智慮アリシ處ノモノニ迄吾々ノ注意ヲ向ケシ而テ私ガ私ノ前ニ置カレシ食物ノ如何ナル種類ヲ全ク無關係デアルベク此等ノ事ニ迄斯様ナル完全ノ不注意ニ於テ養成サレシ事程左様ニ其レガ宜シク或ハ惡シク調味サレシカ或ハ不鹽梅或ハ好鹽梅好惡ノ香味此レ或ハ種類ノ他ノ物ニ迄適不適カ何レモ食卓ニ於テノ食物ニ迄何ンデモ關セシ處ノモノニ付テ少シノ或ハ注ガ取ラレヌ實ニ私ハ食事ノ後數時間如何ナル食物ニ付テ其レガ成立セシカ今日迄私ガ告ゲ能フ事程左様ニ其レニ付テ不注意デアル 此レハ私ノ同伴ハヨリヨク教ヘラレタ故ニ彼等ノヨリ



多クハ美味的嗜好而テ食慾ノ適當ナル満足ノ欠乏ニ向テ時々甚ダ不幸デアッタ處ノ旅行ニ於テ私ニ迄大ナル便利ニアッタ

(註釋) At his table he liked to have, as often as he could, some sensible fryed and neighbour to converse with. 父ハ食卓ニ智慮アル友ヤ隣人ヲバ及ブダケ屢々集メテ談論スルコトヲ好ナリ and always took care to start some ingenious or useful topic for discourse, which might tend to improve the minds of his children. 其ノ論議スル處ハ智識上并ニ有用ノ事柄ニ付テ始メ其小兒ノ心ヲ進歩セシムルニ補益アルモノヲ撰ヘリ By this means he turned our attention to what was good, just, and prudent, in the conduct of life. 以上ノ方便ニテ子ノ處世ニ對シテ善キ正シク謹ミアル行ヒヲナ爲サシムル様ニセリ little or no 少シモ食事ノ美惡ニ氣付ケヌ well or ill dressed. 食物調理ノ善惡 good or bad flavour. 香味ノ好惡 preferable or inferior to this or that other thing of the kind. 此ノ食品ヨリ彼ノ食品ガ味アナリナド in or out of season. 鹽梅ノ善シ惡シ perfect inattention. 少シモ意ニ介セス quite indifferent. 無頓着ナル was of a suitable gratification of their more delicate, because better instructed, tastes and appetites. 我ガ友ハ美食ニ養ワレタルガ爲メニ旅行ノ際自己ノ嗜好ニ適スル甘味ノ食ニ欠キテ

(直譯)、私ノ母ハ等シク強壯ナル体格ヲ有シタ彼女ハ總テ彼女ノ十人ノ小供ヲ乳ヲ呑マセシ私ハ決テ彼等ガ逝去セシ處ノ其レノ外ハ或ル病氣ヲ持ツベク私ノ父カ或ハ母カヲ知ラス 彼レハ八十九歳ニ於テ而テ彼女ハ八十五歳ニ於テ逝去セシ 彼等ハ其處ニ私カ或年ノ後此ノ墓誌ヲ以テ彼等ノ墓碑ヲ越ヘテ大理石ヲ置キシ處ノボストンニ於テ共ニ埋ラレテ横ハリシ デヨシヤ フランクリン 而テ 彼レノ妻ナル アピア ハ此處ニ葬ラレテ横ラ

ル 彼等ハ五十五年 夫婦ニ於テ共ニ愛シテ住ミシ而テ財產或ハ大利アル職業ナシニ斷ヘザル勞動ト而テ正直ナル勉強ニ依テ(神ノ惠ミヲ以テ)快樂ニ大ナル家族ヲ扶持セシ而テ名譽ヲ得ベク如ク十三人ノ小供而テ七人ノ孫兒ヲ養育セシ

此ノ例カラ讀者ヨ汝ノ職業ニ於テ出精ニ勵ンデアレ而テ神ヲ不信用スルナ 彼レハ信仰厚キ而テ謹慎ナル人デアリシ而テ彼女ハ沈重ナル而テ德厚アル婦人デアリシ 彼等ノ季子ハ彼等ノ記憶ニ迄孝心ノ尊敬ニ於テ此石ヲ置ク

- デエー エフ 一千六百五十五年誕生 一千七百四十四年逝去 享年八十九歳
  - エー、 エフ 一千六百六十七年誕生 一千七百五十二年逝去 享年八十五歳
- 私ノ徘徊スル處ノ不定ニ依テ私ハ老ヒテ生長シテアルベク私自身ヲ見ル 私ハ一増規則正



多クハ美味の嗜好而テ食欲ノ適當ナル満足ノ欠乏ニ向テ時々甚ダ不幸デアツタ處ノ旅行ニ於テ私ニ迄大ナル便利ニアツタ

(註釋) At his table he liked to have, as often as he could, some sensible fried and neighbour to converse with. 父ハ食卓ニ智慮アル友ヤ隣人ヲバ及ブダケ屢々集メテ談論スルコト好ナリ and always took care to start some ingenious or useful topic for discourse, which might tend to improve the minds of his children. 其ノ論議スル處ハ智識上并ニ有用ノ事柄ニ付テ始メ其小兒ノ心ヲ進歩セシムルニ補益アルモノヲ撰ビリ By this means he turned our attention to what was good, just, and prudent, in the conduct of life. 以上ノ方便ニテ子ノ處世ニ對シテ善キ正シク謹シアル行ヒヲナ爲サシムル様ニセリ little or no 少シモ食事ノ美惡ニ氣付ケヌ well or ill dressed. 食物調理ノ善惡 good or bad flavour. 香味ノ好惡 preferable or inferior to this or that other thing of the kind. 此ノ食品ヨリ彼ノ食品ガ味アナリナド in or out of season. 鹽梅ノ善シ惡シ perfect inattention. 少シモ意ニ介ヤス quite indifferent. 無頓着ナル was of a suitable gratification of their more delicate, because better instructed, tastes and appetites. 我が友ハ美食ニ養ワレタルガ爲メニ旅行ノ際自己ノ嗜好ニ適スル甘味ノ食ニ欠キテ

(直譯)、私ノ母ハ等シク強壯ナル体格ヲ有シタ彼女ハ總テ彼女ノ十人ノ小供ヲ乳ヲ吞マセシ私ハ決テ彼等ガ逝去セシ處ノ其レノ外ハ或ル病氣ヲ持ツベク私ノ父カ或ハ母カヲ知ラヌ 彼レハ八十九歳ニ於テ而テ彼女ハ八十五歳ニ於テ逝去セシ 彼等ハ其處ニ私ガ或年ノ後此ノ墓誌ヲ以テ彼等ノ墓碑ヲ越ヘテ大理石ヲ置キシ處ノポストンニ於テ共ニ埋ラレテ横ハリシ デヨシヤフランクリン 而テ 彼レノ妻ナル アビア ハ此處ニ葬ラレテ横ワ

ル 彼等ハ五十五年 夫婦ニ於テ共ニ愛シテ住ミシ而テ財產或ハ大利アル職業ナシニ斷ヘザル勞動ト而テ正直ナル勉強ニ依テ(神ノ惠ミヲ以テ)快樂ニ大ナル家族ヲ扶持セシ而テ名譽ヲ得ベク如ク十三人ノ小供而テ七人ノ孫兒ヲ養育セシ

此ノ例カラ讀者ヨ汝ノ職業ニ於テ出精ニ勵ンデアレ而テ神ヲ不信用スルナ

彼レハ信仰厚キ而テ謹慎ナル人デアリシ而テ彼女ハ沈重ナル而テ德厚アル婦人デアリシ

彼等ノ季子ハ彼等ノ記憶ニ迄孝心ノ尊敬ニ於テ此石ヲ置ク

デエー エフ 一千六百五十五年誕生 一千七百四十四年逝去 享年八十九歳

エー エフ 一千六百六十七年誕生 一千七百五十二年逝去 享年八十五歳

私ノ徘徊スル處ノ不定ニ依テ私ハ老ヒテ生長シテアルベク私自身ヲ見ル 私ハ一増規則正



シク書クベク用ヒシ 乍然公會ニ向テノ如ク私會ニ向テ一ツハ用意シ爲サヌ 恐ラクハ其レハ唯懈怠デアアル

(註釋) sickness but that of which they died. 逝去セントスル時病辱ニアリシガ其他ハ兩親トモ病ムト云フコトナカリケリ They lived lovingly together in wedlock, Fifty five years; 伉儷ノ式ヲ舉ゲテ以來五十五年間夫婦睦マシク暮セリ with God's blessing. 神ノ惠ミニテ  
C. H. デヨシヤ フテンクリン D. E. アピア フランクリン

(直譯) 歸ルベク 私ハ二年間詳言スレバ私ガ十二歳老テアリシ迄私ノ父ノ職業ニ於テ斯様ニ用井ラレテ續キシ而テ其職業ニ迄修業セラレシ處ノ私ノ兄デヨシハ私ノ父ヲ離レタ處デ婚姻セシ而テロードアイランドニ於テ彼自身ニ向テ業ヲ開キシ其處ニハ私ガ彼レノ場所ヲ充タスベク定運サレシ而テ蠟燭製造人ト爲ル事ノ各々ノ情况ガアリシ 乍然私ノ嫌ガ續ク處デ私ノ父ハ若シモ彼レガヨリ多ク適合シタル一ツニ迄私ヲ置キ爲サハリシナラバ彼レノ大ナル心配ニ迄私ノ兄デヨシヤガ爲シタ如ク自由ニ破レ而テ海ニ迄行クデアロウフ事ノ恐怖ヲ持タ 其ノ爲メニ彼レハ彼レガ私ノ傾好ヲ觀察シ能フ而テ陸ニ於テ私ヲ保ツデアロウ處ノ或ル職業或ハ業務ニ於テ其レヲ定メルベク圖リ能フ事程彼等ノ仕事ニ於テ指物師煉瓦工旋盤匠黃銅匠其他各職匠ヲ彼レト共ニ歩ミ而テ見ルベク私ヲ取リシ 其レハ常ニヨキ

人ガ彼等ノ道具ヲ任用スルヲ見ルベク私ニ迄愉快デアツタ 而テ其レハ屢々職工人ガ近クニ於テアラザリシ時ニ家ニ於テ或ル瑣細ナル手間細工ヲ爲スベク而テ此等ヲ製スルノ企テガ私ノ心中ニ於テ熱心デアリシ時ニ直チニ私ノ經驗ニ向テ小サナル機械ヲ組ミ立テルベク適シテアルベク如ク其レニ依テ左様ニ多ク學ンダベク私ニ向テ屢々要用デアツタ 私ノ父ハ遂ニ刀物職ニ向テ決定セシ而テ龍動府ニ於テ其職ニ迄ニ修業セラレシ而テ頂度ボストンニ於テ開業シタ處ノ私ノ伯父ベンヂヤミンニ迄息子ナルサムエルヲ以テ試ミニ向テ或ル日ニ向テ私ヲ置キシ 乍然私ノ徒弟ニ向テ謝料トシテ彼レガ要求セシ金高ハ私ノ父ヲ不滿ニセシ而テ私ハ再々家ニ取ラレシ

(註釋) To return. サキノ物語ニ歸リ續ケル set up for himself 一己ニシテ其業ヲ開ク there was every appearance that I was destined to supply his place イウシテモ兄ノ代リト爲ツテ蠟燭製造人ト身分ヲ定ムルノ情况アリ if he did not put me to one more agreeable, 父ハ余ニ今一増適合シタル職業ヲ見付クルニアラズメン I should break loose and go to sea. 余ハ吾ガ欲スル處ニ從フテ海上ノ世計ヲナスナラント to his great vexation. 兄ノ水夫トナリタルハ父ノ大ニ神心ヲ痛メ腦ス處タリ might observe my inclination, and endeavour to fix it on some trade or profession that would keep me on land. 父ハ余ヲ伴フテ各種ノ職



工場ニ行キ何レノ職業ニ余ガ心ヲ傾ケルカヲ觀察シテ余ニ適スル業ヲ定メ海ニ出ヅトノ念ヲ斷タシテ陸ニ止メントセリ ever since been a pleasure to me to see good workmen handle their tools. 職人が道具ヲ仕用スルヲ見テ面白ヒト常ニ思ヘリ trifling jobs. 小細工スル construct little machines for my experiments. 實驗ノ爲メ小ナル機械ヲ組立テル for some days on trial 試ミニ數日徒弟奉公サスル had just established 頂度今度開業シタリ sum he exacted as a fee for my apprenticeship displeased my father 余ヲ徒弟トシテ見習フス謝金ノ要求ハ父ノ氣ニ合ハズシテ

(直譯)、私ノ幼少カラ私ハ讀書ニ付テ強情ニ好ンデアリシ而テ私ノ手ニ迄來リシ處ノ總テノ錢ハ書籍ノ購求ニ於テ消費サレシ 私ハ航海ニ付テ甚ダ好ンデアリシ 私ノ第一ノ所得ハ別レタル小冊子ニ於テパンヤンノ著書デアリシ私ハ其後アルバートンノ歴史集ヲ買フベク私ヲ適當サスベク彼等ヲ賣リシ 彼等ハ小冊子ノ英傑傳デ而テ安價デアリシ總テニ於テ四十卷デアリシ 私ノ父ノ小ナル圖書ハ神學爭論書ニ付テ重ニ成立チシ其レノ最モ多クヲ私ハ讀ミシ 私ハ其レハ神學ヲ修業セヌデアロウト決定セシ故ニ時ニ於テ私ガ學識ニ向テ斯様ナル渴望ヲ持タ時ニ一増適切ナル書籍ガ私ノ道ニ於テ落チナンダ事ヲ屢々悔ンダ 其處ニハ彼等ノ中ニブルタクー傳記カアリシ其レヲ私ハ澤山ニ讀ミシ而テ猶ホ私ハ時ガ大ナ

ル利益ニ迄費サレシ事ヲ考フ 其處ニハ猶又恐ラクハ私ノ經歷ノ主タル未來ノ出來事件ノ或ルモノニ於テ勢カヲ有シタ處ノ思考ノ變動ヲ私ニ與ヘシ處ノ企業論ト稱サレシデインフォ

一ノ書籍而テ博士マーサー著ノ他ノ善行論ト名ヅケラレシ書籍ガアリシ (註釋)、 passionately fond of reading. マヤミニ讀書ヲ好ム very fond of voyages. 航海記ヲ好ム chapmen's books 怪偉英傑傳 little library consisted chiefly of books in polemic divinity 僅カノ藏書ハ大概神學爭論書ナリ I have often regretted that, at a time when I had such a thirst for knowledge, more proper books had not fallen in my way, since it was resolved I should not be bred to divinity. 余ハ既ニ牧師タルノ脩業ヲ受ケントノ念ヲ斷チタレバ如斯學問ニ熱心渴望セルノ當時適切ノ書籍ノ余ノ手ニ入ラザリシハ屢々残念ニ思ハル處ナリキ蓋シ父ノ藏スル書籍ノ多クハ宗教上ニ關スル書籍ナレバナリ which perhaps gave me a turn of thinking, that had an influence on some of the principal future events of my life. 怪偉英傑傳ヤ德行論ノ余ヲ感化スルカヲ強ク余ガ將來處世ノ經歷ノ主タル行爲ハ二書ノ預ツテ大ニカラアル處ナレバ余ノ思想ノ歸向ハ此等ノ書ニ素ケリ (直譯)、此ノ讀書ヲ好ム傾キハ彼レハ既ニ其職業ニ付テ一人ノ子ゼームスヲ持タトハ雖モ遂ニ私ヲ印刷業者ト爲スベク決定セシ 一千七百十七年ニ於テ私ノ兄デエームスハボス



トニ於テ彼レノ業ヲ開店スベク印刷器機而テ活字ヲ持テ英國カラ歸リシ 私ハ私ノ父ノ其レヨリ多ク一増其レヲ好ミシ乍然猶ホ海ニ向テ懸慕心ヲ持タ 斯様ナル傾心ノ心配シタル結果ヲ妨グルベク私ノ父ハ私ノ兄ニ迄取り極メテ私ヲ持ツベク不忍耐デアリシ 私ハ或ル時外ニ立チシ乍然遂ニ説得サレシ而テ私カ唯十二歳デアリシ時契約書ニ署名セシ 私ハ年齢ノ二十二年デアリシ迄徒弟トシテ奉公スベクアリシ唯私ハ續ク年ノ間傭夫ノ賃金ヲ免サルベクアリシ 僅カノ時ニ於テ私ハ其職ニ於テ大ナル進歩ヲ爲セシ而テ私ノ兄ニ迄要用ナル手ト爲リシ 私ハ今ヨリヨキ書籍ニ迄近ヨリヲ持タ 書肆ノ徒弟トノ知己ハ私ガ速カニ而テ新ラシク返スベク注意シテアリシ處ノ小サナル書籍ヲ借ルベク時々私ヲ滴當セシ 屢々私ハ書籍ガ夕刻ニ於テ而テ其レガ失ヒテ感ゼラレテ見出サレヌデアロウ爲メニ朝ニ於テ返サルベク借ラレシ時ニ夜ノ最モ大ナル部分讀書シツ、私ノ室ニ於テ坐セシ

(註釋) bookish inclination. 書籍ヲ讀ミタガル癖 he had already one son, James, of that profession. 父ハ既ニ其子ノ一人ゼームスオバ印刷業ニ従事セシメタレド I liked it much better than that of my father. 余ハ父ノ職業多ハ阿兄ノ職業ヲ好ム即チ蠟燭製造業ヨリハ印刷業ヲ好ム To prevent the apprehended effect of such an inclination. 父ハ余ノ海上ニ出テントノ傾心ヲ憂慮シ斯様ナル結果ノ起生ヲ妨ゲンテ was impatient to have me

bound to my brother. 余ヲ兄ノ下ニ徒弟トシテ取極メントノ心堪ヘガタシ I stood out some-time, but at last was persuaded, and signed the indenture. 余一時彼是レト拒ミシガ説得サレテ遂年期奉公ノ契約書ハ署名サレタリ became a useful hand to my brother. 阿兄ノ要用ナル助手トナレリ I now had access to better books. 余ハ今好キ書籍ニ接スルコトヲ得タリ An acquaintance with the apprentices of booksellers enabled me sometimes to borrow a small one which I was careful to return soon, and clean. 書肆ノ徒弟ト知己ニナリタル爲メ速ク讀ンデ手垢ヲツケズシテ返シサヘスレバ之レヲ借ルコトヲ得タリ lest it should be found missing. 書籍ノ不足(フランクリンガ借リタル爲メ)ガ見付カラザル爲ニ夕方借リタル書籍ハ翌朝早々返サマルヲ得ザレバ夜中之レヲ閱讀セリ

(直譯)、或ル時ノ後可ナリ藏書ヲ持タ處ノマシニューアダムナル才智感情深キ人ナル一商人ハ私ニ付テ注視ヲ取リシ而テ彼レノ圖書ヲ見ルベク私ヲ誘ヒシ而テ甚タ親切ニ私ガ讀ムベク撰ブ如キ斯様ナル書籍ヲ私ニ貸スベク申出ダセシ私ハ今詩ニ向テ強キ傾心ヲ取リシ而テ或ル小詩編ヲ書キシ 私ノ兄ハ其レガ利得ニ向キ能フト察スル處デ私ヲ勵マセシ而テ二編ノ歌曲ヲ組ミ立テルベク私ヲ導キシ 一ツハ燈臺悲劇ト名ケラレシ而テ彼レノ二人ノ小女ト共ニ船長ウオーシレークノ難破船ノ物語ヲ保チシ他ハ海賊有名ナルテイーチ或ハブラ



ツクペヤードノ捕獲ニ於テ水夫ノ歌デアリシ 彼等ハ彼等ノ文體ニ於テ拙文デアリシ而テ彼等ガ出版サレシ時ニ私ノ兄ハ彼等ヲ賣ルベク市街ヲ賣リ歩カシメシ 出來事ハ新奇デアル處デ而テ大ナル音聲ヲ爲シタ處デ最初ノモノハ澤山ニ賣レシ 此ノ成功ハ私ノ架空ヲ慨バセシ乍然ノ私ノ父ハ私ノ著作ヲ比評スルコトニ由テ而テ歌曲作者ハ一般ニ乞食デアリシヲ私ニ告ゲル處デ私ヲ失望サセシ 斯様ニ私ハ詩人而テ恐ラクハ甚ダ悪シキ一ツデアルコカラ逃レシ乍然散文記作ハ私ノ生活ノ進ミニ於テ私ニ迄大ナル要用ニ付テアツタ故ニ而テ私ノ昇進ノ主タル手段デアリシ故ニ私ハ如何ニ斯様ナル位地ニ於テ私ハ私ガ其道ニ於テ有スル可ク察セラレ能フ如何ナル僅カノ能力ヲ得シカラ汝ニ告ゲルデアロウ

(註釋) ingenious, sensible man. 伶俐ナル情深キ人 frequented our printing-office. 吾ガ印刷工場エ度々來ル took notice of me. 吾レヲ注目セシ即チ余ガ讀書ヲ好メルヲ見テ奇特ナリト思フテ little pieces. 短編ノ詩作 supposing it might turn to account. 其レヲ出版シテ賣レバ勘定ニ合フ即チ利益ヲ得ルト思フテ street-ballad style. 街道ニテ人が謠フ節即チ俗謠ノ歌節 wretched stuff. 拙文拙作 sent me about the town to sell them. 余ガ作リシ歌曲ヲ市街ニ賣リ歩カシム The first sold prodigiously, the event being recent, and having made a great noise. 難破船ノ事ヲ歌曲ニ作りタル燈臺悲劇ノ方ハ非常ニ澤山賣レタリ之レ蓋シ

其難破船ノ事柄ハ近頃起リシ出來事ニシテ特ニ大聲ヲ發シテ賣リ歩キタレバナリ

This success flattered my vanity. 余ノ始メテ編シタル歌詩如若ク賣レタレバ余ノ架空の野心ヲ悦バシメテ詩歌ニ心ヲ入レント迄向心セシメタリ discouraged me by criticising my performance. 余ノ作ヲ非難評批シテ詩人タルノ念ヲ斷タシメタリ telling me verse-makers were generally beggars. 歌曲作者ハ一般貧乏人乞食者ノ爲スベキ業ナリトテ

(直譯) 其處ニハ名ニ依テコリンスナル町ニ於テ他ノ讀書好ミノ少年ガアリシ其人ヲ以テ私ハ親密ニ知己デアリシ 吾々ハ時々爭論セシ而テ甚ダ好ンデ吾々ハ議論ニ付テアリシ而テ互ニ辨難スルコトニ付テ甚ダ好ンデアリシ 其ノ辨論ノ話風ハ是レガ實行ニ迄其レヲ持チ來タスベク必要デアル事程辨駁ニ依テ仲間ニ於テ人ヲシテ屢々非常ニ不快ニナス處デ道ニ依テ甚ダ惡シキ慣習ト爲ルベク適シテアル而テ其レ故ニ談話ヲ酷薄ニシ而テ損スルコトノ外ニ其レハ嫌惡而テ恐ラクハ交親ニ向テ機會ヲ持チ能フ處ノ其レ等ノ人ヲ以テ敵意ヲ生スルコトデアル 私ハ宗教ニ於テ爭論ノ私ノ父ノ書籍ヲ讀ムコトニ由テ此レヲ捕ヘタ 私ハ常に觀察シタ善キ感情ノ人ハ辨護士大學員而テ一般ニエディンバー府ニ於テ修學サレタ處ノ總テノ種類ノ人ノ外ハ稀レニ其レニ迄落チシ

(註釋) by name と呼ぶ名——ソウ云フ名前ノ which disputatious turn, by the way, is



apt to become a very bad habit, making people often extremely disagreeable in company, by the contradiction that is necessary to bring it into practice. 如斯ク辨難攻撃スレバ從テ勢ヒ實地ノ關係ニ及ビシ余等ノ仲間ニ爲ルヲ不快ニ思ハシムルノ惡習慣ヲ來タセリ and thence, beside souring and spoiling the conversation. 談話ハ不親切酷薄無情毀損ニ陥入ル而已ナラズ it is productive of disgusts, and perhaps enmities with those who may have occasion for friendship. 親交ヲ造ラントセル人モ嫌惡スルニ至ル而已ナラズ恐ラク敵意ヲ抱クニ至ル had caught this. 若クノ如ク論議爭駁スル本源ハ曩キ父ノ宗教爭論書ヲ讀ミタルヨリ起因セリ persons of good sense, 善感ヲ有セル人 seldom fall into it メツタニ議論好キノ癖ニ陥入ラス

(直譯) 問題ハ或ル一或ハ他ニ女性ヲ學問ニ於テ教育スルコト而テ勉強ニ向テ彼等能力ノ適當ニ於テコリンス而テ私ノ問ニ起生セシ 彼レハ其レガ不適當テアリシ而テ彼等ガ自然其レニ迄不平均デアリシ事ノ意見ニ付テアリシ 私ハ恐ラクハ少シ議論ノ爲メニ反對ノ方ヲ取リシ 彼レハ言語ノ一増澤山ヲ持ツ處デ自然ヨリ多ク能辨デアリシ而テ時トシテハ私ガ考ヘシ如ク私ハ彼レノ道理ノカラニ由テヨリハ彼レノ流暢ニ由テヨリ多ク打チ勝タレシ左様ニ吾々ガ論點ヲ決スルコトナシニ分レシ而テ或ル時ニ向テ再ビ互ニ見ルベクアラザリシ私

ハ私ガ明亮ニ寫セシ而テ彼レニ迄送リシ處ノ記文ニ於テ私ノ論議ヲ置クベク下ニ坐セシ 彼レガ答ヘシ而テ私ハ答ヘシ 私ノ父ガ私ノ文書ヲ見出スベク而テ彼等ヲ讀ムベク起リシ時ニ一方ニ於テ三四通ノ書翰ガ往復シタ 爭論ニ於テノ趣旨ニ迄入り込ムコトナシニ彼レハ書クコトノ私ノ仕方ニ付テ私ニ迄話スベク機會ヲ取リシ私ハ正シキ綴字而テ要點指示ニ於テ私ノ敵手ニ付テ利益ヲ持タトハ雖モ(其レヲ彼レハ印刷場ニ迄歸セシ)私ハ文体ノ華麗ニ於テ方法ニ於テ精細ニ於テ遙カ劣テ落チシ事ヲ觀察セシ其レニ付テ彼レハ種々ノ例證ニ由テ私ヲ證セシ 私ハ彼レノ忠告ノ正常ヲ見シ而テ其レヨリ私ノ書キ方ニ迄一増注意シテナリシ而テ私ノ文体ヲ改良スベク勤ムルベク決定セシ

(註釋) somehow or other. 適否如何ニ關シテ propriety of educating the female sex in learning, and their abilities for study. 女子ニ學問ヲ教授スルコト及ビ勉學ノ能力如何ノ問題起リタリ naturally unequal to it. 女子稟性攻學ニ堪ヘ得ルノ能力ナント a little for dispute sake 且ツ幾分カ議論センガ爲メニ反對ノ位地ニ立チテ greater plenty of words 言語ニ富ミテ I was vanquished more by his fluency than by the strength of his reasons. 推理力ヨリハ寧ロ能辨流暢ノ爲メニ余ハ敗ヲ取レト考フ位ナリ settling the point. 議論ヲ決セズシテ He answered and I replied. 互ニ反答シテ書翰ヲ往復スル Without entering into the



subject in dispute. 争論ノ趣旨ニハ何ントモ言ハズシテ which he attributed to the printing-house. 印刷場ニ奉公セルガ爲メニ斯ク綴字ニ誤謬ナキナリト言ヘリ pointing 惡點ヲ指摘スルヲ即チ要旨ヲ得ルヲ fell far short 遙カ後ヘニ下ル即チ劣ル elegance 流麗 perspicuity 明晰 (直譯) 殆ンド此時私ハ「スペクテートアー」ノ奇異ナル書籍ヲ以テ出遇ヒシ 私ハ決テ前ニ彼等ノ或ルモノヲ見ナシ 我ハ其レヲ購求セシ 幾度モ之レヲ讀ミシ而テ其レヲ以テ多ク悦ンデアリシ 私ハ文体ヲ卓越ナリト考ヘシ而テ其レヲ模擬スベク出來得ルカヲ願ヒシ 其見込ヲ以テ私ハ紙ノ或ルモノヲ取リシ而テ各文章ニ於テ存意ノ短簡ナル暗示ヲ作ル處ヲ數日ニ由テ彼等ヲ放棄セシ而テ然ル時ニ書翰ニ於テ眺ムルヲナシニ途ニ暗示セシ各々ノ意ヲ顯スヲニ於テ而テ私ニ迄起ルデアロウ處ノ或ル適切ナル語ニ於テ其レガ前ニ書キ顯ハサレタ如ク左様ニ充分ニ再ビ紙ヲ完全ニスベク試ミシ 然ル時ニ私ハ原文ヲ以テ私ノ「スペクテートアー」ヲ比較セシ私ノ誤謬ノ或ルモノヲ發見セシ而テ彼等ヲ校正セシ乍然私ハ言語ノ資本ヲ欠キシ或ハ彼等ヲ集ムルヲ而テ用ユルヲニ於テノ快敏ヲ欠キシ其レハ同シ意味然シ定限句行ヲ適スベク異ナリタル長サノ或ハ押韻ニ向テ異ナリタル音ノ語ニ向テノ搜索ハ各種ニ向テ搜索スルヲ斷ヘザル必要ノ下ニ私ヲ横ヘタ而テ猶又私ノ心中ニ於テ其異種ノ語ヲ定メルベク而テ私ヲシテ其レノ主人ト爲スベク爲シタデアロウ故ニ詩歌ヲ作ル

「ニ於テ若シモ私ガ進ンダナラバ私ハ私ガ其時前ニ得タデアロウト考ヘシ 其レ故ニ私ハ「スペクテートアー」ニ於テ物語リノ或ルモノヲ取リシ而テ韻文ニ迄彼等ヲ變ゼシ而テ時ノ後私ガ誠ニ克ク散文ヲ忘レタ時ニ再ビ彼等ヲ散文ニ書キナオセシ (註釋) spectator. 雜誌ノ名 making short hints of the sentiment in each sentence. 各文章ノ意ヲ思ヒ出ダセル様ニ暗示スル laid them by a few days. 數日間其マノニ打チャル即チワキニ放棄シ置ク without looking at the book. 原書即チ「スペクテートアー」ヲ見ズシテ expressing each hinted sentiment at length. 暗示ノ文章ヲ書キ綴ル occur to me. 余ノ記憶中ニ起生スル中ノ適切ナル語 my spectator 余ノ認メシ「スペクテートアー」即チ原文「スペクテートアー」ヲ僞セテ書キシヲ以テ余ノ「スペクテートアー」ト云フナリ Original 原文即チ誠ノ「スペクテートアー」wanted a stock of words. 語ヲ澤山知ラズ readiness in recollecting and using them. 言葉ヲ思ヒ出シテ之レヲ任用スル敏捷ナラザル same import, but of different length to suit the measure. 詩ハ韻字ヲ用非テ作ルモノナレバ長短ノ語同意味ヲ有スル語ヲ多ク搜索シテ其ノ詩ノ韻ノ規則制限ニ從フテ用イザルヲ得ザレバナリ different sound for the rhyme. 韻ニ合セ適センガ爲メニ音ノ異ナリタル語ヲ多ク搜索セザルヲ得ザル master of it. 語ノ意味ヲ支配シテ自由ニ運用スル pretty well forgotten the prose,



turned them back a gain. 初メ韻文ニ認メ置キ原文ノ散文ヲ忘却シタル頃更ラニ再ビ之レ  
キ散文ニ改作ス

(直譯)、私ハ尙又時トシテハ復雜ニ迄暗示ノ私ノ集ヲ錯雜セシ而テ或ル週聞ノ後私ガ充分  
ノ文章ヲ形造スルベク而テ趣旨ヲ全フスベク始ムル前最モヨキ順序ニ迄彼等ヲ導クベク勤  
メシ 此レハ思想ノ整頓ニ於テ方法ヲ私ニ教ヘシ 原文ヲ以テ私ノ作ヲ比較スルコトニ因テ  
私ハ多クノ誤謬ヲ發見セシ而テ彼等ヲ校正セシ乍然私ハ時トシテハ僅カノ結果ノ或ル格段  
ニ於テ私ハ方法或ハ言語ヲ進歩スベク充分幸デアツタ事ヲ想像スベク愉快ヲ持タ而テ此レ  
ガ私ハ其レニ付テ私ガ非常ニ野心シテアリシ處ノ可ナリ英文ノ記者デアアルベク時ニ於テ來  
リ能フ事ヲ考フルベク私ヲ獎勵セシ文章練習而テ讀書ニ向テ私ガ定メシ處ノ時ハ夜或ハ朝  
ニ於テ仕事ガ始ル前或ハ日曜日ニ於テアリシ其時私ハ私ノ父ガ私ガ彼レノ氣付ケノ下ニア  
リシ時ニ私ニ付テ要求スベク用井シ而テ其レハタトヒ私ハ其レヲ實行スベク時ヲ生シ能ハ  
ヌトハ雖モ私ハ尙ホ義務ト考ヘルベク續キシ處ノ公ケノ禮拜ニ於テ私ガ能フダケ其レダケ  
斷ハザル出席ヲ避クル處ヲ印刷場ニ於テアルベク勤メシ

(註釋)、jumbled my collection of hints into confusion. 余ノ暗示集ヲ雜々混ズル I might  
in time come to be a tolerable English writer. 此ノ調子ニテハ時來ラバ可ナリノ英文記者

トナルニ足ラン of which I was extremely ambitious. 英文記者タラント欲スル願熾ナリ  
avoiding as much as I could the constant attendance at public worship which my father  
used to exact of me when I was under his care, and which I still continued to consider a  
duty, though I could not afford time to practise it. 余ガ父ノ厄介トナリシ當時ハ日曜日ハ  
父ヨリ左様セヨト命セラレテ禮拜堂ニ出席セルガ今日ニテハ成ル可ク之レヲ避ケテ活版局  
ニ止マリ勉強セリ然シ今ハ禮拜堂ニ出席スルノ時間ヲ欠キタレトモ心中ニテハ今以テ之レ  
ヲ吾人ノ義務ト考ヘ居レリ

(直譯)、殆ンド年齢ノ十六歳ノ時ニ私ハ菜食ヲ紹介スル處ノトウライオンナル所ニ因テ書  
カレシ書籍ヲ以テ出遇フベク起リシ 私ハ其レニ迄行ク可ク決定セシ 私ノ兄ハ未ダ獨身  
デアアル處デ一家ヲ保チ爲サリシ乍然彼自身而テ彼レノ徒弟ハ他人ノ家ニ於テ宿セリ  
肉類ヲ食フベク私ノ拒ムコトハ不便利ヲ起セシ而テ私ハ屢々私ノ異常ナルコトニ向テ叱ラレシ  
私ハ馬鈴薯或ハ米ヲ煮ルコト 即席ノ食物而テ二三ノ他ノモノヲ製スルコトノ如キ斯様ナル  
彼レノ菜品ノ或ル者ヲ整ヘルコトトウライオンノ仕方ヲ以テ私自身知得セシ而テ然ル時ニ  
彼レガ私ノ食料ニ向テ仕拂シ處ノ半額ノ錢ヲ毎週私ニ與ヘルデアロウナラバ私ハ私自身賄  
フデアロウ事ヲ私ノ兄ニ迄申出ダセシ 彼レハ直チニ其レニ迄一致セシ而テ私ハ直チニ私



ハ何ンデモ彼レガ私ニ仕拂シ處ノモノ、半バヲ節儉シ能フ事ヲ見出ダセシ。此レハ書籍ヲ購求スル事ニ向テ増シタル處ノ資本デアリシ乍然私ハ其レニ於テ他ノ利益ヲ持タ。私ノ兄而テ其他ノ者ハ彼等ノ食事ニ迄印刷局カラ行ク處デ私ハ其處ニ唯一人殘リシ而テビスケット、或ハ麵包ノ一片、干葡萄ノ一摘或ハ菓子屋カラ菓麵龜(菓子ノ名)而テ水ノ一杯ヨリ屢々ヨリ多クアラザリシ處ノ私ノ輕キ食事ヲ直チニ濟ス處テ彼等ノ歸リ迄勉強ニ向テ時間ノ殘リノモノヲ持ダ其レニ於テ私ハ一般ニ飲食ニ於テノ節制ニ從フ處ノ其ノ頭ノヨリ大ナル清爽而テ一増敏捷ナル智覺カラヨリ大ナル進歩ヲ爲セシ。今其レハ或ル場合ニ於テ私カ小學校ニ於テアリシ時ニ二度モ學フヲ失敗セシ處ノ數學ニ於テ私ノ無學ニ付テ辱カシメラタ處テ。私ハ算術ニ於テコツカー氏ノ書籍ヲ取リシ而テ最大ノ容易ヲ以テ私自身ニ因テ全部ヲ通シテ行キシ。私ハ猶又私ヲシテ其レカ合ム少シノ幾何學ヲ以テ知得セシメシ處ノ航海術ニ於テノセラール而テスターニーノ著書ヲ讀ミシ乍然私ハ決テ其ノ學科ニ於テ遙カ進習セナンタ。私ハ殆ント此時ロック著ノ「人智論」而テ佛國學士會員メツサー氏「思考術」ヲ讀ミシ。

(註釋)、 recommending a vegetable diet. 菜食調理方ヲ説キ其利ヲ紹介スル I determined to go into it. 菜食ヲ實行セント決心セリ boarded himself and his apprentices in another family.

阿兄ハ獨身ナレハ未タ一家ヲ修メス自己并ニ其徒弟何レモ他人ノ家ニテ賄食セリ My, refusing to flesh occasioned an inconvenience, and I was frequently chid for my singularity. 他人ハ皆ナ肉食ヲナセルニ余獨リ菜食ヲナセハ常ニ不便多ク且ツ阿兄ハ余ノ一種異ナリタル食事ヲ爲スヲ叱セリ I could save half what he paid me. 阿兄ヨリ受取リシ金額ノ半バヲ節約スルニ足ル despatching presently my light repast. 手輕ノ食事ヲ濟ス greater clearness of head and quicker apprehension which generally attend temperance in eating and drinking. 飲食ヲ度ニスレハ必ス頭腦爽快思慮敏捷ナル如ク余モ大ニ神心爽快ニ覺ヘタリ went through the whole by myself with the greatest ease. 何レノ苦ク算術全部ヲ修得セリ

(直譯)、私カ私ノ語學ヲ進歩スルヲニ於テ存シ立チテアリシ間ニ私ハ後書ハスクラテス論法ニ於テ論辨ヲ以テ充タス處デ修辭術而テ論理學ニ於テ其レノ卷尾ニ於テ二學科ノ概略ヲ有ツ處ノ英文典ヲ以テ出遇ヒシ(私ハ其レガグリーンウード氏文典デアリシヲ考フ)而テ速カナル後私ハ其レニ於テ其處ニ同シ論法ノ多クノ例ガアル處ノゼノホン氏著ノ「メモレブル シング オフ ソクラテス」ヲ得シ 私ハ其レヲ以テ感服サレシ其レヲ應用セシ私ノ倉卒ナル抗辨而テ積極的議論ヲ落セシ而テ謙遜ナル尋問ニ於テ置キシ 而テシヤフテス



ブリ而テコリンヌ著書ヲ讀ムコカラ當時私ガ既ニ吾々ノ宗教上ノ教理ノ多クノ點ニ於テアリシ如ク私ハ此方法ヲ私自身而テ其人ニ向テ私ガ其レヲ用井シ處テ其レ等ノ人ニ迄甚ダ困ラスコニ向テ最モ安全ナルモノト見出ダセシ其レ故ニ私ハ其レニ於テ悦ビテ取リシ斷ヘズ其レヲ實行セシ而テ其レノ外ニ彼等ガ彼等自身ニ自由ニシ能ワヌ處ノ困難ニ於テ彼等自身ヲ混亂スルコニ而テ左様ニ私自身モ又ハ私ノ理由ガ常ニ價シテアラヌ處ノ勝利ヲ得ル處デ其レノ結果ヲ彼等ガ先見シ能ワヌ讓歩ニ迄優等ノ智識ニ付テハヌスラモ人ヲ引クコニ於テ甚ダ巧ミニ而テ熟練シテナリシ

(註釋) the latter finishing with a dispute in the Socratic method; 論理學ノ方ニハソクラテス流ノ論辨法ヲ記シタリソクラテス論法トハ先方ノ議論ヲ聞キ入ル中ニ其誤リヲ指摘スル者ニシテ即チ積極的ニ論ズルモノニアラズ I was charmed with it 余ハゼノフォンノ書ヲ讀ミ替嘆措ク能ハズ dropped my abrupt contradictions and positive argumentation, and put on the humble inquirer. 余ハ今日迄他人ト議論スルガ如ク甲論ズレハ乙直チニ其意見終ラザル内ニ倉卒自己ノ議論ヲ爲スガ如ク倉卒反駁ヲ止メ先方ヲシテ充分語ラシメテ其誤謬ヲ見付ケ益々尋問ヲ起シテ對手ヲ困ラス而テ如斯積極論者タルコトヲ廢シ消極論者トナリ謙遜ナル尋問者トナレリ very embarrassing to those against whom I used it 余ガ此ノ消極的論法ヲ

用井テ對手ヲ困ラス even of superior Knowledge in-to concessions, 余ヨリ優レタル人即チ先輩スラ之レヲ平降サス neither myself nor my cause always deserved. 我ガ意見論旨ノ理由優リタルニアラズ余ガ辨論彼レヨリ長ケタルニアラザルモ尙ホ對手ニ勝ヲ得ルナリ即チソクラテス論法ヲ用井テ

(直譯) 私ハ或ル數年間此ノ論法ヲ繼續セシ乍然漸次私ハ實ニ爭論サレ能フ處ノ或ルモノニ優リタル時ニ「慥カニ」疑ヒナク」或ハ意見ニ迄確定ノ様子ヲ與ヘル處ノ或ル他ノモノヲ以テ任用セヌ處デ温順ナル不信用ノ言葉ニ於テ私自身ヲ顯ハスコトノ唯習慣ヲ保ツ處デ其レヲ離セシ乍然寧ロ左様而テ左様デアルベクモノニ「私ハ思フ」或ハ「想像スル」「其レハ私ニ迄左様ニ見ユル」或ハ「斯様ナ而テ如斯キ理由ノ爲メニ私ハ左様或ハ左様ニ其レヲ考ヘヌデアロウ」或ハ私ハ左様アルベク其レヲ想像スル」或ハ「若シモ私ガ誤ツテアラヌナラバ其レガ左様ニアル」私ハ考ヘル此習慣ハ私ガ私ノ意見ヲ教ユルベク機會ヲ持タ時ニ而テ私ハ時ニ迄時カラ進ムコトニ從事シアツタ處ノ處置ニ迄人ヲ説キ諭スベク機會ヲ有シタ時ニ私ニ迄大ナル利益ニ付テアツタ 而テ談話ノ主タル目的ハ教ヘルベク或ハ教ヘルベク悦ブベク或ハ説得スベクアル故ニ私ハ好得心アル而テ感情深キ人が嫌忘ニ迄誤ラヌ反對ヲ造クルベク傾ク而テ其レニ向テ話ガ吾々ニ迄與ヘラレシ處ノ其レ等ノ目的ノ最モ多クヲ敗ルベク處ノ



仕方ヲ受ケ取ル處ノ積極說ニ因テ善ヲ爲スノ彼等ノカラヲ減ゼヌデアロウヲ願フ 事實ニ於テ若シモ汝ガ他人ヲ教ユルベク願フナラバ汝ノ存意ヲ進ムルニ於テ積極的定說ハ多クノ反對ヲ生シ而テ廉直ナル聽聞ヲ妨ゲ能フ 若シモ汝ガ他人カラ教訓而テ改良ヲ願フナラバ汝ハ同時ニ於テ汝ノ現在ノ意見ニ於テ確定シテ汝自身ヲ吐露セヌデアロウ 溫良ナル而テ感情深キ爭論ヲ好ミ爲サヌ處ノ人ハ汝ノ過誤ノ所有ニ於テ汝ヲ妨グスニ見捨テルデアロウ 斯様ナル仕方ヲ應用スルニ於テ汝ハ汝ノ聽者ヲ悦バヌベク或ハ汝ガ願フ一致ヲ得ルベク稀レニ期シ能フ ポーブハ正當ニ觀察スル

「人ハ若シモ汝ガ彼等ニ教ヘヌナラバ教ヘラレテバナラヌ而テ知レザルモノハ忘レシモノトシテ申シ出サレテバナラヌ」

彼レハ猶又吾々ニ迄其レヲ紹介スル

「髓カトハ雖モ疑ワシク見ユル處ヲ以テ話スベク」

而テ彼レハ私ガ少ナク適當ト考ヘル他ヲ以テ彼レガ一對ニセシ處ノ其レヲ此ノ行ト共ニ結合シ能フタ

「如何トナレバ溫順ノ欠ケハ感情ノ乏ケデアル故ニ」

若シモ汝ガ何故ニ少ナク適當ナルカラ問フナラバ私ハ行ヲ操返サテバナラヌ

「溫順ノ欠ケハ感情ノ欠ケデアル故ニ不穩ノ言語ハ防御ヲ許サヌ」

今人ガ其レヲ欠クベク如ク左様ニ不幸デアル處ニ感情ノ欠ケガアラヌカ彼レノ穩當ノ欠ケニ向テ或ル口實ガアラヌカ 而テ行句ハ斯様ニ一増正當ニ立タヌデアロウカ

「穩當ノ欠ケハ感情ノ欠ケデアル事程不穩當ノ言語ハ唯此言譯ヲ許ス」

此レハトハ雖モ私ガ一増正當タルヲ許ス

(註釋) terms of modest diffidence. 溫和ニ左様ニ思フスト言フ不審ノ語ヲ用井テ

I advance anything that may possibly be disputed, 意見ヲ陳ベ争フントスル時ニハ certainly, undoubtedly. 儲カニ左様ダトカ疑ヒモナク相違ナキトカノ確定シタル言葉ヲ用井ヌ not lessen their power of doing good by a positive assuming manner, 積極的ノ確說ヲ言フテ他人ヲ腹立たシムルガ如キヲナシテ切角ノ善意ヲ害スルガ如キ seldom fails to disgust, 必度嫌ガラス positive dogmatical manner. in advancing your sentiments. 自己ノ存念ヲ吐露スルニ當テ積極的確說ヲナヌ Modest and sensible men, who do not love disputation, will leave you undisturbed in the possession of your errors. 善感善意ノ人ハ爭論ヲ好マザルヲ以テ汝ノ誤說ヲ反駁スルヲ爲サレバ汝ハ自己ノ誤說ヲ悟ル事能ハズシテイツ迄モ誤信セルナリ Man must as if you taught them not, And things unknown proposed as things forgot. 人自ラ他人ニ教



ユルノカナクバ他人ノ教ヲ乞フザルベカラズ而テ自己ノ知ラザル處ハ知ラザル如ク語ラズ  
ンバアルベカラズ No speak, though sure, with seeming diffidence. 確然タル事モ猶ホ疑フ  
シク之レヲ語ルベシ

For want of modesty is want of sense. 言語ノ使ヒ方穩當ナラザル處感ノ論旨又欠クル處  
アレハナリ Immodest words admit of no defence. For want of modesty is want of sense.  
言語不穩當ナルハ其ノ處感ニ缺クル處アルヲ以テ不穩當ノ言語ハ言譯ケテ許サザルナリ  
Immodest words admit but this defence. That want of modesty is want of sense. 論旨ノ  
處感ニ缺クル處アレバ從テ言語ノ用井方不穩當ヲ來タス次第ナレバ不穩當ノ言語ハ實ニ言  
ヒ譯ケテ許スニ足ル

(直譯)、私ノ兄ハ一千七百二十年或ハ一千七百二十一年ニ於テ新聞紙ヲ印刷刊行スベク始  
メシ 其レハ米國ニ於テ見ワレシ第二ノモノデアリシ而テ「ニュー・イングラント」コウラ  
ントト名稱サレシ其レニ先テ唯一ノ新聞ハ「ポストン・ニューズレター」デアリシ私ハ一  
ツノ新聞紙ハ米國ニ向テ充分彼等ノ判斷ニ於テアル處デ次ガルベク好マシクアラストシテ  
此ノ企業カラ彼レノ友人ノ或ル者ニ因テ彼レノ勸告サレテアルコトヲ記憶スル 一千七百七  
十一年ノ今日ニ於テ其處ニ二十五ノ新聞紙ヨリ少カラザルガアル 彼レハトハ雖モ企業ヲ

以テ進行セリ 私ハ活字ヲ組立テシ而テ紙面ニ印刷スルコトニ於テ働キタ後購讀者ニ迄新聞  
紙ヲ配達スベク使用サレシ

(註釋) the second that appeared in America. 米國ニテ發兌サレシ第二ノ新聞紙ナリ  
dissuaded by some of his friends. 朋友等ニ止メヨト勸告セラレタリ one newspaper being in  
their judgment enough for America. 彼等共ノ判斷ニテハ米國ニテハ一個ノ新聞紙ニテ既ニ  
足レリトシテ he went on, whatever with the undertaking. 若ク論サレタレドカマワズ新  
聞事業ヲ起セリ

(直譯)、彼レハ其レニ信用ヲ得シ而テ其レヲシテ需用ニ於テヨリ多ク爲セシ處ノ此ノ新聞  
紙ニ向テ小作ヲ書クコトニ因テ彼等自身ヲ樂ミシ處ノ彼レノ朋友ノ中ニ或ル才智アル人ヲ持  
タ而テ此等ノ紳士ハ屢々私ヲ訪問セシ 彼等ノ話シ而テ彼等ノ新聞紙ガ以テ受取ラレシ賛  
成ノ彼等ノ説話ヲ聞ク處デ私ハ彼等ノ中ニ私ノ手ヲ試ミルベク勸誘サレシ 乍然尙ホ小兒  
デアアル處デ而テ私ノ兄ハ私ノ作デアアルベク其レヲ知リシナラバ彼レノ新聞紙ニ於テ私ノ文  
章ヲ置クベク反對スルデアロウ事ヲ疑フ處デ私ハ私ノ手蹟ヲ隠スベク試ミシ而テ匿名ノ紙  
ヲ書ク處デ私ハ印刷局ノ戸ノ下ニ夜ニ於テ其レヲ置キシ 其レハ朝ニ於テ見出サレシ而テ  
彼等ガ常ノ如ク呼ビシ時ニ彼レノ記者ニ迄渡サレシ 彼等ハ其レヲ讀ミシ私ノ聞ケル面前



ニ於テ其レニ於テ批評セシ而テ私ハ彼等ノ贊稱ヲ以テ出遇ヒシ而テ記者ニ於テ彼等ノ種々ノ推想ニ於テ何人モ學者而テ才子ニ向テ吾々ノ中ニ或ル評判ノ人ノ外ハ名付ケラレザリシ事ヲ見出ス事ニ於テ非常ナル喜悅ヲ持タ 私ハ私ガ寧ロ私ノ判斷ニ於テ僥倖デアリシ事而テ彼レ等ガ私ガアルベク當時彼等ヲ信用セシ如ク左様ニ實際ヨクアラザリシ事ヲ察セシ然リト雖モ此ノ試ミニ因テ勵マサレテ私ハ書キシ而テ等シク贊嘆サレシ處ノ種々ノ他ノ文章ヲ同シ仕方ニ於テ印刷局ニ迄送リシ而テ私ハ斯様ナル著作ニ向テノ處感ノ總テ私ノ資本ガ盡キ果テアリシ迄私ノ秘密ヲ保テシ而テ然ル時ニ其レヲ發見サレシ其ノ時私ハ私ノ兄ノ知ルコトニ因テ多少考ヘテアルベク始メシ

(註釋)、I was excited to try my hand among them. 余モ新聞紙ニ手ヲ出スノ心喚起セリ my brother would object to printing anything of mine in his paper. 阿兄ハ余ノ文章ヲ新聞紙面ニ掲載スルニ反對セルナラント疑フテ in their different guesses at the author. 何人ノ稿ナルヤ其ノ記者ヲ種々推測憶セル none were named but men of some character among us for learning and ingenuity. 其憶斷シテ想像セシ人物ハ何レモ學識才能アリト評判サレシ人ノ名バカリ出デ、唯一人フランクリ ナドニ考ヘ及ブモノナカリケリ in my hearing 余ノ聽ケル前ニテ I suppose that I was rather lucky in my judges, and that they were really

so very good as I then believed them to be. 斯ク贊稱サレタルハ蓋シ誠ニ僥倖ナリ然シ如斯ク余ノ作ヲ贊嘆セルヲ以テ見レバ彼ノ人々ノ文章モ余ガ當時思ヘルガ如ク名文ニハ實際アラザルナラン sent in the same way. 矢張り匿名ニテ投書セリ I kept my secret, till all my fund of sense for such performances was exhausted. 斯様ナル文章ヲ認ムル財料ノ貯ハ盡キタル迄秘密ヲ明カサヌ began to be considered a little or more by my brother's acquaintance. 多少阿兄ニ知ラレ感付カレタリト考ヘル

(直譯)、然リト雖モ彼レハ其レガ私ヲシテ餘リ高慢ト爲スベク傾ケシト考ヘシ故ニ全ク彼レヲ悦バシ爲サハリシ 此レハ吾々ガ殆ンド此時持ツベク始メシ不和ノ一ツク機會デアリ能フ 兄トハ雖モ彼レハ私ノ主人トシテ彼レ自身ヲ考ヘシ而テ彼レノ奉公人トシテ私ヲ考ヘシ而テ從フテ彼レガ他人カラ望ムデアロウ如ク私カラ同シ勤務ヲ所望セシ然ル間ニハ私ハ彼レハ兄カラヨリ多クノ寛容ヲ望ミシ處ノ彼レガ私ニ付テ要求セシ或ルモノニ於テ餘リ多ク私ヲ賤ミシト考ヘシ 吾々ノ爭論ハ屢々我々ノ父ノ前ニ持チ來タサレシ而テ私ハ私ガ一般ニ正ニ於テカ或ハ裁判ガ一般ニ私ノ惠ニ於テアリシ故ニ其他ヨリヨキ辨論者カデアリシヲ想像スルコト然私ノ兄ハ強情デアリシ而テ私ガ非常ニ不法ト取リシ事程屢々私ヲ打ちシ而テ私ノ年期限ガ甚ダ長々シト考フル處デ私ハ斷ヘズ其レヲ短縮スルコトノ或ル機



會ニ向テ願ヒツ、アリシ其レハ遂ニ不意ノ仕方ニ於テ申シ出タサレシ 恐ラクハ私ニ付テ此ノ粗暴ナル而テ壓制的ノ取扱ハ私ノ全キ生涯ヲ通シテ私ニ迄感銘シタ處ノ暴威ニ迄嫌惡ヲ以テ私ヲ感動セシムルコノ手段デアリ能フ

(註釋) tended to make me too vain, 余ヲ滿心セシムルナラン differences. 不和即チ意ノ合ハザル Though a brother, he considered himself as my master, and me as his apprentice and accordingly expected the same services from another. 我ト兄トハ實親ノ兄弟ナルニモ關セズ兄ハ余ヲ見ルコト奉公人ト變ワラス主人タルノ威權ヲ持シ余ニ他ノ奉公人ノ勤ムル如ク勞苦ヲ望ナリ while I thought he degraded me too much in some he required me, who from a brother expected more indulgence. 余ハ又主人ハ阿兄ナレバ萬事ニ寛容シテ取扱ハント思ヘルニ斯ク無情ナレバ余ヲ賤ムノ甚ダシト阿兄ヲ恨メリ which I took exceedingly amiss. 阿兄ノ處置ヲ不徳ノ甚シキモノト考ヘタリ Perhaps this harsh and tyrannical treatment of me might be a means of impressing me with the aversion to arbitrary power, that has struck me through my whole life. 阿兄ノ斯ク非道暴虐ノ待遇ヲ受ケタルハ實ニ余ノ膽ニ感銘シテ生涯忘ル能ハザル處余ガ終生壓制暴威ヲ惡ミ嫌フハ茲ニ原因セリ

(直譯) 私ガ今忘却シタ處ノ或ル政治上ノ點ニ於テ吾々ノ新聞紙ニ於テ論說ノ一ツハ州會

ニ迄怒リヲ與ヘシ 彼レハ拘引サレシ譴責サレシ而テ議長ノ補縛狀ニ於テ一ヶ月ニ迄禁錮サレシ私ハ彼レガ記者ヲ發見セヌデアロウ故ト察スル 私ハ尙又抱引サレシ而テ公會ノ前ニ吟味サレシ乍然私ハ或ル満足ヲ彼等ニ與ヘ爲サマリシトハ雖モ彼等ハ私ヲ説諭スルコト以テ彼等自身満足セシ而テ恐ラク彼レノ主人ノ秘密ヲ保ツベク餘儀ナクサレシ處ノ奉公人トシテ私ヲ考フル處デ私ヲ放免セシ 吾々ノ不知ニモ關セス大ニ私ガ怒リシ處ノ私ノ兄ノ禁錮ノ間私ハ新聞紙ノ監理ヲ持タ而テ私ハ讒口而テ嘲刺ニ向テ意思ヲ持タ處ノ少年トシテ好マシカラザル見光ニ於テ私ヲ考ヘルベク他人ガ始メシ間ニ私ノ兄ハ甚ダ親切ニ取リシ處ノ其レニ於テ或ル刺譏ヲ吾々ノ治者ニ與ヘルベク大膽ヲ爲セシ

(註釋) who was bound to keep his master's secrets. 主人ノ秘密ヲ言ハザルモノト考ヘテ即チ奉公人ハ義務トシテ其主人ノ秘密ヲ明サザルモノト考ヘテ I had the management of the papers. 常ハ不和ナルモ此時余ハ兄ノ留主中其新聞紙ヲ主リ監理セリ my brother took very kindly, while others began to consider me in on unfavourable light. 他人ハ余ガ治者ヲ攻撃スルヲ見テ少年トシテハ宜シカラズト思ヘドモ阿兄ハ余ノ意中ヲ好ク取レリ

(直譯) 私ノ兄ノ放免ハゼームスフランクリンハ最早今後「ニューウーイングランド」ト題號サレシ新聞紙ヲ發免セヌデアロウ處ノ命令而テ甚ダ異ナル命令ヲ以テ伴ハレ



シ 何ヲ彼レガ此際ニ於テ爲スデアロウカ彼レノ朋友間ニ吾々ノ印刷局ニ於テ開キシ會談ニ於テ其レハ紙面ノ名ヲ變更スルコトニ因テ命令ヲ避ケル可ク申シ出ダサレシ 乍然私ノ兄ハ此レニ於テ不便ヲ見ル處デヨキ仕方トシテ將來ニ於テ新聞紙ヲシテベンヂヤミンフランクリンノ名ニ於テ發兌サル、可ク決定ニ迄來リシ而テ尙ホ彼レノ徒弟奉公人ニ因テ其レヲ發兌スル時ニ彼レニ於テ落ち能フ處ノ州會ノ譴責ヲ避シ爲メニ彼レハ私ノ昔シノ年期奉公契約書ハ必要ノ場合ニ於テ示スベク其レノ裏面ニ於テ解雇ヲ以テ私ニ迄返サル、デアロウ事ヲ考ヘシ而テ一致セシ而テ私ノ勤務ニ付テ利益ヲ彼レニ迄慥ムル爲メニ私ハ私ニ保タルベクアリシ處ノ私ノ時ノ殘餘ニ向テ新契約證書ヲ署名スベクアリシ 甚ダ薄弱ナル企テ、其レガアリシトハ雖モ其レハ直チニ執行サレシ而テ紙面ハ從フテ數ヶ月間私ノ名ノ下ニ發兌サレシ

(註釋) My brother's discharge was accompanied with an order, and a very odd one, the "James Frankline should no longer print the newspaper called The New England courtant. 余ガ阿兄ノ放免サル、ヤ實ニ奇々怪々ノ命令之レニ伴ヘリ其ハニユウイングランドコウラント」ト題號セル新聞紙ニ自今ゼームスノ名ヲ署名スルヲ許サズトノ嚴命ナリ a discharge on the back of it. 舊來ノ年期奉公約定書ニ裏書キシテ

(直譯)、遂ニ新ラタナル不和ガ私ノ兄ト而テ私ノ間ニ起生スル處デ私ハ彼レガ新契約證ヲ生ゼヌデアロウ事ヲ信認スル處デ私ノ自由ヲ慥カムベク私ニ於テ取リシ、其レハ此ノ利益ヲ取ルベク私ニ於テ公明デアラザリシ而テ此レヲ私ハ其レ故ニ私一生ノ第一ノ過失ノ一ツニ數ヘシ乍然其レノ不公明ハ彼レノ憤怒ガ餘リ屢々私ニ於テ與ヘルベク彼レヲ催促セシ鞭撻ニ向テ怒リノ感シノ下ニアル時ハ私ヲ以テ重ンセザリシ 彼レハ其他ニハ惡性ノ人デアラザリシトハ雖モ恐ラクハ私ハ餘リ無禮ニ而テ挑怒デアリシ

(註釋) It was not fair in me to take this advantage. 證書面ノ權利ヲ利用シテ自由ヲ言ヒ張ルハ公明正大ノ處置ニアラズ卑劣ニ渡レリ But the unfairness of it weighed little with me when under the impression of resentment for the blows his passion too often urged him to bestow upon me. 正シカラザル次第ナレモ阿兄ガ屢々怒リニ乘シテ余ヲ鞭撻セルノ腹立タ、シサ卑劣ノ所爲ヲ願ミルノ暇ナシ

(直譯) 彼レハ私ガ彼レヲ去ルデアロウヲ見出ダセシ時ニ彼レハ從テテ仕事ヲ私ニ與ヘルベク拒絶セシ處ノ市内ノ或ル他ノ活版所ニ於テ私ノ職ヲ得ルコトヲ妨ゲルベク氣付ケテ取リシ 私ハ然ル時ニ其處ニハ印刷屋ガアリシ處ノ最近ノ場所故ニニユウヨークニ迄行クコトニ付テ考ヘシ 而テ私ハ私ガ既ニ私自身ヲシテ政府黨ニ迄少シ嫌ソレテ爲セシ而テ私ノ兄ノ



訴訟ニ於テ州會ノ壓制的ノ所置カラ其レハ若シモ私ガ止マリシナラバ私ガ速カニ困難ニ迄  
私自身ヲ持チ來タシ能フハ好マシクアリシ事ヲ願慮セシ時ニ寧ロボストンヲ去ルベク傾心  
シテアリシ而テ其上宗教上ニ關シテ私ノ向フ見ズノ爭論ハ私ヲシテ異教徒而テ無神論者ト  
シテ善キ人ニ因テ恐怖ヲ以テ指摘シテ私ヲ爲スベク始メシ事ヲ願ミレバ 私ハ其レ故ニ  
ニニューヨークニ迄移ルベク決定セシ乍然私ノ父ハ今ハ私ノ兄ヲ以テ味方スル處デ若シモ私  
ガ公ケニ行クベク試ミシナラバ方略ガ私ヲ妨止スベク用井ラル、デアロウ事ヲ感知シテア  
リシ 其レ故ニ私ノ友人コリンズハ私ノ脱走ヲ盡力スベク企テシ 彼レハ其人ノ兩親ガ彼  
女ニ結婚スベク私ヲ強迫スルデアロウ處ノ惡性ノ娘ト密通シタ事而テ私ガ公然見ハレ又ハ  
來リ去リ能ワヌ處ノ彼レノ知己ノ少年ガ私ノアルノ口實ノ下ニ私ヲ取ルベクニユウヨ  
ク單桅船ノ船長ヲ以テ通ゼシ 私ハ少々ノ錢ヲ高メルベク私ノ書籍ヲ賣却セシ私カニ帆船  
ノ甲板上ニ取ラレシ順風ヲ持タ而テ三日ニ於テ其地ニ於テ少シモ紹介狀或ハ或ル人ノ知ル  
ヲ無シニ而テ私ノ隱袋ニ於テ甚少ノ錢ヲ以テ一千七百二十三年十月十七歳ノ年齢ニ於テ私  
ノ故郷カラ三百哩ニ近カキニニューヨークニ於テ私自身ヲ見出ダセシ

(註釋) he took care to prevent my getting employment. 余ガ職ヲ得ルノ妨害ヲ爲スニ心  
ヲ用井ル It was likely I might, if I stayed, soon bring myself in to scrapes. 若シ長ク此

地ニ止マラバ遂ニハ災厄ヲ招ク undertook to manage my flight. 余ガ脱走ニ便利ヲ與フル  
ノ盡力ヲ爲ス he agreed with the captain of a New York sloop to take me under pretence  
of my being a young man of his, acquaintance that had an intrigue with a girl of bad  
character, whose parents would compel me to marry her, and that I could neither appear  
nor come away publicly. 余ガ友人ハ船長ニ語ルニ余ハ惡性ノ女ト私通シ爲メニ其兩親ヨリ  
娘ト是非結婚ゼト強ヒラレタレバ身ヲ隱サントシテ公然人ニ見ラル、ヲ避ケタル友人ナリ  
トノ口實ヲ以テセリ

## 第一章

(直譯) 海ニ向テ私ガ持タリキ傾心ハ此時ニ因テ消へ去リシ然ラズンバ今其レヲ滿タシ能  
フ 乍然他ノ職ヲ持タ處デ而テ可ナリ良キ職工ト私自身ヲ考ヘル處デ私ハペンシルバニヤ  
州ニ於テ第一ノ印刷業デアツタ乍然ヂョウヂケイヌナル知事ヲ以テ爭論ノ結果ニ於テ其處  
ニ移住シタ處ノ老タルウイリヤムブラッドフォード氏ナル其地ノ印刷業者ニ迄私ノ職務ヲ  
申出デン 彼レハ爲スベク僅カ持タ處デ而テ既ニ充分ノ手ヲ持タ處デ職ヲ私ニ與ヘ能ワヌ  
乍然彼レハ云ヒシ私ノ子ハヒラデルヒヤ州ニ於テ近頃死ニ因テ彼ノ主タル助手アタイラロ



「スヲ失フタ若シ彼ガ彼地ニ行クナラバ私ハ彼レガ汝ヲ雇用シ能フヲ信用スル」ヒラヂル  
 ヒヤ州ハ尙ホ一百哩遠クアリシトハ雖モ私ハ海ニ因テ廻テ私ニ續クベク私ノ箱ト而テ物  
 マ見捨ル處デアンボーイニ向テ小船ニ於テ出立セシ

(註釋) The inclination I had had for the sea was by this time done away, or I might now  
 have gratified it. 余ガ海上ノ生活ヲ願望スルノ初念ハ此時消ヘ失セタリ若シ然ラズシテ其  
 ノ志ヲ有シタランニハ此時余ハ水夫ト爲ルヲ得タレバナリ offered my services. 雇フテ吳ト  
 頼ム I set out, however, in a boat for Amboy, leaving my chest and things to follow me  
 round by sea. 荷物箱及ヒ其他ノ物ハ海上ヲ廻漕シテ送ラシメ余ハアシボーイ迄小船ヲ  
 出立シ其處ヨリ陸行スルノ考ヘナリキ

(直釋) 變ヲ横切ル事ニ於テ吾々ハキルニ迄吾々ノ得ルヲ妨止シ而テロングアイランド  
 島ニ於テ吾々ヲ追ヒシ處ノ寸斷ニ迄朽腐シタル帆ヲ裂キシ處ノ暴風ヲ以テ邂逅セシ 吾々  
 ノ途中ニ於テ猶又船客デアリシ處ノ酔フタル和蘭人ハ甲板外ニ落チシ 彼レガ沈ミツ、ア  
 リシ時ニ私ハ彼レノ頭髮ニ迄水中ヲ通シテ達セシ而テ吾々ガ再ビ彼レヲ得シ事程左様ニ  
 彼レヲ引キ上ゲシ 彼レノ入水ハ少シ彼レヲ醒マセシ而テ彼レハ彼レハ私ガ彼レノ爲メニ  
 乾カスデアロウオ願ヒシ處ノ書箱ヲ最初ニ取り出ダス處デ睡眠ニ迄行キシ 其レハ私ガ其

レガ其レ自身ノ國語ニ於テ着スルヲ嘗テ見タヨリヨキ表飾ナル良キ紙銅板ニ於テ美麗ニ印  
 刷サレシ和蘭ニ於テノバンヤンノ「ビルグリムブログレス」ナル私ノ昔シノ好シナル著者デ  
 アルベク證セシ 私ハ其後其レハ歐洲ノ國語ノ最モ多クニ迄反譯サレダ事ヲ見出シタ而テ  
 其ガ恐ラクハ聖書ヲ取除テハ或ル他ノ書箱ヨリハヨリ多ク一般ニ讀マレタト察スル 正シ  
 キデヨンハ其人ニ付テ說話ト而テ對話ヲ混ゼシ處ノ私ガ知ル處ノ最初ノ人デアリシ 最モ  
 多クノ好趣味ノ部分ニ於テ其レガアリシ如ク彼自身ヲ見出ダス處ノ讀者ニ迄甚ダ氣ニ入ル  
 處ノ書キ方ノ法方ハ會ニ於テ仲間而テ現在ニ迄許サレバナラヌデイフオーハ彼レノ「ロビ  
 ンソンクルーソー」傳ニ於テ彼レノ「モルフランダース」而テ他ノ著作ニ於テ成功シテ彼レ  
 ニ摸擬セシ而テリチャードソンガ彼レノ「バメリア」及ビ其他ノ著作ニ於テ同シ事ヲ爲シタ  
 (註釋) I reached through water. 水入リシテ彼レノ頭髮ニ達セリ His ducking sobered him  
 a little. 水中ニ沈ミタル爲メ少シ酔ノ醒メテ Honest John デヨンバンヤンヲ云フ First that  
 I know of who mixed narration and dialogue. 余ガ知ル中ニハ說話物語リノ文体ト對話問  
 答体ノ二文体ヲ混ジテ書キ綴リシ記者ノ第一ナリ

(直譯) 島ニ接近スルヲニ於テ吾々ハ其レハ其處ニハ岩石ノ濱ニ於テ大浪ガアル處デ其  
 處ニハ上陸點ガアリ能ワス處ノ場所ニ於テ在シヲ見出ダセシ 在様ニ吾々ハ錨ヲ投ゼシ而



テ岸ノ方ニ吾々ノ鐵鋼ヲ投ゲ出ダセシ而テ 或ル人民ハ海岸ニ迄下リ來リシ而テ吾々ガ彼等ニ迄爲セシ如ク吾々ニ迄叫ビシ乍然吾々ガ相互ヲ理會シ能ク事程風ハ左様ニ高ク而テ怒濤ハ左様ニ高聲ニアリシ 其處ニハ海岸ニ近ク或ル少サナル端舸ガアリシ而テ吾々ハ信號ヲ爲セシ而テ吾々ヲ蘇生サスルベク彼等ニ迄呼ビシ乍然彼等ハ吾々ヲ解シ爲サリシカ或ハ其レガ實行スベカラザルデアリシカ左様ニ彼等ハ行キ去リシ 夜ガ近ツク處デ吾々ハ風ガ減ゼシ迄忍耐ヲ持ツベク外救助ヲ持タヌ而テ同時ニ於テ舟子而テ私自身ハ若シモ吾々が能クナラバ眠ルベク決定セシ而テ其處ニ吾々ガ未ダ濕フテアリシ處ノ和蘭人ニ結合セシ處ノ甲板ノ入口ニ迄左様ニ吾々ガ群集セシ而テ吾々ノ小舟ノ頭ヲ越ヘテ破レル處ノ水烟ハ吾々ガ速カニ彼レノ如ク殆ンド左様ニ濕テアリシ事程左様ニ吾々ニ迄通シテ漏レ滴リシ此ノ仕方ニ於テ吾々ハ甚ダ僅カノ休息ヲ以テ總テノ夜横ワリシ乍然風ガ次キノ日減ズル處デ吾々ハ吾々ガ帆走シ水ハ鹹水デアアル處デ汚穢ナル濁酒ノ一瓶ノ外食品或ハ或飲料ナシニ水上ニ三十時間アツタ處デ夜ノ前アンボニーニ達スベク變移チ爲セシ

(註釋)、called to them to fetch us. 救助セヨト呼號スルハ it was impracticable. 助ケルコトハ實際行フベカラズシテ we had no remedy but to have patience till the wind abated. 今ハ忍耐シテ風ノ靜マルヲ待ツノ外詮ナシ In this manner we lay all night, with very little

ICSB. ビシヨムレト爲ツテ終夜眠ラズニ過セリ made a shift to reach Amboy. before night.

風靜マリタレバ夜ノ前ニアンボニーニ到達セリ

(直譯)、夕方ニ於テ私ハ甚ダ發熱シテ私自身ヲ見出ダセシ而テ寢床ニ迄行キシ乍然澤山ニ飯ミシ冷水ハ熱病ニ向テ宜シクアリシ事ヲ何レカテ讀ンダ處デ私ハ藥方書キヲ實行セシ而テ夜ノ最モ多ク澤山發汗セリ 私ノ熱病ハ私ヲ去リシ而テ朝ニ於テ渡塲ヲ横切ル處デ私ハ其處ニハ私ハ私ガヒラデルヒヤニ迄道途ノ殘リヲ私ヲ運送スルデアロウ處ノ小船ヲ見出スデアロウヲ告ゲラレシ處ノバーリングトンニ迄行ク可ク五十哩ヲ持ツ處デ徒歩ニ於テ私ノ旅行ヲ進行セシ

(註釋)、but having read somewhere that cold water drunk plentifully was good for fever, I followed this prescription, サレド熱病ニ罹レバ多量ノ冷水ヲ飲メバ宜シトノ事ヲバ何ンデモ何カノ書籍ニテ見タルコトアレバ其ノ藥方書キ即チ其書ノ示ス如ク試ミタリ my fever left me. 熱病去ル即チ發汗シタル爲メ熱去リタリ Journey on foot 徒チニテ旅行スル

(直譯)、其レハ終日甚ダ強ク降雨セシ私ハ全身通シテ浸タサレシ而テ正午ニ因テ大ニ疲勞セシ左様ニ私ハ今私ガ決テ家ヲ去ラナラシムル願フベク始ムル處デ總テノ夜滞在セシ處ノ賤シキ旅舎ニ於テ止マリシ 私ハ私ニ尋チラレシ問ヒニ因テ私ハ或ル逃亡ノ年期約定アル



從僕デアルベク疑ワレシ而テ其嫌疑ニ於テ拘引サル、<sup>1</sup>ノ危険ニ於テ私が見出ダセシ事程  
 餘リ左様ニ賤シキ容貌ト爲セシトハ雖モ私ハ次日進ミシ而テ「ドクトル」ブラウン氏ニ因  
 テ保タレシバーリントン八哩或ハ十哩内ノ旅舎ニ於テ夕方ニ於テ得シ彼レハ私ガ或ル  
 食事ヲ取リシ間私ト談話ニ迄入込ミシ而テ私ガ少々讀ンダヲ見出ス處デ甚ダ丁寧ニ而テ親  
 切ニナリシ吾々ノ知己ハ彼レノ生涯ノ總テノ殘餘繼續セシ私ハ想像スル彼レハ其レニ  
 付テ彼レガ甚ダ特別ナル物語ヲ與ヘ能フヌ處ノ其處ニ英國或ハ歐洲ノ或ル國ニ於テ市街ガ  
 アラザリシ故ニ徘徊スル處ノ大言者デアツタ彼レハ或ル文學ヲ持ツタ而テ才智アル人  
 デアリシ乍然彼レハ異數徒デアリシ而テコットンガ髯キニパーシル文集ヲ以テ爲シタ如ク  
 或ル年ノ後拙惡ノ韻文ニ迄聖書ヲ變更スベク惡シク企テシ此方法ニ因テ彼レハ嘲笑ノ光  
 リニ於テ多クノ事實ヲ置キシ而テ若シモ彼レノ著書ガ出版サレタナラハ弱心ヲ以テ害ヲ爲  
 シ能フタ乍然其レハ決テアラザリシ

(註釋) I was thoroughly soaked. 全身ヅクヌレニ浸サレタリ begining now to wish I had  
 never left home. コンナ苦ミニ堪エルナレバ今トナツテハ家ヲ脱走セシヲ悔メリ I had so  
 miserable a figure, too, that I found by the questions asked me, I was suspected to be some  
 runaway indentured servant, and in danger of being taken up on that suspicion. 余ノ容貌

風采ハ實ニ賤シク其旅舎ニテ種々尋テラレタル事ヲ思ハバ彼ノ時ハ余ハ年期約束アル從  
 僕ノ主家ヲ逃亡セルナラント疑ハレ其嫌疑ニテ殆ンド拘引サル、ニ近カ、ラントセリ  
 he had been, I imagine, an ambulatory quack doctor, for there was no town in England,  
 nor any country in Europe, of which he could not give a very particular account. 彼レハ  
 英國ナリ又ハ歐洲中ノ都府市街ノ特別ナル話ヲ知ラザルハナシ此等ヨリ想像スルニ彼レハ  
 各地ヲ徘徊巡遊セル大言吐キノ博士ナラン By this means he set many facts in a ridiculous  
 light, and might have done mischief with weak minds, if his work had been published. 聖  
 書ヲハ拙詩ニ書キ代ヘ多クノ事實ヲ嘲笑刺譏セリ而テ若シ其ノ作ノ出版サレテ世ニ公ケニ  
 セラレタランニハ弱心(信仰心弱キ人)者ニ大ニ害ヲ與ヘシナラン

(直譯)、彼レノ家ニ於テ私ハ其夜横辱セシ而テ次ギノ朝バーリントンニ於テ到達セシ乍  
 然定期出港ノ舟ハ少シ前ニ行キテアリシ而テ今日ハ土曜日デアアル處テ火曜日前ニ他船ガ行  
 クヘク期セラレヌ事ヲ見出スベク失望ヲ持タ夫レ故ニ私ハ市街ニ於テノ老婦ニ迄歸リシ  
 其人ニ付テ私ハ水ニ於テ食フベク或ル生姜入ノ麵包ヲ買ツタ而テ彼女ノ忠告ヲ乞ヒシ彼  
 女ハ或他ノ便船ニ因テ航海ガ起リシ迄私ノ家ニ宿泊スベク申シ出デシ私ハ徒歩ニ於テ旅  
 行スル<sup>1</sup>ニ因テ多ク疲勞シテアル處デ彼女ノ勸メヲ受取リシ私ガ印刷業者デアリシヲ知



ル處デ彼女ハ如何ナル資本ガ以テ始ムルベク須要デアリシカヲ知ラヌ處デ其市ニ於テ止マリ而テ私ノ職業ヲ續ケル私ヲ持タデアロウ彼女ハ客ニ對シテ甚ダ親切デアリシ 報酬ニ於テ麥酒一瓶ニ付テ唯受取ル處デ大ナル好意ヲ以テ牡牛ノ頬肉ノ食事ヲ私ニ與ヘシ 私ハ火曜日ガ來ルデアロウ迄私自身定メラレテ考ヘシ トハ雖モ河ノ一方ニ於テ夕刻ニ於テ散歩スル處デ小舟ガ來リシ其レヲ私ハ彼女ニ於テ種々ノ人ヲ以テヒラデルヒヤノ方ニ行キツ、アリシヲ見出ダセシ 彼等ハ船内ニ私ヲ取リシ而テ其處ニ風ガアラザリシ故ニ吾々總テノ道ヲ漕ギ而テ殆ンド夜半ニ未ダ市街ヲ見ナシ處デ仲間ノ或ル人ハ吾々ガ其レヲ過ギタテバナラヌト信用シテアリシ而テ遙カ漕ガヌデアロウ他ノ者ハ何處ニ吾々ガアリシカヲ知ラヌ左様ニ吾々ハ海岸ノ方ニ置キシ小河ニ迄得シ老ビタル橋ニ近ク上陸セシ十月ニ於テ夜ガ寒冷ニアル處デ其レノ欄干ヲ以テ吾々ガ火ヲ燒キシ而テ夜明ケ迄止マリシ 然ル時ニ仲間ノ一人ハ吾々ハ吾々ガ小河ノ外ニ得シヤ否ヤ見シ處ノ少シヒラデルヒヤノ上ニアルクーバー河デアアルベク場所ヲ知リシ而テ其處ニ日曜日ニ於テ殆ンド八九時ニ到着セシ而テマーケット市街ノ埠頭ニ於テ上陸セシ

(註釋)、no other expected to go before Tuesday, this being Saturday. 次週ノ火曜日迄ハ他ノ便船必ズアリト期スニカラズ being ignorant what stock was necessary to begin with. 印

刷業ヲ開クニハ何程ノ資本ヲ要スルヤハ少シモ知ラズシテ in return 答禮トシテ I thought myself fixed till Tuesday should come. 火曜日迄此地ニ滞在セテバナラヌ事ト考ヘタリ not having yet seen city, some of the company were confident we must have passed it. 未ダ市街ノ見ヘザリケレバ或人ハ吾々ハ既ニ通り過ギタルナリト信シテ the others knew not there were, 又他ノ人ハ何レノ地ニアルヤオ知ラザレバ

(直譯)、私ハ私ノ此ノ旅行ノ記載ニ於テヨリ多ク別段デアツタ而テ汝ハ汝ノ心中ニ於テ私ガ其後其處ニ爲シタ様子ヲ以テ斯様ナル好マシカラザル始メヲ比較シ能フ事程其ノ市ニ迄私ノ最初ノ入り込ミニ付テアルデアロウ 私ハ私ノ最モヨキ衣服ハ海ヲ廻航シテ來ル處デ私ノ仕事衣ニ於テアリシ 私ハ船中ニ於テ左様ニ長ク私ノアル事カラ不潔デアリシ 私ノ衣囊ハシャツ及ビ靴下ヲ以テ押込マレシテ而私ハ誰レ一人モ知ラヌ又ハ何レニ宿泊ニ向テ眺ムルベクカヲ知ラヌ 歩行、舟漕ギ而テ睡眠ノ不足ヲ以テ疲勞シテ私ハ甚ダ餓ヘテアリシ而テ財布ノ私ノ全キ資本ハ一弗而テ私ガ私ノ便船料ニ向テ舟子ニ迄與ヘシ處ノ銅貨ニ於テ殆ンド一志ニ付テ成立チシ 最初ニ於テ彼等ハ私ノ漕ギタ事ノ理由ニ於テ其レヲ拒ミシ乍然私ハ彼等ノ其レヲ取ルコトニ於テ言ヒ張リシ 人ハ時々彼レガ澤山ノ錢ヲ持チシ時ヨリハ彼レガ僅少ノ錢ヲ持ツ時ニ一増寛大デアアル恐ラクハ彼レノ唯僅カヲ持ツベク考ヘラル、



コヲ妨グンク

(註釋) I have been the more particular in this description of my journey, and shall be so of my first entry into that city, that you may in Your mind compare such unlikely beginnings with the figure I have since made there. 此ノ旅行ニ就テハ余ニ取ツテハ格段ニテ先ツ余ノ身ナリト云ヒ余が如斯キ貧レナル境遇ニテ其市ニ始メテ入り新タニ職業ニ就事ノ有様ハ汝ノ胸中能ク之レヲ推察セン working dress. 仕事衣即チ粗服 At first they refused it, on account of my having rowed. 余が共ニカラヲ添ヘテ舟ヲ漕ギタレハ舟子等ハ余ガ船賃ヲ出ダスヲ見テ始メハ彼レ是レト否ミ拒メリ

Man is sometimes more generous when he has little money than when he has plenty; perhaps to prevent his being thought to have but little. 人ハ大金ヲ有セル時ヨリハ反テ僅少ノ金錢ヲ有スル時ノ方心大キク鄙吝ナラザルナリ是レ蓋シ其心己レガ有スル錢ノ僅少ナルヲ悟ラル、チ恐レテナリ

(直譯) 私ハ其處ニ私ハ麵包ヲ持ツ少年ニ邂逅セシ所ノマーケット街ニ近ヅク迄眺メ歩キツ、市街ノ頂上ノ方ニ歩ミシ 私ハ屢々乾キタル麵包ニ付テ食物ヲ製シタ而テ何レニ彼レガ其レヲ買フタヤヲ尋ヌル處デ私ハ直チニ彼レガ私ニ迄指圖セシ麵包屋ニ迄行キシ 私ハ吾々ガポストンニ於テ持タ如キ斯様ナルモノヲ意味スル處デビスケットニ向テ乞ヒシ其レガ見ユル其種類ハヒラデルヒヤンニ於テ製セラレヌ 私ハ然ル時ニ三片代價ノ麵包塊ニ向テ乞ヒシ而テ彼等ガアラナシ告ゲラレシ 異ナリタル定價又ハ麵包ノ異ナリタル種類ヲ知ラヌ處デ私ハ或ル種類ノ三片代價ノ者ヲ私ニ與ヘルベク彼レニ告ゲシ 彼レハ其レ故ニ三個ノ大ナル脹レタ塊ヲ私ニ與ヘシ 私ハ多量ニ於テ驚キシ乍然其レヲ取リシ而テ私ノ隠囊ニ於テ余室ヲ持タヌ處デ各腕ノ下ニ一塊ヲ以テ而テ他塊ヲ食フ處デ歩ミ去リシ 斯様ニ私ハ私ノ未來ノ妻父ナルリード氏ノ戸側ヲ過グル處デ四丁目ダケ夫レダケ遙カマーケット街ヲ上リ行キシ其時彼女ハ段階ニ於テ立ツ處デ私ヲ見シ而テ實ニ私ガ爲セシ如ク私ハ無作法ナル笑ワルベキ容子ヲ爲セシト考ヘシ 然ル時ニ私ハ廻リシ而テ總テノ途中私ノ麵包ヲ食フ處デチエズトナツト街而テウオルナツト街ノ一部ヲ下リテ行キシ而テ巡リ來ル所デ私ガ其レノ中ニ來リシ小舟ニ近クマーケット街ノ埠頭ニ於テ再ビ私自身ヲ見出ダセシ其レニ迄私ハ河水ノ一飲ニ向テ行キシ而テ私ノ麵包塊ノ一ツヲ以テ滿腹シテアル處デ吾々ト共ニ小舟ニ於テ河ヲ下リ來リ而テ遙カ行クベク待チツ、アリシ處ノ婦人及ビ彼女ノ小兒ニ迄他二個ヲ與ヘシ

(註釋) Not knowing the different prices, nor the names of the different sorts of bread, I



told him to give me threepenny-worth of any sort. 麵包ノ價ハ何程ナルヤ又如何ナル種類ナルヤ知ラサレバ余ハ何ンデヨシ三片ガ價ダケノモノオ與ヘヨト云ハリ Having no room in my pockets, walked off with a roll under each arm, and eating the other. 「ホントヤ」ニハ靴下ヤ「シヤツ」ヲ押込ミアレバ三個ノ麵包塊ヲ入ル、ノ餘室ナク止ムヲ得ズ各々一個宛ヲ兩腕ニ挟ンデ他ノ一塊ヲ食ヒナガラ市街ヲ歩ミ行ケリ Passing by the door of Mr. Read, my future wife's father; when she, standing at the door, saw me, and though I made, as I certainly did, a most awkward, ridiculous appearance. 余ガ未來ノ妻ナルモノ、父リード氏ノ邸宅ノ側ヲ通行セリ彼ノ時後ノ余ガ妻リード女ハ余ノ見悪キ醜体ヲ見テ驚キタリ實ニ其時ノ余ガ風采ノ醜体タルハ實地然スル處タリ麵包ヲ食ヒ乍ラ粗惡ノ衣服ヲ着ケタレバナリ (直譯) 斯様ニ爽快ニサレテ私ハ其時ニ因テ總テ同ジ道ヲ歩ミツ、有シ處ノ其レニ於テ多クノ清潔ニ着服スル處ノ人ヲ持タ處ノ市街ヲ上リテ再ビ歩ミシ 私ハ彼等ニ從ヒ行キシ而テ其レニ因テ互市場ニ近キ「クエーカー」宗徒ノ大ナル教會場ニ迄導カレシ 私ハ彼等ノ中ニ着坐セシ而テ暫次眺メ廻ワス處デ而テ説カレシ何ヲモ聞カヌ處デ前夜ノ勞動而テ睡眠ノ不足ノ爲メニ甚ダ睡眠ヲ催シテアル處デ私ハ熟睡セシ而テ教會ガ解散スル迄左様ニ續キシ其時ニ或ル人ハ私ヲ起スベク充分親切デアリシ 其レ故ニ此家ハヒラデルヒヤニ於テ私ガ

中ニアリシ或ハ内ニ眠リシ最初ノ家デアリシ

(註釋) refreshed. 飲食セシガ爲メ空腹恢復シ精神爽快トナリテ had many clean-dressed people 清潔ナル衣服ヲ着セル即チ教會ニ行ケルガ爲メニ粗服ヲ脱シテ清潔ノ衣ヲ着タルナリ I joined them 余モ彼等ニ混シテ continued so till the meeting broke up, when some one was kind enough to rouse me. 教會ニ集アリシ人々解散セル迄熟睡シ居タリ其時一人ノ者ハ親切ニ余ヲ起シ吳レタリ

(直譯) 私ハ然ル時ニ河ノ方ニ下リ歩ミシ而テ各人ノ面ニ於テ眺ムル處デ私ハ其人ノ容貌ガ私ヲ悦バセシ處ノ少年ノ「カエーカー」宗徒ノ人ニ邂逅セシ而テ彼レニ話シカケシ彼レガ何レニ旅人ハ宿泊ヲ得能フカラ私ニ告ゲルデモアロウカラ要求セシ 吾々ハ然ル時ニ「スリーマリナース」旅舎ノ看板ニ近クアリシ 彼レガ云ヒシ爰ニ彼等ガ旅客ヲ受取ル處ノ家ガアル乍然其レハ評判ヨキ旅舎デアラ又若シ汝ガ私ニ從ヒ來ルナラバ私ハヨリヨキ一ツヲ汝ニ示スデアロウ 而テ彼レハウオター街ニ於テ「クルックド ビレット」旅舎ニ迄私ヲ案内セシ 其處ニ私ハ食事ヲ得シ而テ私ガ食シツ、アル間ニ私ノ少年而テ身ナリカラ私ガ逃走者デアルコトニ付テ疑ワレテアリシトシテ種々ノ尋問ガ問ハレシ

(註釋) whose countenance pleased me. 余ノ氣ニ入りタル顔付キノ人 He is not a reputable



one. 評判宜シカラザル旅舎ナリトテ from my youth and appearance, I was suspected of being a runaway. 余ノ年齢ノ若キト云ヒ余ノ風采ノ奇ナルヲハ脱走人ト疑ハレテ (直譯)、食事ノ後私ノ旅舎ノ主人ハ寢床ニ迄私ヲ示シタ處デ私ハ衣ヲ脱セズニ其レニ於テ私自身ヲ横臥セシ而テ夕刻ニ於テ六時迄眠リシ其時ニ私ハ晚餐スベク呼バレシ 私ハ甚ダ早く再ビ寢所ニ迄行キシ而テ翌朝迄甚ダ熟睡セシ 然ル時ニ私ハ私ガ能フダケ左様ニ清潔ニ着服セシ而テ印刷業者ノ家ナルアンドウリエウブラッドフォードニ迄行キシ 私ハニユーヨークニ於テ見タ處ノ而テ其人ハ馬上ニ於テ旅行スル處デ私ノ前ニヒラデルヒヤニ迄達シタ處ノ彼レノ父ナル老人ヲ店ニ於テ見出ダセシ 彼レハ彼レノ息子ニ迄私ヲ紹介セシ其人ハ町重ニ私ヲ待遇セシ朝食ヲ私ニ與ヘシ乍然近來一ツヲ以テ充タサレアル處デ現在ニ於テ助手ヲ要シ爲サリシ事ヲ私ニ告ケシ乍然其處ニハ恐ラク私ヲ雇用シ能フ處ノケイマ一ナル人ニテ近來開業セシ市内ニ於テ他ノ印刷業者ガアリシヲ告ゲシ若シモ雇用セヌナラバ私ハ彼レノ家ニ於テ宿泊スベク厚待サル、デアロウ而テ彼レハ充分ナル仕事ガ申込マルルデアロウ迄時々爲スベク少シノ仕事ヲ私ニ與ヘルデアロウオ告ゲシ

(註釋)、without undressing. 衣ヲ服セスニ所謂着タナリニ but told me he did not at present want a hand, being lately supplied with one. 此頃其人ヲ得タリケレバ先ツ今日ノ處ニテハ

助手ヲ雇フノ必要ナシト語レリ lately set up. 近來印刷業ヲ開店シタル if not. 若シ先方ニテ雇ハザレバト云フ意味

(直譯)、老タル紳士ハ彼レガ新印刷屋ニ迄私ト共ニ行クデアロウト云ヒシ而テ吾々が彼レヲ見出セシ時ニブラッドフォードガ言ヒシ隣人ヨ私ハ汝ノ職ノ少年ヲ見スルベキ伴ヒ來ツタ恐ラクハ汝ハ斯様ナル人ヲ要シ能フ 彼レハ謹少ノ尋問ヲ私ニ尋テシ如何ン私ガ仕事セシカラ見ルベク私ノ手ニ於テ植字器ヲ置キシ而テ然ル時ニ彼レハタトヒ頂度當時爲スベク私ニ向テ何物モ持タヌトハ雖モ速カニ私ヲ雇使スルデアロウト云ヒシ 而テ彼レガ決テ前ニ見ナシタ處ノ老タルブラッドフォードヲ彼ニ向テ好意ヲ持タ處ノ市内住人ノ一人デアアルベク取ル處デ彼レノ現今ノ企業而テ期望ニ於テ談話ニ迄入り込ミシ然ル間ニブラッドフォードハ彼レガ他ノ印刷業者ノ父デ有シ事ヲ發見セヌ處デケイマーノ言ニ於テ彼レガ速カニ彼自身ノ手ニ迄仕事ノ最大ノ部分ヲ得ルベク速カニ期セシ狡智アル尋問而テ少シノ疑ヒニ於テ始ムル處デ如何ナル勢力ニ彼レガ依頼セシカ而テ如何ナル仕方ニ於テ彼レガ進ムベク存念セシカノ總テ彼レノ見込ミヲ説明スベク彼レヲ引キシ 傍ラニ立チシ而テ總テヲ聞キシ處ノ私ハ直チニ一人ハ狡猾ナル老タル詭辯者デ而テ他ノ者ハ直ナル素人デアリシ事ヲ見シブラッドフォードハケイマーヲ以テ私ヲ見捨テシ其人ハ私ハ何人デアリシカラ彼



レニ語リシ時ニ大ニ驚愕シテアリシ

(註釋) when we found him. 新印刷業者ニ面會セル時 whom he never seen before. 初對面ニシ此レ迄會フタルコトナキ prospects 將來ノ見込 starting little doubt. 知ラヌ顔シテ I, who stood by and heard all, saw immediately that one was a crafty old sophister, and other a true novice. 傍ラニ立テ二人ノ話シテ聞キテ余ハ直チニ一方即チブラッドフォードハ姦智ニ長ケタル詭辨家又一方即チケイマーノ方ハ眞ノ素人ナルヲ知レリ

(直釋)、私ハ見出ダセシ印刷工場ハ古キ毀損セシ印刷臺ト而テ小ナル摩耗シタル英國製ノ活字臺ニ付テ成立チシ其レハ彼レハ前ニ記載セシアクイラロースニ於テ悲歌ヲ組立タル處デ彼自身仕用シツ、アリシ秀デタル性質市内ニ於テ多ク尊重サレタル州會ニ迄秘書官而テ可ナリノ詩ナル才智アル人ナルロースニ於テ吊歌ヲ組ミ立テツ、有シ ケイマーハ猶又詩ヲ作りシ乍然甚ダ普通ナリ彼レハ彼レノ方法ハ彼レノ頭カラ直チニ活字ニ於テ彼等組ミ立タルベク有シ故ニ彼等ヲ書クベク云フレ能ワヌ 其處ニハ活字架ノ唯一對面ヲ悲歌ハ實ニ總テノ文字ヲ要スル處デ寫稿ガアラヌ處デ何人モ彼レヲ助ケ能ワヌ 私ハ彼レガ未ダ仕用セナシダ而テ其レニ付テ彼レハ何モノヲ知ラナシダ處ノ彼レノ印刷器ヲ仕用サルベク順序ニ迄置クベク試ミシ而テ彼レガ準備シテ其レヲ得タデアロウヤ否ヤ來リ而テ悲歌ヲ印刷ス

ベク約束スル處デ私ハブラッドフォード氏ノ宅ニ迄歸リシ其人ハ現在ニ向テ爲スベク少々ノ手間仕事ヲ私ニ與ヘシ而テ其處ニ私ハ寄宿セシ而テ飲食セシ 數日後ニケイマーガ吊歌ヲ印 スベク私ニ向テ使送り來リシ 而テ今彼レハ他ノ活字架ノ一對ヲ得タ而テ再版スベク雜誌ヲ得タ其レニ於テ彼レハ働クベク私ヲ置キシ

(註釋) he was using himself, composing an Elegy on Aquila Rose, before mentioned. 鑿キ記シタルアクイラロースノ爲メニ自ラ吊歌ヲ組ミ立テ居レリ Keimer made verses too, but very indifferently. ケイマー氏モ又詩文ヲ作レテ普通ニテ名作者ニハアラザルナリ He could not be said to write them, for his method was compose them in the types directly out of his head. ケイマー詩ヲ作ルニ之レヲ紙面ニ寫サズシテ頭腦ニ浮ブ處直チニ活字モテ組立シルナリ There, being no copy, but one pair of cases, and the Elegy probably requiring all the letter no one could help him. ケイマーハ原稿ヲ認メザレバ其草稿ナク加フルニ一對ノ活字架ヨリ他ニアラズ且ツ其ノ活字モ恐ク吊歌ニ大概必要ナレバ之レヲ助成スルニ由ナシ

(直譯)、此等ノ二人ノ印刷業者ヲ私ハ彼等ノ職業ニ向テ貧レニ資格サレシヲ見出ダセシ  
ブラッドフォードハ其レニ迄修業サレナシダ而テ甚ダ短氣デアリシ而テケイマーハタトヒ



學者ノ或ルモノトハ雖凡印刷業ニ付テ何ヲモ知ラヌ處デ單ニ植字者デアリシ 彼レハ佛國豫言者ノ一人デアツタ而テ彼等ノ熱心ナル痛論ヲ行ヒ能ヒ能リヌ 此時ニ於テ機ニ於テ總テノ有ルモノ、外或ル特別ノ宗旨ヲ奉シ爲サハリシ 世事ニ付テ甚ダ無學デアリシ而テ私ガ其後見出ダシノ如ク彼レノ文章ニ於テ詐譎ノ澤山ヲ持タ 彼レハ私ガ彼レト仕事セシ間ブラッドフォードノ宅ニ私ノ寄宿スル事ヲ好ミ爲サヌ 彼レハ一家ヲ有シタ乍然家財ナシニ左様ニ彼レハ私ヲ寄寓シ能ハヌ乍然彼レハ彼レノ家ノ所有主デアリシ處ノ前ニ記載セシリード氏ニ於テ寄宿ヲ私ニ得シ而テ衣服ノ私ノ荷物箱ハ此時ニ因テ來ツテアル處デ私ハ彼女ガ最初ニ市街ニ於テ私ノ麵包塊ヲ食フ處ノ私ヲ見ルベク起リシ時ニ私ガ爲シタヨリリード嬢ノ眼ニ於テヨリ多ク尊敬サルヘキ風体ニ寧ロ爲セシ

(註釋) These two printer I found poorly qualified for their business. ブラッドフォード並ニケイマー兩人何レモ其職ニ拙ナルヲ見出セリ He had been one of the French prophets, and could not set enthusiastic agitation. ケイマー氏ハ其激痛セル考ヘヲ實行スル能ハザル佛國ノ空想家ノ如ク一種ノ空想家ナリ At this time he did not profess any particular religion, but something of all on occasion. 其場合ニ因リ何レノ宗旨ニテモロニヌ凡別ニ此レト云フ宗派ヲ奉ゼザルナリ was very ignorant of the world. 世間ノ事情ニ拙ナキ即チ世事ニ疎

キ人ナリ

my chest of clothes being come by this time, I made rather a more respectable appearance in the eyes of Miss Read than I had done when she first happened to see me eating my roll in the street. 此時恰モ糞キニ廻漕店ニ依頼セル荷物ノ着シケレバ早速垢衣ヲ脱ギ清潔ノ衣服ヲ着シタルヲ以テ其始メ麵包ヲ食ヒナガラ粗服垢衣ニテ突然リード嬢ニ會見セシ時ヨリハ寧ロ余ガ風体嬢ニ見ラレテ可ナルヲ覺ユ

(直譯)、私ハ今讀書ノ好ミ人デアリシ處ノ市内ノ少年ノ中ニ或ル知己ヲ持ツベク始メシ其人ト共ニ私ハ甚ダ愉快ニ私ノ夕刻ヲ消セシ而テ私ノ勤勉ト而テ節儉ニ因テ錢ヲ儲ケシ私ハ甚ダ満足シテ生活セシ而テ私ガ能フダケ其レダケポストンヲ忘レシ而テ秘密ニ於テアリシ而テ其レヲ信ニ保チシ處ノ私ノ朋友コリンズノ外ハ何レニ私ガ住セシカチ知ラルベク願ヒナサハリシ トハ雖凡私ガ存意シタヨリハ多ク急速ニ家郷ニ私ノ歸リヲ出來事セシ處ノ出來事件ガ途ニ起リシ 私ハポストン而テデラウニア一問ニ貿易セシ處ノ帆船ノ船長ナルロバートホルムスナル義兄ヲ有シタ 彼レハヒラデルヒヤノ下四十哩ノニューキャツスルニ於テ在ル處デ而テ私ニ付テ聞ク處デ私ニ迄彼等ノ善意ニ付テ而テ其レニ迄彼レハ熱心ニ私ニ懇望スル處デ若シモ私ガ歸ルデアロウナラバ各々ノモノガ私ノ心ニ迄好適合ニサル、



デアロウ事ヲ私ニ確證スル處デ私ノ唐突ナル出立ニ於テポストンニ於テ私ノ親戚而テ知己ノ悲痛ヲ記載スル處ノ書翰ヲ私ニ書キシ 私ハ彼レノ書翰ニ迄返書ヲ認メシ彼レノ忠告ニ向テ彼レニ謝セシ乍然左様ニ充分ニ而テ私ハ彼レガ理會シタ如ク不正ニ於テ左様ニ多クアラザリシ事ヲ彼レニ證スルベク如ク斯様ナル風体ニ於テポストンヲ去リシニ向テ私ノ理由ヲ記セシ

(註釋) and did not wish to be known where I resided except to my friend Collins, who was in secret, and kept it faithfully. 余ガ友人コリンズハ克ク秘密ヲ守リ信ヲ保テルヲ以テ氏ヲ取除テハ何人ニモ余ガ當地ニアルヲ知ラシムルヲ欲セザリケリ incident happened that occasioned my return home much sooner than I had intended. 余ガ胸中ニ思フタヨリ早ク故山ニ歸ルヲ保スベキ事件出來セリ abrupt departure 唐突ノ出立即チ何人ニモ告グズシテ密カニ脱走セルヲ and that everything would be accommodated to my mind if I would return. 唯歸リサハスレバ事皆ナ我意ニ適ノ to which he entreated me earnestly. 余ニ歸レト熱心誠意ニ懇望スル

(直譯) 其州ノ知事ウイリヤムケイス氏ハニューキツスルニ於テ當時アリシ而テ船長ホルムスハ私ノ書翰ガ手ニ迄來リシ時ニ彼レト仲間ニ於テアルベク起ル處デ私ニ付テ彼レ

ニ迄話セシ而テ書翰ヲ彼レニ示セシ 知事ハ其レヲ讀ミシ而テ彼レガ私ノ年齢ヲ告ゲラレシ時ニ驚嘆シテ見ヘシ 彼レハ私ガ有望ノ才能ノ少年ト見ヘ而シテ其レ故ニ獎勵サル、デアロウヲ云ヒシヒラデルヒヤニ於テハ印刷者ハ甚ダナサケナキ一ツデアリシ而テ若シモ私ガ其處ニ開業スルデアロウナラバ彼レノ方ニ於テ彼レハ公ケノ印刷物ヲ私ニ得而テ彼レノ力ラニ於テ各々他ノ盡力ヲ私ニ爲スデアロウ故ニ私ガ成功スルデアロウヲ彼レハ疑ワザリシ 此レヲ私ノ義兄ホルムスガ其後ポストンニ於テ私ニ語リシ乍然私ハ左様ニ未ダ其レニ付テ何モヲ知ラザリシ 一日ケイマー而テ私ハ窓ニ近ク共ニ仕事ニ於テアルトコロデ吾々ハ美服シテ吾々ノ家ニ迄市街ヲ横切テ直グニ來ル而テ戸ニ於テ彼等ヲ聞ク知事而テデアウエヤ州ニ於テ新岩ノ佛國大佐アルベク証セシ處ノ他ノ紳士ヲ見シ

(註釋) seemed surprised when he was told my age. 知事は余ノ書翰ヲ讀ミ余ガ年齢を聞きテ驚嘆セリ(年ニ似ヌ發明者トシテ) He said I appeared a young man of promising parts. 余オハ有望ノ奇才アル人ト見ユルト言ヘリ for his parts he would make me the public business, and do me every other service in his power. 知事ハ官ノ印刷物ヲ命シ且ツカラノ及ブダケ盡力ヲナサント語リケレバ

(直譯) ケイマーハ彼レニ迄訪問ト其レヲ考フル處デ直チニ走リ下リシ乍然知事ハ私ニ向



テ尋子上リ來リシ而テ私ガ全ク不慣デアツタ謙遜ト禮讓ヲ以テ多クノ訪問ヲ彼レニ爲セシ私チ以テ知己デアルベク願ヒシ私ガ其地ニ迄最初ニ來リシ時ニ私自身ヲシテ彼レニ迄知ラシメナンダコニ向テ親切ニ私ヲ非難セシ而テ彼レガ云ヒシ如ク「マデリヤ」酒ヲ味フベク佛國ノ大佐官ト共ニ彼レガ行キツ、アリシ處ノ酒館ニ迄彼レト共ニ彼方ニ私ヲ待ツデアロウヲ願ヒシ、私ハ少シノ驚愕デアラザリシ而テケイマーハ驚惶ヲ以テ睨視セシトハ雖モ私ハ第三丁目ノ隅ニ於テノ酒館ニ迄知事而テ佛國佐官ト共ニ行キシ而テ「マデリヤ」酒杯ヲ越ヘテ彼レハ私ノ業ヲ私ノ開店ヲ申シ出ダセシ、彼レハ私ノ成功ノ確實ヲ示セシ而テ彼レ而テ佛國ノ佐官ノ兩人トモ私ハ二州府廳ノ官文書印刷物ヲ私ニ向テ得ルベク彼等ノ利益ト而テ勢力ヲ持ツデアロウヲ私ニ確メシ、而テ私ノ父ガ其レニ於テ私ヲ補助スルデアロウ事ノ疑ヲ言ヒ顯ワセシ時ニサーウイリヤムハ彼レハ其レニ於テ彼レガ便利ヲ明言スルデアロウ而テ彼レハ彼レガ一致スベク彼レヲ決定スルデアロウヲ疑ヒ爲サハリシ處ノ彼レニ迄書翰ヲ私ニ與ヘルデアロウヲ語リシ、左様ニ其レハ私ハ私ノ父ニ迄知事ノ書翰ヲ以テ第一ノ便船ニ因テポストンニ迄歸ルデアロウト決定サレシ、同時ニ於テ其レハ秘密ヲ保タルベクアリシ而テ私ハ常ノ如クケイマート仕事ニ於テアリシ、知事ハ時々彼レト共ニ喫食スベク私ニ向テ使者ヲ送リシ其レヲ私ハ彼レガ最モ多ク温和ニ平易ニ而テ親切ニ於テ私ヲ以テ談

話セシ時ニ特別ニモ大ナル名譽ト考ヘシ

(註釋) Keimer ran down immediately, thinking it a visit to him. ケイマーハ自分ヲ訪問ヲ受ケタリト考ヘテ工場ヨリ下リテ出迎ヘ、But the Governor inquired for me, came up and with a condescension and politeness I had been quite unused to. サレド知事ノ一行ハ主人ケイマーヲ訪フニアラズシテ余コソ其ノ訪問ヲ受ケタル當人ナリ其時知事ハ懇懇鄭重ニ挨拶ヲナセリ蓋シ余ハ如斯遜讓丁寧ノ待遇ヲ受ケタル未ダ嘗テアラザル處ナリ desired to be acquainted with me. 余ト知己タラント欲スト語レリ blamed me kindly for no having made myself know to him when I first came to the place. 何故ニ始メテ當地ニ來リタル時知ラサスト親切ニ非難スル I was not a little surprised, and Keimer stared with astonishment 余ノ驚キ決テ少々ニアラズケイマー氏ノ如キハ驚愕ノ余リ恍惚トシテ睨視シ居タリ over the Maderia he proposed my setting up my business. 酒間余ニ印刷業ヲ開始セヨト勸メリ both he and Colonel French assured me I should have their interest and influence to obtain for me the public business of both governments. 知事並ニ佐官兩人ハ何レノモ余ノ爲メカラヲ用ホテ二州府廳官書印刷物受負ヲシメント保セリ It was to be kept a secret. 此事ヲ秘セサルベカラズ The Governor sent for me now and then to dine with him, which I



considered a great honour, more particularly as he conversed with me in a most affable, familiar, and friendly manner. 知事ヨリ時々使者來リテ余ヲ招待シテ食ヲ共ニシタリケレハ余ハ之レヲ一身ノ名譽ト考ヘタリ就中其談話ノ丁寧懇切親密ナルヲ思ヘバ特更ニ之レヲ名譽トセリ

(直釋)、殆ンド一千七百二十四年四月ノ末ヘニ小船ハボストンニ向テ申シ出デシ 私ハ私ノ朋友ヲ見ルベク行クトシテケイマーノ別レヲ取リシ 知事ハ私ノ父ニ迄私ニ付テ多クノ贊ムルモノヲ言フ處而テ其レガ私ノ身代ヲ爲スデアロウ處ノモノトシテヒラデルヒヤニ於テ私ノ開業ノ企テヲ強ク薦ムル處ノ長文ノ書翰ヲ私ニ與ヘシ 吾々ハ灣ヲ下リ行クニ於テ暗礁ニ於テ衝擊セシ而テ浸水口ヲ生ゼシ 吾々ハ海ニ於テ騷擾スル時ヲ持タ而テ其レニ於テ私ハ私ノ順番ヲ取リシ處ノ殆ンド斷ヘズ唧筒ニテ水ヲ汲ミ出ダスベク余儀ナクサレシ 吾々ハトハ雖モ殆ンド十四日日ニ於テボストンニ於テ安全ニ到着セシ 私ハ七ヶ月不在デアツタ而テ私ノ兄ゼームスガ未ダ報告セナシテ付テ書カナンダ故ニ私ノ朋友ハ私ニ付何ノ音信モ聞カナンダ 私ノ意外ノ見ワレハ一家ヲ驚カセシトハ雖モ總テハ私ヲ見ルベク甚ダ喜ンデアリシ而テ私ノ兄ノゼームスノ外ハ私ヲ厚待セシ 私ハ彼レノ印刷局ニ於テ彼レヲ見ルベク行キシ 私ハ足ニ迄頭カラ美麗ナル新ラシキ服裝時計ヲ持ツ處デ而テ

私ノ隱囊ハ銀貨ニ於テ五磅ニ近キヲ以テ孕マレシ處テ彼レノ勤メニ於テ嘗リアリシヨリハヨリヨク着裳シテアリシ彼レハ甚ダ實直ニ私ヲ待遇セヌ總身私ヲ眺メシ而テ再ビ彼レノ仕事ニ迄向キン

(註釋)、The Governor gave me an ample letter, saying many flattering things of me to my father, and strongly recommending the project of my setting up at Philadelphia. 知事ハ父ニ余ノ事ヲ譽メ稱ヘ余ガヒラデルヒヤニ開業ヲ薦ムルノ好望ナル次弟ヲ認メタル長文ノ書翰ヲ渡シ吳レタリ *asa thing that would make my fortune.* 余ノ身代ヲ作ルニ足ルト sprung a leak; 漏レ穴ノアク即チ浸水セルナリ at which I took my turn. 余モ交代シテ唧筒ニテ船中ノ浸水ヲ汲ミ出ダス *pockets lived with* 隱囊ハ銀貨充塞シテ膨レル while in his service, 阿兄ノ印刷局ニ勤務シタル時 He received me not very frankly, looked me all over, and turned to his work again. 阿兄ハ打チ解ケテ骨肉ノ如ク余ヲ待遇セズ唯上ヨリ下迄余ガ身ナリ風采ヲ見テ別ニ何言モ云フズシテ又仕事ノ方ニ向キタリ

(直譯)、備夫職工等ハ何レニ私ガアタカ而テ地方ノ如何ナル種類デ其レガアリシカ而テ如何ニ私ガ其レヲ好ミシカヲ質問シタガツテアリシ 私ハ其レニ迄歸ル事ノ私ノ意思ヲ強ク表ワス處デ多ク其レヲ稱譽セシ而テ私ガ其レニ於テ導キシ幸福ナル生活ヲ語リシ而テ彼等



ノ一人ハ貨弊ノ如何ナル種類ヲ吾人が其處ニ持タカフ處デ私ハ銀貨ノ一握ヲ出ダセシ  
而テ紙幣ハハボストンノ通貨デアル處デ彼等ガ慣レナンダ奇觀ノ種類デアリシ處テ彼等ノ  
前ニ其レヲ擴ゲシ 然ル時ニ私ハ彼等ヲシテ私ノ時計ヲ見セシムルノ機會ヲ取リシ而テ  
最後ニ(私ノ阿兄ハ猶ホ立腹而テ不機嫌デ)飲ム可ク一弗ヲ彼等ニ與ヘシ而テ私ノ別レヲ取  
リシ 私ノ此ノ訪問ハ非常ニ彼レヲ怒ラセシ 其故ハ私ノ母ハ或ル時後ニ仲直リスルノ  
付テ而テ共ニ親睦ニ於テ吾々ヲ見ルベク彼女ノ願ニ付テ彼レニ迄語リシ時ニ彼レハ彼レガ  
決テ其レヲ忘却或ハ寛恕シ能フヌ事程彼レノ職工ノ前ニテ斯様ナル仕方ニ於テ私ガ彼レヲ  
凌辱シタト云ヒシ 此レニ於テ トハ雖モ彼レハ誤テアラサリシ

(註釋) The journeymen were inquisitive. 阿兄ノ活版局ニ雇備サル、職工等ハ切リニ余ノ  
事ヲ聞キタガハ my brother still grim and sullen. 阿兄ハ彌々立腹不機嫌ナリ gave them  
to drink. 酒ヲ飲ムニシト一弗ヲ與ヘル when my mother some time after spoke to him of  
a reconciliation, and her wish to see us on good terms together, and that we might live for  
the future as brothers, he said I had insulted him in such a manner before his people that  
he could never forget or forgive it. 後ニ母ハ阿兄ニ余トノ仲直リノ調停ヲ試ミ互ニ兄弟骨  
肉ノ親ヲ全フセヨト語リケレバ阿兄ハ答フルニフランクリンハ余ガ家ノ多クノ職工共ノ前

ニテ余ヲ凌辱シタリ此レ決テ我ガ忘レ而テ恕スベカラザル無禮ナリト

(直譯)、私ノ父ハ或ル驚愕ヲ以テ知事ノ書翰ヲ受ケ取リシ乍然或ル時ニ向テ私ニ迄其レニ  
付テ云ワザリシ 船長ホルムスハ歸ル處デ彼レハ彼レニ迄其レヲ示セシ而テ彼レガサウ  
イリヤムケイスヲ知リシカ而テ如何ナル人物ニ付テ彼レガアリシヲ尋テシハ丁年ニ於テ達  
スルベク三年ヲ欠キシ處ノ少年ニ業ヲ開店スルヲ付テ考ヘルベク少ナキ思慮ニ付テ彼レ  
ガアラチバナラヌ事ヲ附言スル處デホルムスハ何ンデモ彼レガ企圖ノ獎勵ニ於テ能フ處  
ノモノヲ云ヒシ乍然私ノ父ハ斷シテ其レニ反對シテアリシ而テ遂ニ平ラナル拒絕ヲ與ヘシ  
彼レハ彼レガ左様ニ親切ニ私ニ申シ出デタ保護ニ向テ彼レニ謝スル處デ而テ彼レノ意見  
ニ於テ私ハ左様ニ大切ナル事業ノ主監ヲ以テ任ゼラルベク餘リ年少デアアル處デ而テ其レニ  
向テ準備ハ著シキ經費ヲ要スル處デ今後開業セル時ニ私ヲ助ケルベク辭セシ町重ナル書翰  
ヲウイリヤム氏ニ迄書キシ

(註釋)、said Hittel of it 何ニモ言ハヌ he must be of small discretion. 彼レハ思慮淺キ人ナ  
ラント wanted three years to arrive at a man's estate. 丁年ニナル迄三年ヲ經ザルヲ得ザ  
ル即チ未丁年者 he could in favour of the project. 余ノ企テ即チ開業ヲ飽ク迄賛成セル趣  
キヲ father was decidedly against it. 父ハ斷シテ余ノ創業ニ反對スル gave a flat denial.



平ラニ拒絶スル declined to assist me as yet in setting up. 未ダ開業スルニハ時機早シ今日ノ處ニテハ補助ヲ與ヘ難シ

(直釋)、郵便局ニ於テ書記デアリシ處ノ私ノ舊友コリンスハ私ガ私ノ新ラタニ行キシ地方ニ付テ彼レニ與ヘシ物語ヲ以テ悦ンデ猶又其地ニ行クベク決定セシ而テ私ガ私ノ父ノ決斷ニ向テ待ナシ間彼レハ其處ニ彼レガ私ニ向テ待ツベク申シ出デシ處ノニユウーヨークニ迄私ノ書籍而テ私ト共ニ來ルベク數學書而テ博物學ニ於テノ美麗ナル書籍デアリシ處ノ彼レノ書籍ヲ見拾ル所デロードアイラン島ニ迄陸ニ因テ私ノ前ニ出立セシ

(註釋)、he set out before me by land. 陸路ニテ先發セリ

(直釋)、私ノ父ハタトヒ彼レハサーウイリヤムノ提出ヲ賛成シ爲サマリシトハ雖トモ尙ホ私ハ其處ニ私ガ住セシ處ニ斯様ナル有名ノ人物カラ左様ニ利益アル評説ヲ得ルベク適シテアツタ事而テ私ハ左様ニ僅少ノ時期ニ於テ左様ニ立派ニ私自身ヲ服裝スベク如ク左様ニ勤勉ニ而テ注意多クアツタ事ヲ悦ンデアリシ其レ故ニ私ノ阿兄ト而テ私トノ間ニ親睦ノ望ミヲ見ヌ處デ私ニ其地ノ人ニ迄町重ニ行動スベク一般ノ尊敬ヲ得ルベク勤ルベク而テ其レニ迄彼レハ私ガ餘リ多ノ傾心ヲ持タト考ヘシ處ノ罵詈譏口ヲ避ケルベク忠告スル處デ慥カナル勤勉ト而テ思慮アル節儉トニ因テ私ハ私ガ廿一歳デアリシ時ニ因テ私ヲ開業スベク充分

貯蓄シ能フ事而テ若シモ私ガ其事柄ニ近ク來リシナラバ彼レガ残りノ資本ヲ以テ私ヲ補助スルデアロウ事ヲ告ゲル處デヒラデルヒヤニ迄再ビ私ノ歸ルコニ迄彼レノ一致ヲ與ヘシ此レハ今彼等ノ賛成ト而テ惠ミヲ以テ私ガニユウーヨークニ向テ再ビ出港セシ時ニ彼レト而テ私ノ母ノ愛ノ記シトシテノ或ル僅カノ贈賜ノ外私ガ得能フ總テハアリシ

(註釋) I had been able to obtain so advantageous a character from a person of such note. 父ハ余ノ高貴有名ナル人ヨリ如斯キ好評判ヲ受クルニ至レルヲ悦ビタリ to equip so handsomely. 立派ナ服裝セルヲ seeing no prospect of an accommodation between brother and me. 兄弟ノ間柄ヲ親睦ニスルノ見込ナキヲ見テ avoid lampooning and libelling, to which he thought I had too much inclination. 父ハ余ノ癖ハ人ヲ罵詈譏謗スルニアリト考ヘ之レヲ謹メト言フテ If I came near the matter he would help me out with therest, 勤勉力行自ラ業ヲ始ムルニ足ル貯金ヲ爲スニ至レバ殘餘ノ資本ヲ投シテ余ヲ補助セント言ハリ This was all I could obtain 余ガ父母ヨリ得タルモノトテハ此忠告ニ少々ノ贈賜ニ止マレリ their blessing 父母ガ子ノ安全ヲ祈ルヲ云フ

(直釋)、帆船ハコードアイランド島ノニユウポート港ニ於テ定泊スル處デ私ハ結婚セシ而テ或ル年其處ニ住居シタ處ノ私ノ兄デヨンヲ見舞ヒシ 彼レハ彼レガ常ニ私ヲ愛セシ故ニ



甚ダ親愛ニ私ヲ待遇セシベルノ人ナル彼レノ朋友ハ約三十五磅ノ通貨ガペンシルバ  
 ニヤニ於テ彼レニ迄任拂ヲ受クベキ或ル金ヲ持ツ處デ私ガ彼レニ向テ其レヲ領收スルデア  
 ロウ而テ如何ニ其レヲ仕用スベクカ私ガ彼レノ指揮ヲ待タ迄其レヲ預リ保ツコトヲ願ヒシ  
 其レ故ニ彼レハ其レヲ受取ルベク委任狀ヲ私ニ與ヘシ 此ノ事件ハ後日心配ノ多クヲ私ニ  
 來タセシ

(註釋) The sloop puting in at Newport. 我が乗船セル船ハニューボートニ寄港シケレ  
 ば some money due to him. 彼レガ仕拂ヲ受クベキ金即チ貸金 desired I would to recover  
 it for him. 彼レニ代テ其金ノ取リ立テヲ頼マル This business afterwards occasioned me a  
 great deal of uneasiness. 此ノ貸金取リ立テノ件ハ後來余ニ大ナル心配ヲ來タセリ

(直釋) ニューボート港ニ於テ吾人ハ船客ノ數ヲ取リシ其人ノ中ニ共ニ旅行スル處ノ二  
 人ノ若キ婦人而テ彼女ノ從者ト共ニ一人ノ感情深キ母タル如キ「クエーカー」宗ノ貴婦人が  
 アリシ 彼女ハ彼等ガ勢ヲ加ヘルベク見ヘシ處ノ若キ婦人ト而テ私ノ間ニ親密カ日々生ズ  
 ル事ヲ目撃セシ時ニ彼女ハ私ヲ取リシ而テ云ヒシ故ニ私ノ方ニ好意ノ感ヲ以テ實ニ彼女ヲ  
 感銘セシ處ノ或ル少々ノ用立チテ彼女ニ勤ムルベク親切ナル性質ヲ私ハ示シタ「若キ人ヨ  
 汝ハ汝ト共ニ一友ヲ持タヌ而テ世間ニ付テ或ハ少年ガ靈サレタル籠絡ニ付テ多クヲ知ルベ

ク見ヘヌ故ニ私ハ汝ノ爲メニ懸念シテアル 其レコ於テ關セヨ此等ハ甚ダ惡シキ婦人デア  
 ル私ハ總テ彼等ノ所爲ニ因テ其レヲ見能フ而テ若シモ汝ガ汝ノ慎守ニ於テアラヌナラバ彼  
 等ハ或ル危險ニ迄汝ヲ引クデアロウ彼等ハ汝ニ迄他人デアアル而テ私ハ汝ノ安全ニ向テ親シ  
 キ懸念ニ於テ彼等ト交際ヲ持タヌベク汝ニ忠告スル 私ハ最初ニ於テ彼女ガ語リ爲セシ如  
 ク彼等ニ付テ左様ニ惡シク考ヘルベク見ヘヌ故ニ彼女ハ私ノ注視ヲ逃レタ處ノ彼女ガ觀察  
 シ而テ聞タタ或ル物ヲ言ヒシ乍然今彼女ハ正シクアリシハ私ニ確信セシ 私ハ彼女ノ親切  
 ナル忠告ニ向テ彼ノ女ニ謝禮セシ而テ其レヲ守行スヘク約束セシ 吾々ガニューヨークニ  
 於テ到達セシ時ニ彼等ハ彼等ガ住セシ處ヲ私ニ語リシ而テ來リ而テ彼等ヲ見ルベク私ヲ誘  
 引セシ乍然私ハ其レヲ避ケシ而テ次日船長ガ彼レノ船室ノ外ニ取ラレタ處ノ銀製ノ食匙而  
 テ或ル他ノ物が見失ヒシ而テ是等ハ娼婦ノ一對デアリシ事ヲ知ル處デ彼レハ彼等ノ住家ヲ  
 搜索スベク令狀ヲ得シ盜マレタル品ヲ見出ダセシ而テ盜人ハ罰セラレタ故ニ其レハ私ガ爲  
 セシハ宜シクアリシ 左様ニ吾々ハ吾々ガ航路ニ於テ觸レタリシ處ノ暗礁ヲ逃レタトハ雖  
 モ私ハ此逃避ヲ寧ロ私ニ迄一増ノ緊要ニ付テ考ヘシ

(註釋) I had shown an obliging disposition to render her some little services, which probably  
 impressed her with sentiments of good-will towards me. 余ハ貴女ニ對シテ懇切ニ少々ノ勤



メヲ盡シタルハ爲メニ貴女ハ余ニ對シテ厚意ノ感ヲ抱ケリ which they appeared to encourage. 益々近ヅキ親密ニナラント勤ムル I am concerned for thee. 汝ノ事ヲ念頭ニ懸ル即チ氣付カイ心配スル seems not to know much of the world. 世間ノ事情ヲ多ク知ラヌ即チ世事ニ疎ク世ノ事ニ慣レヌ shares Youth is exposed to, 少年ガ婦人ノ手クダニカ、ル upon thy guard. 自己ヲ番スル即チ勤慎スル Put now convinced me she was right. 今ハ貴婦人ノ言正當ナリト信ジタリ it was well I did. 余カニ婦人ノ誘引ヲ拒絶シタルハ實ニ幸ナリ So, though we had escaped a sunken rock, which we scraped upon in the passage I thought this escape of rather more importance to me. 吾人ハ航海中ニ暗礁ニ觸ル、ヲ免レタルト此ノ危險ヲ避ケタルト二婦人ノ奸計ニ陥入ラザルト二者ヲ比スレバ余ニ取テ寧ロ惡婦ノ手ヲ免レ避ケタル方緊要ナラン

(直譯) ニユウーヨークニ於テ私ハ私ノ前或ル時其地ニ到達シタ處ノ私ノ友人コリンストラ見出ダセシ 吾々ハ幼少カラ親友デアツタ而テ共ニ同シ書籍ヲ讀ンダ乍然彼レハ讀書而テ勉強ニ向テヨリ多クノ時間ノ利益而テ其レニ於テ彼レハ私ニ優カ卓越シタ處ノ數學上ノ學識ニ向テ驚クベキ天才ヲ持タ 私ガボストンニ於テ住居セシ間ニ會話ニ向テ間暇ノ私ノ時間ノ大概ハ彼レト費サレシ而テ彼レハ勤勉ナル少年ダケ其レダケ多ク着實ニ續キシ僧徒而

テ他ノ紳士ノ數多ニ因テ彼レノ學識ニ向テ尊敬サレシ而テ處世ニ於テヨキ事業家ト爲スヲ約束スベク見ヘシ 乍然私ノ不在中ニ彼レハ「ブランデー」酒ヲ飲ムノ習慣ヲ得タ而テ私ハ他人ノ話シダケ其レダケヨク彼自身ノ物語ニ因テ彼レハニユウーヨークニ於テ彼レノ到着以來毎日飲ンダ而テ甚ダ放蕩ナル仕方ニ於テ彼自身行フデアツタ事ヲ見出ダセシ 彼レハ尙又博奕シタ而テ私ハ彼レノ宿泊料ヲ仕拂ヒ而テ私ニ迄大ナル重荷ト證セシ處ノ途中而テヒラデルヒヤニ於テ彼レノ經費ヲ支出スベク余儀ナクサレシ事程左様ニ彼レノ金錢ヲ失ヒシ

(註釋) he continued sober as well as industrious lad. 氏ハ勤勉老實ナル少年ナリキ即チ勤勉ト共ニ節儉家タリ seemed to promise making a good figure in life. 將來大事ヲ舉グル望ミアリタリ his own account, as well as that of others. 他人ヨリモ聞キ又彼レ自ラヨリモ聞ケル處ニヨレバ

(直譯)、然ル時ニ高僧バーチットノ息子ナルバーチットナルニユウーヨークノ知事ハ旅客ノ一人ハ甲板上ニ大ナル多クノ書籍ヲ持タ事ヲ船長カラ聞ク處デ彼レヲ見ルベク私ヲ伴ヒ來ルベク彼レニ願ヒシ 私ハ彼レニ於テ侍セシ而テ彼レガ質朴デアツタナラバ私ト共ニコリンストラ取タデモアロウ 知事ハ大ナル鄭重ヲ以テ私ヲ待遇セシ著シキ一ツデアリシ處



ノ彼レノ圖書室ヲ私ニ示セシ而テ吾々書籍而テ著述記者ニ迄關シタル談話ノ澤山ヲ持タ  
此レハ私ニ付テ氣付ケテ取ルベク名譽ヲ私ニ爲シタ處ノ第二ノ知事デアリシ而テ私ノ如キ  
貧レナル少年ニ向テ其レハ甚ダ悦バシクアリシ

(註釋)、should have taken Collins with me had he been sober. 此時余ガ友人コリンズ前ノ  
如ク質朴老實ノ人タランニハ共ニ携ヘテ知事ノ宅ニ同道セシナランニ who had done  
me the honour take notice of me. 余ヲ顧ミテ余ヲシテ談笑ヲ接スルノ名譽ヲ與ヘ與レタル  
(直譯)、吾々ハヒラデルヒヤニ迄進ミシ 私ハ其レ無クシテハ吾々ガ辛フツテ吾々ノ旅行  
ヲ全フシ能フタ處ノベルノン氏ノ貸金ヲ途中ニ於テ受取リシ コリンズハ或ル税關ニ於テ  
奉職サルベク願シ乍然彼等ハ彼レノ呼吸ニ因テカ或ハ彼レノ行ニ因テカ彼レノ大酒家タル  
一ヲ發見セシタトヒ彼レハ或ル紹介ヲ持タトハ雖モ彼レハ或請願ニ於テ成功ヲ以テ會セ  
ヌ而テ私ト共ニ而テ私ノ費用ニ於テ同家ニ於テ止宿飲食セシ 私ハベルノンノ其ノ金錢ヲ  
持タテ知ル處デ尙ホ彼レガ職務ニ於テアルデアロウヤ否ヤ返濟ヲ約束スル處デ私ニ付テ斷  
ヘズ借金シツ、アリシ 遂ニ私ハ何ヲ私ハ其レヲ返ヘス可ク呼バレテアル一ノ場合ニ於テ  
爲スデアロウカヲ考ヘルベク困テアリシ事程其レニ就テ左様ニ多ク彼レハ得タ  
(註釋)、without which we could hardly have finished our journey. 余ハ二人ノ旅費ヲ支出

セル次第ナレハベルノン氏ヨリ依頼ヲ受ケタル貸金ヲ途中ニテ受ケ取り漸ク此ノ金錢ノ  
助ケニ因テ目的地ニ達スル一ヲ得タリ whether they discovered his dram-drinking by his  
breath, 彼レノ呼吸酒氣ヲ帶ビタルヨリ大酒家タルヲ發見セラレシヤ果タ At length he had  
got so much of it, that I was distressed to think what I should do in case of being called  
on to remit 余ハ他人ヨリ預リタル金錢ヲ多クハ友人ニ貸シ途ニ若シ送金セヨト預ケ主  
ヨリ申シ來ラバ如何ニセント憂慮セリ

(直譯)、少々醉シ時ニハ彼レガ甚ダ怒リ易クアリシ故ニ其レニ就テ吾々ガ時々爭論セシ處  
ノ彼レノ飲酒ガ續キシ 一度或ル他ノ少年ト共ニテラウエアー河ニ於テ小舟ニ於テ彼レ  
ハ交代順番ニ漕グベク拒絕セシ 彼レガ云ヒシ「家ノ方ニ漕ガル、デアロウ」私ガ云ヒシ  
「吾々ガ汝ヲ漕ガヌデアロウ」彼レガ云ヒシ「汝ガ漕ガチバナラヌ然ラズンバ恰モ汝ノ欲  
スル如ク水ニ於テ總テノ夜止マラチバナラヌ」他ノ者ガ云ヒシ「吾々ヲシテ漕ガシメヨ何  
ヲ其レガ意味スルカ」乍然私ノ心中ハ彼レノ他ノ行爲ヲ以テ不快ニサレテアル處デ私ハ拒  
絶スベク續キシ左様彼レハ彼レガ私ヲシテ漕ガシムルデアロウ或ハ私ヲ船上ヨリ逆投スル  
デアロウヲ盟ヒシ而テ私ノ方ニ舟側ニ於テ歩ミツ、沿フテ來ル處デ彼レガ進ミ來リシ而テ  
私ニ於テ打チシ時ニ私ハ彼レノ股下ニ私ノ頭ヲ衝キ入レシ而テ起ツ處テ河ニ迄頭上ニ彼レ



ヲ高メシ 私ハ彼レガ能キ水練者デアリシヲ知リシ而テ左様ニ彼レニ付テ少シノ心配ノ下ニアリシ乍然彼レガ端艇ノ保チニ横ワルベク廻リ得能ヒシ前ニ吾々ハ少々ノ突キヲ以テ彼レノ達シノ外ニ彼女ヲ引キシ而テ何時デモ彼レガ端艇ニ近ク引キシ時ニ吾々ハ彼レカラ彼方ニ彼女ヲ滑ラスベク僅少ノ打ヲ打ツ處デ彼レガ漕グアロウカラ彼レニ問ヒシ 彼レガ苦ミヲ以テ息ヲ塞クベク用意シテアリシ而テ強情ニ漕グベク約束セヌデアロウ 遂ニ疲勞スヘク始メツ、彼レヲ見出ス處デ吾々ハ端艇ニ迄彼レヲ引キシ而テ濕テ滴リツ、家ニ彼レヲ伴ヒ歸リシ 吾々ハ此ノ試冒ノ後辛フシテ親シキ言語ヲ交換セシ 遂ニバーバドースニ於テ紳士ノ小供等ニ向テ教師ヲ得ルベク依頼ヲ持タ處ノ西印度ノ船長ハ彼レヲ以テ邂逅セシ而テ其位地ヲ充タスベク彼處ニ彼レヲ運ブベク申出デシ 彼レハ領承セシ而テ彼レガ受取ルデアロウ第一ノ錢カラ彼レガ私ニ借リシ處ノモノヲ私ニ送附スベク約束セシ乍然私ハ決テ其後彼レニ就テ聞カヌ

(註釋) when a little intoxicated he was very irritable. 少し酔ハバ直チニ怒ル即チ少し酒ヲ飲ムト怒リボクナル he refused to row in his turn. 己レノ交代シテ漕ベキ順番ニナリタルニ漕グノハイヤダト拒ム I will be rowed home. 家ノ方ハ漕ヲ行ナ We will not row you. 汝ヲ漕グノハイヤダ即チ汝ノ爲メニ代テ漕グノハ斷リダ "You must," said he, "or stay

all night on the water, just as you please. 汝ハ是非漕チバナラヌ然ラズシテ漕ノガイヤナラ汝ノ欲スル如ク一夜水上ニオレ Let us row; what signifies. 他ノ少年ハ曰ク吾々ハ漕グベシ彼是云フズト即チコリンヌニカマフズ漕グ歸ラン So he swore he would makeme row, or throw me overboard. 彼レハ余ヲ無理ニ漕ガシムルカ或ハ余ノ從ワザル時ハ河中ニ投グンカ何レカ爲サント誓ハリ thwarts. 舟ノ横ニテ即チ櫂ニテ漕グ處 I clapped my head under his thighs. 余ハ彼レノ股下ニ頭ヲ衝キ込メテ I knew he was a good swimmer, and so was under littl e concern about him. 余ハ彼レノ水練達者ナルヲ知レバ彼レノ溺ルハナドノ心配少シモ起サシムナリ but before he could get round to lay hold of the boat we had with a few strokes pulled her out of his reach. 彼レ將サニ游グ舟ニ近キツラマラントスレバ吾々ハ少シ小舟ヲ漕グズニマラヌ whenever he drew near the boat, we asked him if he would row, striking a few strokes to slide her away from him. 幾度ニモ彼レ小舟ニ近キ游ギ來ラバ少々櫂ヲ入レテ之レヲハズシ且ツ汝ハ漕グヤト問ヘリ He was ready to stifle with vexation and abstinately would not promise to row. 彼レハ疲勞困苦將ニ寤息ヤントミンバモ尙ホ且ツ漕グト約セザリケリ We hardly exchanged a civil word after adventure. 此珍事事件以來互ニ親シキ語ヲ交ハタルコトナシ promised to remit me what he owed me out of the



first money he should receive, but I never heard of him after. 別レニ臨ンデレ彼約ステク  
 給料ヲ受領セル節第一ニ其金ヲ送ツテ借金ヲ仕拂フント然レモ金モ送り來ラザル而已カ余  
 ハレ彼ノ如何ニナリ行キシヤ音信更ラニ聞カズ  
 (直譯)、ベルノンノ金ニ關スル處デ私ノ信用ノ背反ハ私ノ終生ノ第一ノ大ナル過失ノ一ツ  
 デアリシ而テ此レハ私ノ父ハ彼レガ業ヲ主管スベク餘リ少年ト私ヲ考ヘシ時ニ彼レノ判斷  
 ニ於テ多ク外レテアラザリシ事ヲ示セシ乍然サーウイリヤムハ彼レノ書翰ヲ讀ムコトニ於テ  
 其處ニハ人間ニ於テ大ナル差別ガアリシ而テ思慮ハ常ニ年齒ニ伴ヒ爲サリシ又ハ少年ハ  
 常ニ其レ無シニアラサリシ事ハ彼レ餘リ小心デアリシト云ヒシ 乍然彼レハ汝ヲ開業サセ  
 ス以上ハ私ハ私自身其レヲ爲スデアロウ 私ニ英國カラ持タルベク必要デアル物ノ目錄ヲ  
 與ヘ而テ私ハ彼等ニ向テ注文書ヲ送ルデアロウ 汝ハ汝ガ適シテアル時ニ私ニ仕拂フデア  
 ロウ 私ハ此處ニ宜キ印刷業者ヲ持ツベク決定シテアル而テ私ハ汝ガ成功セテバナラヌヲ  
 確信シテアン<sup>ニ</sup>此レハ私ガ何ンデモ彼レガ云ヒシ處ノ者ノ意味ニ付シテ最少ノ疑ヒヲ持タ  
 ス事程信實ノ斯様ナル容貌ヲ以テ語ラレシ 私ハ此レ迄ヒラデルヒヤニ於テ私ノ開業ノ趣  
 旨ヲ秘密ニ保タ而テ尙ホ私ハ其レヲ保チシ 其レハ知事ニ於テ屬セシ事ガ知ラレタナラバ  
 恐ラクハヨリヨク彼レヲ知リシ處ノ或ル友人ハ私ガ其後彼レガ決テ履行スベク意味セナン

ダ處ノ約束ニ付テ自由デアルベク彼レノ知レタル評判トシテ其レヲ聞シ故ニ彼レニ於テ依  
 賴信任セヌベク私ヲ忠告シタデモアロウ 乍然彼レガ私ニ因テアリシ如ク要求サレズ如何  
 ニ私ガ彼レノ寛大ナル申シ出デヲ不信實ト考ヘ能フカ 私ハ彼レヲ世間ニ於テ最良ノ人ト  
 信用セシ

(註釋) This showed that my was not much out in his judgment. 此等ノ事ヲ思ヘハ曩キニ  
 父ガ余ノ歳未ダ若年事業ヲ主管スルニ堪ヘズト裁斷ヲ下セシハ決テ不當ニアラザルナリ He  
 was too prudent. 小心スギル謹慎スギル 遠慮シスギル there was a great difference in persons;  
 人間ニハ賢愚ノ差別アリ discretion did not always accompany years. 年ノ少長ト思慮  
 ノ深淺ハ伴ハザルナリ即チ若年者モ思慮深キ才智アル者アリ年長者モ思慮淺ク愚物アリ  
 But since he will not set you up, I will do it myself. 父汝ニ開業サセザル以上ハ余自ラ汝ヲ  
 シテ業ヲ開カシメン Had it been known that I depended on the Governor, probably some  
 friend that knew him better would have advised me not to rely on him, as I afterwards heard  
 it as his known character to be liberal of promises, which he never meant to keep. 當時余ガ  
 知事ノ力ニテ開業セントス云々若シ人ニ語リタランニハ實ニ恐ラクハ余ガ友人中知事ノ人  
 物性行ヲ知レル者ハ余ニ決テ知事ニ信任依頼スベカラズト忠告セシナラン即チ後ニ至ツテ



余ハ知事ノ人トナリヲ聞キタルニ彼レハ約束ハ勝手ニスレド決テ之レヲ履行スル人ニアラズトハ專ラ世人ニ知ラレタル評判ナリ。 Yet, unsolicited as he was by me. 去レド此ノ事タル元來余ヨリ依頼シタルニアラズシテ彼レヨリ進ンデ約セシ事ナレバ余ガ之レニ信ヲ置クモ無理ナラザルナリ。

(直譯)、私ハ私ノ計算ニ因テ殆ンド一百磅ニ迄總計スル處ノ小印刷場ノ目錄書ヲ彼レニ呈セシ。彼レハ其レヲ好ミシ乍然若シモ私ノ活字ヲ撰擇スベク而テ各々ノ物ガ種類ニ付テ善クアリシ事ヲ見ルベク英國ニ於テ其場所ニ於テ私ノアルコトガ或ル便利ニ付テアリ能ワヌカラ私ニ問ヒシ。彼レガ云ヒシ「然ル時ニ其處ニ行ク時ニ汝ハ知已而テ書肆而テ文房具商ニ於テ組合取引ヲ爲シ能フ」私ハ此レガ便利デアリ能フ事ヲ一致セシ。彼レガ云ヒシ「然ル時ニ汝ハ汝自身定期船而テ其時ニ於テ常ニロンドン而テヒラデルヒール間ヲ通航シツ、アリシ處ノ唯一ノ船デアリシ處ノアンニス號ニ因テ行クベシ準備シテ得ヨ乍然其レハ「アンニス」ガ出帆セシ前ニ或ル月ガアルデアロウ故ニ私ハコリンズガ私カラ得タ金子ニ付テ而テベルノンニ因テ其レニ向テ呼バレテアル事ノ大ナル恐怖ニ於テ非常ニ苦心スル處デケイマートト共ニ仕事ヲ續ケントハ雖モ此レハ或年後ニ向テ起リ爲サマシ

(註釋)、asked me if my being on the spot in England to choose the types, and see that

everything was good of the kind, might not be of some advantage. 知事ハ余ニ龍動府迄出張シ活字ノ善惡ヲ撰捨シ諸物皆ナ其宜シキヲ吟味シタル方便利ナラザルヤト問ヘリ。whenthere, you make acquaintance, and establishing correspondence in the bookselling and stationery line. 特ニ彼地ニ滞在中書肆文房具(重ニ紙商)等ト組合取引ヲ爲スノ約束ヲ爲セハ益々好都合ナラン。"Then get yourself ready to go by the Annis," which was the annual ship, and the only one, at that time usually passing between London and Philadelphia. 然レハ何時デモ出帆ノ機到來セハ直チニ乗船ナルベク様身邊ノ用意ヲ爲シ置レヨト知事ハ余ニ忠告セリ蓋シアンニス號ハ其頃龍動ヒラデルヒール間ヲ往復セル唯一ノ定期船ナリ。Fretting, 憂慮苦心スル

(直譯)、私ハ私ガヒラデルヒールニ迄ポストンカラ私ノ第一ノ航海ニ於テプロツカ島ノ先ニ靜風ニサル處デ吾々ノ水夫等ハ彼等自身大口魚ヲ捕ヘルコトニ於テ用非シ而テ大ナル數ヲ引キ上ゲシ事ノ記載ヲ略シタト信ズル。其時迄彼ハ生命ヲ持タ處ノ何物モ食ワヌ可ク彼ノ決定ニ迄感セラレタ而テ此ノ場合ニ於テ私ハ私ノトライオン氏ノ意見ニ迄從フ處デ彼等ノ何モノガ或ル害ヲ吾々ニ爲シタ或ハ爲シ能ワヌ以上ハ此殺戮ヲ正シ能フ處ノ害セザルモノヲ殺戮スルノ種類トシテ各々ノ魚ノ取ル事ヲ考ヘシ。總テ此レハ甚ダ正當ト見ヘシ。乍然



私ハ前ニ魚ノ大ナル愛者デアツタ而テ其レガアゲ鍋ヨリ來リシ時ニ絶妙ニ好ク香フ 私ハ魚ガ開カレシ時ニ私ハ彼等ノ胃カラ取ラレシヨリ小ナル魚ヲ見シ事ヲ願ル處デ私ハ「若シモ汝ガ互ニ食フナラバ私ハ何故ニ吾々ガ汝ヲ食ヒ能フヌカラ見爲サヌ」ト考ヘシ迄主義ト而テ嗜好トノ間ニ或ル時ヲ平均セシ左様ニ私ハ甚ダ心カラ大口魚ヲ食セシ而テ以來唯時々菜食ニ迄歸ル處デ他ノ人ノ如ク食フベク續キシ 左様ニ其レハ一ツガ爲スベク心ヲ持タ各々ノ物ニ向テ理由ヲ見出ダシ或ハ爲スベク一ツヲ適セシムル故ニ便利ナル物デ道理アル動物ガアルベクアル

(註譯) I have omitted mentioning. 記スルヲ省略セリ And on this occasion I considered, according to my master Tyron, the taking of every fish as a kind of unprovoked murder. 此ノ時トライランノ説ニ從フテ魚ヲ殺スハ罪アル業ナリトス unprovoked I murder. 害ヲ加ハザルモノヲ殺ス since none of them had, or could do any injury, that might justify this massacre. 魚類ハ吾々ニ害ヲ加ハズ或ハ加フル能ワザルモノナレバ此レヲ殺戮シテ正當ナリトスルノ理ナシ justify 魚ヲ屠ルノ理由ヲ正ス即チ以上ノ理由ヨリ殺シテモ差支ヘナシ I balanced some time between principle and inclination. 道德上ノ良心ト肉体上ノ嗜好ト即チ食ヒタシハアリ心ハ答ムルニ者ヲ平較スル fish were opened I saw smaller fish taken out

of finer stomachs. 魚ノ腹ヲ開クト胃中ニ小魚ヲ含ミ居ルヲ見タレバ If you eat one another I don't see why we may not eat you. 魚自ラ互ニ相食ム吾人何ゾ魚ヲ食ワザルノ理由アランヤ returning only now and then occasionally to a vegetable diet. 時々又菜食精進ニ立チ歸ル So convenient a thing it is to be a reasonable creature, since it enables one to find or make a reason for every thing one has a mind to do. 人間ト云フ理屈アル動物ハ誠ニ勝手ナル者ニテ己レノ欲セントスル處ニハ直チニ理屈ヲ附ケテ此レヲ爲スナリ (直譯) ケイマー而テ私ハ誠ニ善キ親シキ位置ニ於テ住セシ而テ彼レハ私ノ開店ニ付テ何ヲモ知ラヌ故ニ誠ニ宜シク一致セシ 彼レハ彼レノ以前ノ熱心ノ多クヲ保チシ而テ論辨ヲ愛セシ吾々ハ其故ニ多ク議論ヲ持タ私ハ左様ニ私ノソクラテス論法ヲ以テ彼レヲ取扱フベク用キシ而テ吾々ガ手ニ於テ持タ或ル點カラ全ク左様ニ隔リタル問題然シ度ニ因テ其點ニ迄導クニ因テ而テ途ニ彼レハ馬鹿ラシク注意多クナリシ而テ辛フシテ「何ヲ汝ハ其レカラ引證スベク企テ爲スカ」ト最初ニ問フニ無シニ最モ普通ノ問題ヲ私ニ答ヘルデアロウ事程混亂ト而テ矛盾ニ迄彼レヲ持チ來タス處デ左様ニ屢々彼レヲ係蹄ニ掛タトハ雖其レハ彼レハ彼レガ新宗教論ヲ建テルニ付テ持タ企テニ於テ私ノ彼レノ同黨者デアアルヲ嚴重ニ申出デシ事程辨駁ノ仕方ニ於テ私ノ勢力ニ付テ左様ニ高キ意見ヲ彼レニ與ヘシ 彼レハ



教ヲ説クベクアリシ而テ私ハ總テノ反對論者ヲ混亂スベクアリシ 彼レハ教ニ於テ私ヲ以テ説明スベク來リシ時ニ私ハ私ガ猶又少シ私ノ道ヲ持チ能フニアラズンバ而テ私ノ意見ノ或ル者ヲ導クニアラズンバ私ガ反對セシ處ノ種々ノ謎語ヲ見出ダセシ

(註釋) lived a pretty good familiar footing. 中善ク親密ナル基礎ニテ暮ラヌ he suspected nothing of my setting up. ケイマーハ余ガ同業印刷店ヲ開始スルナドトハ少シモ疑フヌ即チ余ガ將サニ印刷業ヲ創始センナドハ夢ニモ想フザリケレバ He retained a great deal of his old enthusiasm, and loved argumentation. ケイマーハ以前ノ如ク宗教上ノ痛論ヲ好ミ辨難論議スル樂メリ Socratic method. 積極論者ノ位地ニ立タズシテ消極論者トナリ對手ニ尋問ヲ興ヘル論法 and had prepared him so often by questions apparently so distant from any point we had in hand yet by degrees leading to the point, and bringing him into difficulties and contradictions, that at last he grew ridiculously cautious, and would hardly answer me the common question without asking first, "What do you intend to infer from that. 余ハ曩テ研究シタルソクラテス論法ヲ用ヒ直接ニ相争ハズシテ先ツ始メハ現ニ議論セル論旨ヨリ離レタル遠クノ問題而カモ其問題ノ遂ニ今ノ論旨ニ歸着セルモノヲ提出シテ對手ヲ惱マシ先方ヲシテ自家撞着其論ノ矛盾セルヲ悟ラシメ其極ケイマーハ實ニ馬鹿ラシク用心シテ

先ツ第一ニ余ノ提出セル問ニ向テ汝ハ其ノ問ヨリ如何ナル引證ヲ導キ出ス心得ニヤト尋チザルニアラズンバ平々凡々世間普通ノ問題ヌラ余ニ答ハル能ハザルニ至レリ It gave him so high an opinion of my abilities in confuting way that he seriously proposed my being his colleague in project he had of setting up a new sect. 彼レケイマーハ余ノ辨難ニハ恐レ入リ余ノカラニ感服シテマシメニ恭シク已レノ立テントスル新宗教論ニカラヲ入レ共ニ盡サシテ余ニ申シ出デタリ

He was to preach the doctrines, and I was to confound all opponents. ケイマー其教旨ヲ説ケハ余ハ反對論者ヲ擾亂スルノ役ニ當レリ即チ二人共力甲ハ積極論者トナリ乙ハ消極論者トナリテ多クノ反對論者ニ嚮フ When he came to explain with me upon the doctrines, I found several conundrums, which I objected to unless I might have my way a little too, and introduce some of mine. 彼レ其新教理ヲ余ニ説明セントスルニ當テ余ハ種々ノ謎語ヲ見付ケ若シ余ノ意見ノ幾分ヲ導キ入レズンバ余ハ反對ヲナシテ彼レヲ困メタリ

(直譯) ケイマーハ猶太法ノ何レニカニ其レハ「汝ハ汝ノ髻ノ隅ヲ傷害セヌデアロウ」ト云フレテアル故ニ充分ナル長サニ於テ彼レノ髻ヲ蓄ヘシ 彼レハ等シク第七日安息日ヲ守リシ而テ此等ノ二點ハ彼レヲ以テ實性デアリシ 私ハ何レモオバ嫌ヒシ乍然肉食ヲ用井ヌ事



ノ主義ヲ彼レノ應用スルコノ條件ニ於テ彼等ニ迄一致セシ 彼レガ云ヒシ「私ハ私ノ體質ガ其レヲ堪ヘヌデアロウヲ疑フ」私ハ其レガ堪ヘルデアロウ而テ彼レガ其レニ向テ一増善クアルデアロウ事ヲ彼レニ請合ヒシ 彼レハ常ニ大食者デアリシ而テ私ハ彼レヲ半バ饑ストニ於テ或ル面白味ヲ私自身與ヘルベク願ヒシ 彼レハ若シモ私ガ彼レニ同伴ヲ保ツデアロウナラバ實地ヲ試ムベク一致セシ 私ハ左様ニ爲セシ而テ吾々ハ三ヶ月間ニ向テ其レヲ履行セシ 吾々ノ食物ハ買ワレ而テ調理セラレ而テ其レニ於テ其處ニ魚肉獸肉又ハ鳥肉ガ入レテアラザリシ處ノ彼女ガ異リタル時ニ於テ吾々ノ爲メニ準備セシ處ノ四十種ノ目錄ヲ私カラ持タ處ノ近隣ニ於テノ婦人ニ依テ規則通りニ吾々ニ迄持チ來タラレシ 此ノ奇僻ハ毎週十八片以上費用セヌ處デ其レノ安價カラ此時ニ於テヨリヨク吾々ニ適セシ 私ハ其レニ向テ通常ノ食事而テ通常ニ向テ其レヲ見捨ル處デ輕少ノ不都合ナシニ俄カニ最モ嚴重ニ其後種々ノ斷食ヲ保ツタ左様ニ其レハ私ハ其處ニハ容易ノ漸進ニ依テ其レ等ノ變更ヲ爲ス事ノ勸告ニ於テ僅カアルト考ヘル 私ハ愉快ニ進ミシ乍然憐ムベキケイマーハ傷シク苦ミシ 企圖ニ付テ飽キテアリシ埃及ノ肉鍋ニ向テ渴望セシ而テ燒猪ヲ命ゼシ 彼レハ彼レト共ニ食フベク私ト而テ二人ノ婦人ノ友ヲ誘引セシ乍然其レガ食卓ニ於テ餘リ速カニ持チ來タサレテアル處デ彼レハ食慾ヲ制止シ能ヲヌ而テ吾々ガ來リシ前ニ全部ヲ食ヒシ

(註釋) these two points were essential with him. 譬ヲ諾フルト安息日ヲ嚴守スルニ於テハケイマーハ確ク實行セリ my constitution will not bear it. 余ノ体格ハ菜食ヲ堪フル能ワザルナラン I assured him it would, and that he would be the better. 余ハ決テ身体ヲ弱クセズ反テ強壯ニスルト請合タリ He was usually a great eater, and I wished to give myself some diversion in half starving him. ケイマーハ常ニ大食家ナレバ余ハ彼レヲ空腹ニナシテ苦メントノ惡戯ヨリ出ヅタリ I have since kept several Lenten most strictly, leaving the common diet for that and that for the common, abruptly, without the least inconvenience. 余ハ時々齋食ヲ守リ少シモ不便ナク齋食菜食互ニ行ヘリ So that I think there is little in the advice of making these changes by easy gradation. 漸次ノ變更ニ依リ左程苦シキアラザリケリ the flesh-pots of Egypt. 埃及ノ肉鍋ハ舊約全書ノ古事ナリ could not resist the temptation, and ate the whole. 待チ遠フク食慾ヲ制止スル能ハズ招客ノ來ル前一人ニテ皆食ヒ盡セリ

(直譯) 私ハリード嬢ニ迄此時ノ間或ル求婚ヲ爲セシ 私ハ彼女ニ向テ大ナル尊敬而テ愛戀ヲ有シテ而テ彼女ガ私ニ向テ同シモノヲ持タト信ズルベク或ル理由ヲ持タ乍然私ハ長キ航海ヲ取ルベク殆ンドアリシ而テ吾々ハ唯十八歳ノ上少シ兩人共甚ダ若年デアリシ故ニ其



レハ現在ニ於テ吾々ノ餘リ遙カ行クヲ妨グルベク彼女ノ母ニ依テ最モ深慮ト考ヘラレシ  
若シモ其レガ起ルベクアリシナラバ結婚トシテ私ガ期望セシ如ク私ガ私ノ業ヲ開始シテア  
ルデアロウ時ニ私ノ歸リノ後一増好都合デアアルデアロウ 恐ラクハ猶又彼女ハ私ノ處期ハ  
私ガアルベク彼等ヲ想像セシ如ク左様ニ好ク見出サレヌト考ヘシ

(註釋)、and had some reasons to believe she had the same for me; リード嬢ノ方ニ於テモ  
シク余ヲ愛慕セルナラント信ズルノ理由アリ

(直譯) 私ノ主タル知友ハ此時ニ於テ總テ讀書ノ好愛者ナルチャール オスボーン チャ  
ウゼフウワツトソン而テゼームスラルフデアリシ 始メノ二人ハチャールスプロック  
デンナル町ニ於テ拔群ナル公證人若クハ執達吏ニ迄書記デアリシ 他ノ者ハ商人ニ迄書記  
デアリシ ウワツトソンハ大ナル正直ノ敬虔ナル多感ノ青年デアリシ他ノモノハ寧ろ宗教  
ノ彼等ノ主義ニ於テ一増冷淡デアリシ特別ニモコリンスダケ其レダケヨク私ニ依テ不定ニ  
サレタ處ノラルフハ冷淡デアリシ 其レニ向テ彼等ハ何レモ私ヲ困ラセシ オスボーン  
ハ多感テ廉直打チ解ケテ彼レノ朋友ニ迄信實テ而テ愛情深ク有リシ乍然文學上ノ事柄ニ於  
テ余リ批評ニ付テ好ンデアリシ ラルフハ智惠多ク彼レノ行儀ニ於テ紳士ラシク非常ニ能  
辯デアリシ 私ハ私ガ決テヨリ美キ談論者ヲ知ラヌ 兩人共詩學ノ大ナル賞讀者デアリシ

而テ短編ニ於テ彼等ノ手ヲ試ルベク始メシ 多クノ愉快ナル散步ヲ吾々ハ其處ニ吾々ガ互  
ニ讀ミシ而テ何ンデモ吾々ガ讀ダ處ノモノニ於テ討究セシ處ノスカルキル河ノ岸ニ於テ森  
林ニ於テ共ニ持ツタ

(註釋)、the others rather more lax in their principles of religion, particularly Ralph, who,  
as well as Collins, had been unsettled by me. 他ノ二人何レモ宗教上ニ關シ冷淡ニシテ就  
中特ニラルフノ如キハ彼ノコリンスノ如ク尤モ甚ダシト謂フベシ In literary matters, too  
fond of criticism. 文學上ノ事ニ關シテハ酷評ヲ爲セリ began to try their hands in little  
pieces. 短編ノ詩ヲ作レリ Conferred on what we had read. 讀ミタル所ヲ互ニ討究談論セ  
リ

(直譯)、ラルフハ彼レガ其レニ於テ大ナル上達ヲ爲シ能フ事而テ其レニ依テ彼レノ富財ヲ  
爲スデスラモ疑ハス處デ全ク詩ニ迄彼自身ヲ任スベク傾心シテアリシ 彼レハ著名ノ詩人  
ハ彼等ガ最初書クベク始メシ時ニ彼レガ爲セシ如ク左様ニ多クノ過失ヲ犯シタ事ヲ假托セ  
シ ホスボーンハ彼レヲ觀破スベク試ミシ彼レガ詩ニ向テ天才ヲ有タヌヲ彼レニ慥メシ而  
テ彼レガ修業シテアリシ職業ヲ越ヘテ何モニ付テ考ヘヌベク彼レヲ忠告セシ 其レハ商業  
上ニ於テ假令彼レハ資本ヲ有タヌトハ雖モ彼レハ彼レノ出精ト而テ謹嚴ニ依テ仲買人トシ



テ職ニ迄彼自身ヲ紹介シ而テ時ニ於テ彼自身ノ理由ニ於テ商業スベク其レカラ得能フ事ヲ設ケリ 私ハ一ツノ言語ヲ改進スベク如ク左様ニ遙カ時々詩ヲ以テ一人自身ヲ樂マシムル一乍然其ヨリ遙カアラヌ事ヲ私ノ意見ニ向テ讚成セシ

(註釋) Ralph was inclined to give himself up entirely to poetry, not doubting that he might make great proficiency in it, and even make his fortune by it. ラレンハ專心詩作ニ就事セント欲スルノ傾キアリ且ツ必ズ上達シ遂ニハ富ヲ得ルニ相違ナシト自信セリ the business he was bred to. 自己ノ修業シ得タル職 recommend himself to employment as a factor. 始メハ代理人即チ仲買人ト披露シテト trade on his own account. 自分勝手ニ商業スル即チ獨立ノ商業ヲ營ト I approved for my part the amusing one's self with poetry now and then, so far as to improve one's language, but no farther. 余ノ意見トシテハ詩作ハ人ノ言語ヲ改良シ且ツ其人ノ時々ノ樂ミトナルニハ宜シト讚成シタリ然シ此レヨリ外ニハ別ニ期スル功ナシトセリ

(直譯) 此レニ於テ其レハ吾々ノ次回ノ會合ニ於テ吾々ハ吾々ノ各々が吾々ノ相互ノ觀察批評而テ校正ニ依テ改良スル爲メニ吾々自身ノ作ノ一編ヲ生スルデアロウ事ヲ提出サレシ言語而テ文句ハ何ンデモ吾々ノ目的ニ於テ有シタ處ノモノデアリシ故ニ吾々ハ其ノ仕事ハ神ノ下降ヲ記載スル處ノ十八行ノ讚美歌ノ解釋デアアラウ事ヲ一致スル事ニ依テ發明ノ總テノ考慮ヲ除キシ 吾々ノ會合ノ時ガ接近セシ時ニ第一ニ私ヲ訪問セシ而テ私ヲシテ彼レノ作ガ用意サレシヲ知ラシメシ 私ハ私ガ多忙デアツタ而テ傾キヲ有セナシタ處デ何モヲ作ラナシタ彼レニ告ゲシ 彼レハ然ル時ニ私ノ意見ニ向テ彼レノ作ヲ私ニ示セシ私ハ其レハ大ナル價值ヲ持ツベク私ニ迄見ヘシ故ニ多ク其レヲ讚稱セシ彼レガ云ヒシ「今オスボーンハ決テ私ノ作ノ或ルモノニ於テ少シノ價值ヲ許サヌデアロウ乍然單ナル猜忌カラ多クノ批評ヲ爲スデアロウ」彼レハ汝ニ付テ左様ニ猜ンデアラヌ私ハ其ノ故ニ汝ハ此ノ短作ヲ取り而テ汝ノ作トシテ其レヲ顯ワスデアロウヲ願フ 私ハ時ヲ持タヌ而テ何モヲ生ゼヌベク口實スルデアロウ 吾々ハ然ル時ニ何ンデモ彼レガ其レニ迄云フデアロウ處ノモノヲ聞クデアロウ」其レハ一致サレシ而テ私ハ直チニ其レガ私自身ノ手跡ニ於テ見ヘ能フ事程其レヲ寫セシ

(註釋) As language and expression were what we had in view, we excluded all considerations of invention. 元來言語文句ヲ華麗適切スルノ目的ナレバ自己發明ノ言語趣旨ヲ禁シタリ having little inclination. 作ラントノ傾心ナレバ showed me his piece for my opinion. 其ノ作ヲ示シテ余ノ意見ヲ尋チタリ you would take this piece and produce it as yours. 彼レ



ハ其作ヲ余ニ渡シ余ノ作ナリトシテ出ダシ吳レト頼メリ it might appear in my own hand.  
余ノ自筆ト見セン爲メニ

(直譯)、吾々ハ出會セシ ウワットソンノ作ハ讀マレシ其處ニ其レニ於テ或ル美ガアリシ乍然多クノ欠點ガアリシ オスボーンノハ讀マレシ其レハ多クヨリ良クアリシ ラルフハハ公正ヲ其レニ爲セシ或ル過失ヲ指摘セシ乍然華美ヲ稱讚セシ 彼レハ彼自身生ズルベク何モヲ有セヌ 私ハ進マザリシ校正スベク充分ノ時間ヲ持タナダナラバ恕サレテアルコトニ付テ願ワシク見ヘシ 乍然一ツノ宥怒ガ許サレ能ハヌ私ハ出サチバナラス 其レハ讀マレシ而テ操リ反サレシ ウワットソン而テオスボーンハ爭論ヲ止メシ而テ其レヲ賞讚スルコトニ於テ一致セシ ラルフハ唯或ル批評ヲ爲セシ而テ或ル修正ヲ提出セシ乍然私ハ私ノ本文ヲ辨護セシオスボーンハラルフニ反對シテ嚴酷デアリシ而テ彼レハ詩ヲ組立テルヨリハ批評スベクヨリヨク通シテアラザリシヲ私ニ告ゲシ 此等ノ二人ガ家ニ歸リツ、アリシ時ニオスボーンハ彼レガ云ヒシ如ク私ハ彼レガ私ニ媚ルベク意味スルト考ヘヌデアロウ爲メニ前ニ禁ジタ處デ私ノ作ヲ何ンデモ彼レガ考ヘシ處ノモノ、爲メニ尙一增強ク彼自身ヲ表ワセシ 彼レガ云ヒシ「乍去何人ガフランクリンガ斯様ナル著作斯様ナル光彩斯様ナル氣勢斯様ナル熱情ニ付テ適シテアリシカヲ想像シタデアロウヨ 彼レハ原文ニ於テヨリスラ

モ進歩シタ 平常ノ談話ニ於テ彼レハ言語ノ撰擇ヲ有セヌベク見ユル彼レハ躊躇シ而テ失錯スル而テ而カモ善キ神ヨ如何ニ彼レガ書クヨ」吾々ガ次キニ會合セシ時ニラルフハ吾々が働タ計策ヲ發見セシ而テオスボーンハ笑ワレシ

(註釋)、Ralph did it justice. ラルフハ公正ニ批評セリ即チ依怙最負ナシニ其ノモノ、有リ  
体ニ善惡ヲ批評スルナリ I was backward, seemed desirous of being excused, had not had sufficient time to correct. 余ハ兎角氣ノ進マヌ顏付キヲ爲シテ校正スル時間ナク、出シ示ス  
コトヲ恕セヨト辭セシ but I defended my text. 余ハ余ガ作ヲ辯解セリ in favour of. 爲メニ  
即チ余ノ作ヲ稱シテ having before refrained, as he said, lest I should think he meant to flatter me. 細ク諂フナリト 余ニ思フレザル爲メニ前以テ其事ヲ申シ置キテ He has even improved on the original. 余ノ作ヲ過稱スル極原文即チ第十八讚美歌ノ原作ニ優リタリト  
云レリ In common conversation he seems to have no choice of words; he hesitates and blunders, and yet, good God, how he writes, オスボーンノ讚辭ニ曰ク フランクリン平常ノ談話ハ失錯多ク行キ滯リテ流暢ナラザルモ其筆ニ記スル處ハ實ニ感嘆措ク能フザルナリ  
When we next met, Ralph discovered the trick we had played, and Osborne was laughed  
次會ニ於テラルフハ余ト兩人ノ巧ミ即チ余ノ作トシテオスボーンヲ詐キシ謀計ヲ白狀シケ



レハオスボーンハ嘗ニ嘘ヲレタリ

(直譯)、此ノ事件ハ詩人ト爲ルノ彼レノ決斷ニ於テラルフヲ定メシ 私ハ其レカラ彼レヲ説破スベク私ガ能ク總テヲ爲セシ乍然彼レハポーブガ彼レヲ治セシ迄詩ヲ濫リニ書クヲ續ケン 彼レトハ雖モ可ナリ善キ散文記者ト爲リシ 乍然私ハ他ノ二人ヲ記載スベク機會ヲ持チ能ハヌ故ニ私ハ此處ニ項度記スルデアロウ其レハウワツトツンハ吾々ノ組ノ最良デアアル處デ多ク哀悼サレテ數年後ニ私ノ腕ニ於テ死セシ オスボーンハ其處ニ彼レガ秀デタル代言人トナリシ而テ富ヲ爲タ乍然早逝セシ處ノ西印度ニ迄行キシ 彼レト而テ私ハ若シモ出來得ルナラバ先キニ死スベク起リシ處ノ一ツハ他ニ迄親シキ訪問ヲ爲スデアロウ而テ如何ニ彼レハ其ノ別レタル境遇ニ於テ事物ヲ見出ダセシカヲ彼レニ知ラスデアロウ事ノ嚴重ナル契約ヲ爲シタ 乍然彼レハ彼レノ約束ヲ決テ履行セザリシ

(註釋)、I did all I could to dissuade him from it. 余ハ及ブダケハラルフノ詩人タラントノ決心ヲ止メント勸告シタリ but he continued. scribbling verses till Pope cured him. ラルフハ詩豪ポーブニ説破サレル迄ハ濫ニ詩ヲ書キタリ即チポーブニ説カレテ遂ニ斷念セリ being the best of our set. ウワツトツンハ吾々ノ組合交友中ニ最良ノ人物ナリケレバ He and I had made a serious agreement, that the one who happened first to die should, if possible,

make a friendly visit to the other, and acquaint him how he found things in that separate state. オスボーント余ト二人ノ間ニハ嚴格ナル契約ヲ結ビテ互ニ何レカ先キ立テ逝去スルノ事分リタル時ハ若シ出來得ルナレバ一方ヲ訪問シテ異ナリタル境遇ニ於テ遭遇セル事物ヲ知ラサント約セリ先キニ死スルト云フ前ニ分リタレバ可成ク知ラサントノ意ナリ

(直譯) 知事ハ私ノ仲間ヲ好ムベク見ユル處デ屢々彼レノ家ニ於テ私ヲ待ツタ而テ彼レノ私ヲ開業セシムルノ常ニ一定シタル物トシテ告ゲラレシ 私ハ印刷器活字紙其他ヲ購求スル爲メニ須要ナル金ヲ私ヲ充タスベク信用ノ書翰ノ外ニ彼レノ友人ノ數ニ迄紹介狀ヲ私ト共ニ取ルベクアリシ 此等ノ書翰ニ向テ私ハ彼等ガ用意サルベクアリシ時ニ異リタル時ニ於テ訪問スベク指示サレシ乍然未來ノ時ハ尙ホ云フレシ 斯様ニ吾々ハ 其レノ出立ハ尙又種々ノ時ニ於テ延引サレタ處ノ船ハ出帆ノ點ニ於テアリシ迄過キ行キシ 然ル時ニ私ハ私ノ別レヲ取ルベク而テ書翰ヲ受取ルベク尋子シ時ニ彼レノ書記官博士ベヤードハ私ニ迄出來リ而テ知事ハ書クノニ於テ非常ニ多忙デアリシ乍然出船前ニユーカッスルニ於テ下リ而テ然ル時ニ書翰ガ私ニ迄渡サルデアロウ云ヒシ

(註釋) his setting me up was always mentioned as a fixed thing. 知事ハ余ヲ開業セシムルノハ一定シタルモノ、如ク常ニ語レリ besides the letter of credit to furnish me with the



necessary money for purchasing the press, types, paper. 印刷器活字并ニ紙類ヲ購求スルニ  
 必須ノ金錢ヲ取替ハ呉ル、様信用的依頼狀ノ外ニ for these letters I was appointed to call  
 at different times, when they were to be ready; but a future time was still named. 其等  
 ノ書翰ヲ認メシ都度受取りニ來レト指示サレタリシガ至ル毎ニ未ダ未ダト延バサレタリ  
 but would be down at Newcastle before the ship, and then the letters would be delivered to  
 me. ニユウーカッスル出船地迄到リ其處ニテ書翰ヲ渡サント陳ベラレタリ

(直譯) ラルフハ結婚セシ而テ一人ノ子ヲ持タトハ雖此航海ニ於テ私ニ伴フベク決定セ  
 シ 其レハ彼レハ取引先キヲ定メ而テ委託ニ於テ賣ルベク品物ヲ得ルベク存ヂ立チシ乍然  
 後ニ私ハ彼レノ妻ノ親戚ト不安ノ或原由ヲ有シタ處デ彼レハ彼等ノ手ニ於テ彼女ヲ見捨  
 ルベク而テ決テ米國ニ迄歸ラヌベク意思セシ事ヲ見出セシ 私ノ朋友ノ別ヲ取ツタ而テリー  
 ド嬢ト約束ヲ交換シタ處デ私ハニユカーツスルニ於テ投錨セシ處ノ船ニ於テ費ラデルヒヤ  
 ヲ見捨テシ 知事ハ其處ニアリシ乍然私ガ彼レノ旅館ニ迄行キシ時ニ彼レノ書記官ハ最大  
 ノ緊要ノ事務ニ於テ關係シテアル處デ然ル時彼レハ私ヲ見罷ハヌ事乍然其レハ彼レハ安全  
 ノ航海而テ速カナル歸國其他ヲ私ニ願フ處デ甲板ニ於テ私ニ迄書翰ヲ送ルデアロウ事ノ最  
 大ノ悔ミノ言ヲ以テ彼レカラ私ニ迄來リシ 私ハ少シ困ツテ甲板上ニ歸リシ乍然尙疑ヒツ

ノアリス It was thought he intended to establish a correspondence, and obtain goods to  
 sell on commission; but I found after, that having some cause of discontent with his wife's  
 relations, he proposed to leave her on their hands, and never return to America. ラルフノ  
 英國行ハ取引先ヲ定メ委託販賣セント品物ヲ得ルベク爲メナリト思ワレタリシガ其實妻ノ  
 親戚ト不和ニナリタルガ爲メ面白カラズシテ其妻ヲ見捨テ、之ヲ親戚ノ厄介ニ委シ已レハ  
 決テ再ビ米國ニ歸ルノ心ナカリシヲ後ニ至テ見出ダセリ exchanged promises with Miss  
 Read. リード嬢ト約束ヲ交換スル即チ夫婦ノ約ヲ固メタリ

### 第三章、

(直譯) 費ラデルヒヤノ有名ナル辨護士アンドウリユーハミルトン氏ハ「クエーカー」宗徒ノ  
 商人及ビメツサーナルデンハム氏ト共ニ彼レ自身而テ息子ニ向テ同船ニ於テ彼レノ航海旅  
 行ヲ取ツタメーランドニ於テ鐵工職ナルオニアム而テラツセル其人ハ大ナル船室ニ働キタ  
 左ニ様其レハラルフ而テ私ハ把舵ニ於テノ船室ニ於テ取リ上ゲラルベク餘儀ナクサレシ而  
 テ甲板上ニ於テ何人モ吾々ヲ知ラヌ處デ普通ノ人トノ考ヘラレシ 乍然父ガ捕獲船ニ向テ  
 辨論スベク大ナル謝禮金ニ依テ呼ビ反サレテアル處デハミルトン氏而テ彼レノ息子(其レ



ハ其後知事ナルゼームスデアリシハ費ラデルヒヤニ迄ニユーカツスルカラ歸リシ而テ頂度吾々が出帆セシ前ニ佛國ノ大佐ガ甲板上ニ來ル處デ而テ大ナル敬禮ヲ私ニ示ス處デ私ハ付テ一増注意ヲ取ラレシ而テ私ノ朋友ラルフト共ニ其處ニハ今下等室デアアル處デ上等室ニ迄來ルベク他ノ紳士ニ依テ誘引サレシ從テ吾々ハ彼處ニ移リシ

(註釋) who had engaged in the great cabin. 大ナル上等船室ニ於テ鐵工事ニ就事セル the father being recalled by a great fee to plead for a seized ship. ハミルトン氏ハ捕獲船事件ノ辨議論辨センガ爲メ大ナル謝禮金ノ提出ニテ呼ビ反サレタリ invited by the other gentlemen to come into the cabin, there being now room. 今居ル處ハ下等室ナレバ上等室ニ誘ワレタリ

(直釋) 佛國ノ大佐ハ知事ノ公文書類ヲ甲板上ニ持參シタ事ヲ承知スル處デ私ハ私ノ氣付ノ下ニアアルベクアリシ處ノ其レ等ノ書翰ニ向テ船長ニ乞ヒシ 彼レハ總テガ共ニ袋ニ迄置カレテアリシ而テ彼レハ然ル時ニ彼等ニ於テ來リ能ワヌ乍然吾々が英國ニ於テ上陸セシ前ニ私ハ彼等ヲ撰ミ出ストノ機會ヲ有スルマデアロウ事ヲ云ヒシ左様ニ私ハ現在ニ向テ満足シテアリシ而テ吾々ハ吾々ノ航海ニ於テ進ミシ 吾々ハ船室ニ於テ懇親ナル仲間ヲ持タ而テ澤山ニ貯ヘラレタ處ノハミルトン氏ノ食糧ノ總テノ増加ヲ持ツ處デ非常ニ善ク生活

セシ 此ノ航海ニ於テデン公氏ハ彼レノ終生間繼續セシ處ノ私ニ向テ親交ヲ契約セシ 吾々ハ惡キ天氣ノ澤山ヲ持ツタ故ニ然カアラズンハ航海ハ不愉快ノ一ツデアリシ

(註釋) I asked the captain for those letters that were to be under my care. 余ニ屬スル數通ノ書翰ヲ渡シ吳レト船長ニ頼メリ he could not then come at them. 今其袋ヲ開キテ撰ミ出ストハ出來難シト云ヘリ having the addition of all Mr. Hamilton's stores, who had laid in plentifully. 自己携帶ノ食糧ニ加フルニハミルトン氏ノ食糧アレバ 即チハミルトン氏ハ費ラデルヒヤ引キ歸リタレハ其食糧ヲフランクリン受ケタルナリ The voyage was otherwise not a pleasant one, as we had a great deal of bad weather. デンハム氏ト懇親ニナリタレハ船中愉快ニ日ヲ過シタレド若シ左ナクハ航海中多クハ天氣惡シク不愉快ナル航行ト謂フベシ

(直譯) 吾々が海峽ニ迄來リシ時ニ船長ハ私ヲ以テ彼レノ言ヲ保チシ而シテ知事ノ書翰ニ向テ袋ヲ驗スルコトノ機會ヲ私ニ與ヘシ 私ハ其レニ於テ私ノ名ガ私ノ氣付ケノ下ニトシテ置カレシ處ノ或ルモノヲ見出ダセシ 私ハ筆蹟特別ニモ彼等ノ一ツガ王ノ御用印刷人バスケットニ迄而テ他ノモノハ或ル文房具商ニ迄當名サレテアリシ故ニ私ハ約束サレテアリ能フト考ヘシ



事程六七通ヲ撰ミ出ダセシ 吾々ハ一千七百二十四年十二月廿四日龍動府ニ於テ達着セシ  
 私ハ知事ケイスカラトシテ書翰ヲ渡ス處デ私ノ道ニ於テ最初ニ來リシ處ノ文房具屋ニ於  
 テ待チ設ケシ「私ハ斯様ナル人ヲ知り爲サヌ」ト彼レガ云ヒシ乍然書翰ヲ開ク處デ「オー  
 ヨ 此レハリツドウルステンカラデアアル 私ハ近頃全キ惡漢デアアルベク彼レヲ見出ダシク  
 而テ私ハ彼レヲ以テ爲スベク何ヲモ持タヌ又ハ彼レカラ或ル書翰ヲ受取ラヌデアロウ」左  
 様ニ私ノ手ニ迄書翰ヲ置ク處デ彼レハ彼レノ踵ヲ回ラセシ而テ或ル顧客ニ事ヘルベク私ヲ  
 見捨テシ 私ハ此等ガ知事ノ書翰デアラザリシヲ見出ダスベク驚テアリシ 而テ事情ヲ回  
 顧シ而テ比較スル處デ彼レノ誠實ヲ疑フベク始メシ 私ハ私ノ朋友デンハムヲ見出セシ而  
 テ彼レニ迄全キ事情ヲ開キシ 彼レハケイスノ性質ニ迄私ヲ免セシ其處ニハ彼レガ私ノ爲  
 マニ或ル書翰ヲ書タ事ノ少シノ實ラシキコガアラザリシ事彼レヲ知リシ處ノ一人モ彼レニ  
 於テ最少ノ依頼ヲ持タヌ事ヲ私ニ告ゲシ而テ彼レハ彼レガ云ヒシ如ク與ヘルベク信用ヲ持  
 タヌ處デ知事ノ信用ノ書翰ヲ私ニ與ヘル事ノ觀念ニ於テ笑シ如何ニ私ガ爲スデアロウカニ  
 付テ或ル懸念ヲ私ノ顯ワスコニ於テ彼レハ私ノ職ノ道ニ於テ或ル雇役ヲ得ル事ヲ企ツルベ  
 ク私ニ忠告セシ 彼レガ云ヒシ「此處ノ印刷者ノ中ニ汝ハ汝自身ヲ進ムルデアロウ而テ汝  
 ガ米國ニ迄歸ル時ニ汝ハ一増大ナル利益ニ迄開店スルデアロウ」

(註釋) the captain kept his word with me. 船長ハ余ニ語リタル言ヲ履行セリ I thought  
 might be the promised letters, especially as one of them was addressed to Baskett, the King's  
 printer and another to some stationer. 知事ノ余ニ約セシ一書翰ナリト考ヘテ就中王室御用  
 印刷人バスケット氏又文房具商ニ名當シタルヲ見レバ彌々然カナリト考ヘタリ I waited  
 upon the stationer, who came first in my way. 道順ノ第一ニ當ル紙商ノ家ニ至リ紹介狀ナ  
 リト云フテ差出シタリ After recollecting and comparing circumstances, I began to doubt  
 his sincerity. 事情回顧シ彼レ是レト比較シテ考フルニ余ハ知事ニ詐レタルニアラズヤトノ  
 疑念起レリ He let me into Keih's character, told me there was not least probability that  
 ケイス知事ノ性質ヲ語リテ曰ク知事ハ決テ君(フランクリン)ヲ言フ(ノ爲メニ紹介狀ヲ認ム  
 ルガ如キ人物ナラズト and he laughed at the idea of the Governor's giving me a letter of  
 credit, having, as he said, no credit to give. 自己自ら與フ可キ信用ナキニ人ニ信用狀ヲ與  
 フルナドノ觀念ニ於テ嘲笑セリ  
 (直譯) 吾々ハ吾々ノ何レモガ文房具商ダケ其レダケク辨護士リツドウルステンハ甚ダ  
 惡漢デアリシ事ヲ知ルベク起リシ 彼ハ彼レノ爲メニ連帶スルベク彼レヲ説得スルコニ依  
 テリド嬢ノ父ヲ半バ零落シタ 彼レノ書翰ニ依テ其レハ其處ニ然ル時ニ吾々ト共ニ越ヘ



テ來リツア、ルベク察セシハミルトン氏ノ害傷ニ迄着手ノ秘密ノ企テガアリシケイスハリ  
ツドルスデンヲ以テ其ニ於テ關係サレシ事ガ見ヘシ。ハミルトンノ友人デアリシ處ノデン  
ハムハ彼レガ其レヲ以テ知承シテアルベク屬セシト考ヘシ左様ニ速カノ後アリシ處ノ英國  
ニ於テ到着セシ時ニ半バケイス而テリツドルスデンニ迄憤怒ト而テ惡意カラ而テ半バ彼レ  
ニ迄善意カラ私ハ彼レニ於テ於テ侍セシ而テ書翰ヲ彼レニ與ヘシ。彼レハ告知ハ彼レニ迄  
要用ニ付テアル處デ心カラ私ニ謝セシ而テ其時カラ彼レハ其後多クノ場合ニ於テ彼ノ利益  
ニ迄大ニ私ノ朋友ト爲リシ。

(註釋)、He had half ruined Miss Read's father, by persuading him to be bound for him.  
リツドルスデンハリード嬢ノ父ヲ説得シテ己レノ借金ニ連帶セシメタル結果リツドルス家ヲ半  
バ零落セシメタリ。By his letter it appeared there was a secret scheme on foot to the prejudice  
of Mr. Hamilton (supposed to be then coming over with us; that Keith was a friend of in  
it with Riddlesden. リード氏ヨリノ來翰ニ依レバリツドルスデンハハミルトン氏ノ害ヲ受ク  
ベキ事件ノ計畫ヲ着手シ且ツ又ケイスモ其奸計ニ組セシ事見ヘタリ。  
(直譯)、乍然何ヲ吾々ハ斯様ナル憐ムベキ奸謀ヲ働クヲ而テ憐レナル無學ノ小兒ニ於テ左  
様ニ大ニ欺ク處ノ知事ニ付テ考ヘルデアロウヨ。其レハ彼レガ得タ慣習デアリシ。彼レハ

各人ヲ喜バヌベク願ヒシ而テ與ヘルベク僅カヲ有シタ處デ彼レハ期望ヲ與ヘシ。彼レハ其  
外才智アル感深キ人可ナリノ良キ記者而テ人民ノ爲メニハ善良ナル知事デアリシ假令彼レ  
ノ撰擧者投票者ニ向テアヲヌトハ雖モ其人ノ教示ヲ彼レハ或時無視セシ。吾々ノ最善ノ法  
律ノ種々ハ彼レノ計畫ニ付テアリシ而テ彼レノ支配ノ間ニ通過セシ。

(註釋) But what shall we think of a Governor playing such pitiful tricks, and imposing  
so grossly on a poor ignorant boy. 去レド余ノ如キ世間知ラズノ小兒ヲ欺キタル知事ノ心  
ハ如何ナルヤ意味解セズ。It was a habit he had acquired. 人ヲ喜バサンガ爲メニ欺クハ蓋  
シ知事慣習ノ性行ナリトス though not for his, constituents, the Proprietaris, whose instruc  
tions he sometime disregarded. 知事ハ己レヲ援シタル投票撰擧ノ教示ヲ無視シテツマリ其  
等ノ人ノ爲ニ盡サハルモ兎ニ角ク知事トシテハ適合ノ人物ナリト謂フベシ。

(直譯) ラルフ而テ私ハ離ルベカラザル仲間デアリシ。吾々ハ一週間ニ三志而テ六片ニ於  
テリツトルブリテインニ於テ共ニ寓所ヲ取リシ吾々ガ與ヘ能フダケ其レダケ多ク。彼レハ  
或ル親戚ヲ見出ダセシ乍然彼等ハ貧困デ而テ彼レヲ補助スベク不適デアリシ。彼レハ今私  
ヲシテ龍動ニ於テ留マルヲ而テ彼レハ決テファイラデルヒヤニ迄歸ルベク意味セヌ事ノ彼レ  
ノ意思ヲ知ラシメシ。彼レハ全額ヲ彼レハ彼レノ船賃ヲ仕拂フニ於テ消費シタ處デ彼レ



ト共ニ金子ヲ持參セナンダ 私ハ十五「ピストール」ヲ持タ左様ニ彼レハ彼レガ職業ニ向テ搜索シツ、アリシ間ニ世計スベク私ニ付テ時々借金セシ。彼レハ最初ニ彼自身俳優ニ向テ合適セシト信ズル處デ劇場ニ於テ得ルベク企テシ乍然其人ニ迄彼レガ請願セシ處ノウワイクスハ其レハ彼レガ其レニ於テ成功スルデアロウハ不適當デアリシ故ニ其ノ職業ニ付テ考ヘヌベク廉直ニ彼レヲ忠告セシ。然ル時ニ彼レハロバートガ讚成シ爲サハリシ處ノ或ル條件ニ於テ「スペクテーター」雜誌ノ如キ毎週發行ノ雜誌ヲ彼レノ爲メニ書クベク「バタノスターロー」ニ於テノ發行者ナルロバートニ迄申出デシ。然ル時ニ彼レハ「テンブル」法廳ノ近邊ノ文房具商人而テ辯護士等ノ爲メニ寫字スベク常雇ノ記者トシテ職業ヲ得ルベク努メシ乍然空位ヲ見出ダシ能フヌ。

(註釋) as much as we could then afford. 吾等當時ノ境遇ニ相當シテ Pistoles ハ佛國貨幣ニシテ「ピストール」ハ英貨十六志ノ價アリ candidly not to think of that employment. 正直ニ俳優ハ不適當ナリト忠告スル the Temple. 法廳ナリ but could not find a vacancy. 空位ヲ見付ケヌ即チ常雇書記ノ欠ケアラヌ。

(直譯) 私自身ニ向テハ私ハ直チニパーソロシユークロースニ於テノ有名ナル印刷場ナルバルマーノ活發場ニ於テノ工場ニ迄得シ其處ニ私ハ殆ンド一ケ年續キシ 私ハ誠ニ出精デ

アリシ乍然私ハラルフト共ニ演劇而テ公ケノ遊戯ニ於テ私ノ儲金ノ多クヲ消費セシ 吾々ハ殆ンド總テ私ノ「ピストール」金貨ヲ消費シタ而テ今頂度口ニ迄手カラ經過セシ 彼レハ全ク彼レノ妻ト而テ子ヲ忘レタベク見ヘシ 私ハ漸次其人ニ迄私ハ決テ一ノ書翰ヨリヨリ多クヲ書カヌ處ノリード嬢ヲ以テノ約束而テ彼女ヲシテ私ガ速カニ歸ルベク好マシクアラザリシヲ知ラシムルヲ忘レタ 此レハ若シモ私ガ再ビ越ヘテ其レガ生クベクアリシナラバ私ハ校正スベク願ヒ能フ處ノ私ノ一生ノ大ナル過失ノ他ノモノデアリシ 事實ニ於テ吾々ノ費消ニ依テ私ハ斷ヘズ私ノ航路ヲ仕拂フベク不適當ニ保タレシ

(註釋) We had nearly consumed all my pistoles, and now just rubbed on from hand to mouth. 吾々兩人ニテ殆ンド所持ノ金額ヲ消費シ今ハ手ニテ働キ得タル賃錢ヲバ直チニ口ニ運ブノ止ヲ得ザルニ立チ至レリ (即チ勞働シテ受取リタル金錢ニテ其日ノ糊口ニ供セザルヲ得ズ) This was another of the great erria of my life, which I could wish to correct. If I were to live it over again. リード嬢トノ約束ヲ忘レテ履行セザルガ如キ實ニ余ガ一生ノ他ノ大過失ナリト謂フザルベカラズ余ハ若シ再度如斯境ニ接セバ之レヲ正サンコトヲ冀フナリ

(直譯) バルマーノ工場ニ於テ彼ハウオーラストン著ノ「自然宗教論」ノ第二版ニ向テ組



立ルコニ於テ任用サレシ 彼レノ推理ノ或ルモノハ好ク設定サレシト私ニ迄見ヘヌ處デ私ハ其レニ於テ私が彼等ニ於テ論説ヲ爲ス處ノ少々ノ比喻ノ短編ヲ書キシ 其レハ「自由ト必要愉快ト苦痛ニ於ケル論説」ト題名サレシ 私ハ私ノ友人ラルフニ迄其レヲ名宛テセシ私ハ僅カノ冊ヲ印刷セシ 其レハ彼レニ迄嫌惡ト見ヘシ處ノ私ノ冊子ノ主義ニ於テ彼レガ私ヲ以テ嚴重ニ諫切セシトハ雖モ或ル才智ノ若キ人トシテ私ノバルマー氏ニ依テヨリ多ク考ヘラル、事ガ起リシ 私ノ此冊子ヲ印刷スル事ハ他ノ過失デアリシ私ガリツトルブリテイニ於テ寓セシ間私ハ其人ノ店ハ次キノ戸デアリシ處ノ書肆ナル一人ノウイルコックヲ以テ知己ト爲セシ 彼レハ古本ノ無量ノ集合ヲ持タ 貸本屋ハ當時用井ニ於テアラヌ乍然吾々ハ彼ガ今忘レタ處ノ或ル相當ナル約條ニ於テ私が彼レノ書籍ノ或ル書ヲ取り讀ミ而テ返ヘシ能フ 此レヲ私ハ大ナル利益ト考ヘシ而テ私ハ私ガ能フダケ其レニ付キ左様ニ多ク用井ヲ爲セシ

(註釋) Some of his reasonings not appearing to me well founded. ウーラストン著ノ書ノ推理ノ設定ハ感服スルニ足ラザレバ It occasioned my being more considered by Mr. Palmer, as a young man of some ingenuity, though he seriously expostulated with me upon the principles of my pamphlet, which to him appeared abominable. 余ノ認メシ冊子ノ論旨

ハバルマー氏ノ好マザル處ノ其ガ主義ニ付キ痛論ヲ下シタレモ兎ニ角ク余ノ才智アル少年タルヲ考ヘラル、ニ至レリ circulating libraries were not then in use. 當時貸本屋ノ行ワレザリケレバ but we agreed, that on certain reasonable terms, which I have now forgotten, I might take, read, and return any of his books 去レド今ハ忘却シタレドモ書肆ト余ト互ニ相當ナル見料ヲ仕拂フテ其書ヲ持チ歸リ閱讀スルコト一致セリ

(直譯) 私ノ冊子ハ或ル方法ニ依テ「人間斷定力ノ正確」ト題名セシ書籍ノ著者外科醫ナル一ツノライオンズノ手ニ迄落ル處デ其レハ吾々ノ間ニ知己ガ出來セシ 彼レハ私ニ付テ大ナル注目ヲ取リシ其レ等ノ趣旨ニ於テ談話スベク屢々私ヲ訪問セシ レーンチャーブサイドニ於テノ酒舖ナルホーンズニ迄私ヲ運ビシ而テ其レニ就テ彼レハ滑稽家ナル待接好ノ仲間デアアル處デ彼レガ精神デアリシ處ノ其處ニ俱樂部ヲ有シタ處ノ「フープルスオフジビー」ノ著者ナルドクトルマンデビルニ迄私ヲ紹介セシ ライオンズハ猶又其レニ付テ私ハ非常ニ願望シテアリシ處ノ或ル時或ハ他ノ時アイザックニュートンヲ見ルコトノ機會ヲ私ニ與ヘルベク約セシ處ノバットソンノ珈琲店ニ於テ博士ペンハートンニ迄私ヲ紹介セシ 乍然此レハ決テ起ラザリシ

(註釋) It occasioned an acquaintance between us. 余ノ著セシ小冊子ノライオンズ氏ノ手ニ



落ちタルガ爲メニ遂ニ兩人知已トナルニ至レリ of which he was the soul. マンデビル博士ハ俱樂部ノ精神即チ會頭ナリ some time or other. 何時カ機會アラバ余ヲニユートンニ紹介セント約セリ but this never happened. 遂ニニユートンニ余紹介シ吳レル機會ナカリケリ

(直譯) 私ハ僅少ノ珍奇品ヲ運ビ持參シタ其レノ中ニ重ナルモノハ火ニ依テ純淨ニセラレシ處ノ石絨ニ付テ製セラレシ財囊デアリシ サーハンススローンハ其レニ付テ聞キシ私ヲ見ルベク來リシ而テブルームスプリ街ニ於テノ彼レノ家ニ迄私ヲ誘引セシ總テ彼レノ珍奇品ヲ私ニ示セシ而テ數ニ迄其レヲ加ヘルベク私ヲ説得セシ其レニ向テ彼レハ寛大ニ私ニ仕拂ヒシ

(註釋) I had brought over a few curiosities. 余ハ米國ヨリ少々ノ珍奇品ヲ携ヘ來レリ asbestos 亞麻ノ如キ纖維質ノ礦物質ニテ不燃ノ性ヲ帶ビ織物紙及ピランプノ燭心等ニ製造スルナリ persuaded me to add that to the number. 余ノ石絨製ノ財囊オバハンス氏所藏ノ珍奇品ノ數ノ中ニ加ヘンコトヲ余ニ説キテ買求メンコトヲ請求セリ

(直譯) 吾々ノ家ニ於テ私ハ考ヘラク クロイスターニ於テ店ヲ持タ處ノ小間物商ナル若キ婦人ガ寄寓セシ 彼女ハ淑女ラシク養生サレシ 多感デ活潑デ而テ最モ愉快ナル談話ニ

付テアリシ ラルフハ夕頃ニ於テ彼女ニ迄脚本ヲ讀ミシ彼等ハ親密トナリシ彼女ハ他ノ住家ヲ取リシ而テ彼レハ彼女ニ從伴セシ 彼等ハ或ル時共ニ住セシ乍然彼レハ猶ホ職業ナシニアル處デ而テ彼女ノ收入ハ彼女ノ子ト共ニ彼等ヲ扶持スベク充分デアラヌ處デ彼レハ彼レガ優レタル筆跡ヲ書キシ而テ算術而テ說話ノ達人デアリシ故ニ彼レハ彼自身擔任スベク克ク合格セシト考ヘシ處ノ地方ノ小學校ニ向テ試ミルベク龍動カラ行クコトノ決定ヲ取リシトハ雖モ是レヲ彼レハ彼レノ下ノ職業ト考ヘシ而テ將來ノ幸運ニ付テ確信シテ彼レハ彼レガ一度左様ニ賤シク雇用サレシ事ヲ其レヲ知ラシタベク好ンデアラヌデアロウ故ニ彼レハ彼レノ名前ヲ變更セシ而テ私ノ名ヲ受取ルベク名譽ヲ私ニ爲セシ如何トナレハ私ハ速カナル後テイ某婦人ヲ私ノ氣付ケニ迄紹介スル處デ而テ斯様ナル場所ニ於テ學校教師フランクリン氏ニ向テ名命スル處デ彼レニ迄書クベク私ニ願フ處デ小ナル村落ニ於テ(私ガ其レガアリシヲ考ヘルバークシャーニ於テ其處ニ彼レハ毎週各々ニ付六片ニ於テ十人或ハ十二人ノ小兒等ニ迄讀書而テ習字ヲ教ヘシ

(註釋) her income not sufficient to maintain them with her child, ラルフハ小間物商ノ婦人ト同居シテ其厄介トナリ居リシガ其婦人ノ收入ハ當底婦人ノ一子トラルフヲ扶持スルニ足ラザリケレバ This, however, he deemed a business below him, and, confident of future



better fortune. 學校教師タルノ職ハ自己ノ品位ヲ下スト考ヘ且ツ將來幸運ノ位地ヲ得ルハ必セリト確信シテ when he should be unwilling to have it known that he once was so meanly employed, he changed his name, and did me the honour to assume mine. 他日高等ノ職ヲ得ルニ當テ一度小學校教師ノ如キ賤職アリタリナド知ラレテハ履歷上ニ品位ヲ下スト思フテ姓名ヲ變シテ余ガ名ヲ用井テフランクリント名ノレリ recommending Mrs. T. to my care and desiring me to write to him, directing for Mr. Franklin, schoolmaster, at such a place 彼ノ小間物商婦テイ某ヲ余ニ世話シ吳レヨト余ニ依頼シ且ツ如斯田舎ニ於テハ以來教師フランクリント當名シ吳レト乞ヘリ

(直譯)、彼レハ彼レガ然ル時ニ作リツ、アリシ處ノ英雄傳記ノ詩ノ大編ヲ私ニ送ル處デ而テ私ノ所論而テ校正ヲ願フ處デ屢々私ニ迄書クベク續キシ 此レ等ヲ私ハ時ニ迄時カラ彼レニ與ヘシ乍然寧ロ彼レノ行爲ヲ失望サスルベク企テシ ヤング諸人ノ諷刺ノ一ツ然ル時頂度出版サレシ 私ハ寫セシ而テ詩神ヲ追フノ愚ヲ強キ光リニ於テ置キシ處ノ其レノ大ナル部分ヲ彼レニ送リシ 總テガ無効デアリシ詩ノ 紙數ガ各々ノ便ニ依テ來ルベク續キシ 同時ニ於テテイ某婦人ハ彼レノ爲ニ彼女ノ諸友而テ職業ヲ失フタ處デ屢々困難ニ於テアリシ 而テ私ニ向テ送り而テ何ンデモ私ガ彼等ヲ輕減スベク助ケルベク節約シ能フ處ノ錢

ヲ借ルヘク用井シ 私ハ彼女ノ仲間ニ付好ンデナリシ而テ其時ニ於テ一ツノ宗教上ノ制限ノ下ニアラヌ處デ而テ彼女ニ迄私ノ必要ニ付テ利益ヲ取ル處デ私ハ彼女ガ憤怒ノ適當ナル度ヲ以テ拒絕セシ處ノ彼女ト或ル自由ヲ取ルヘク試ミシ(他ノ過失) 彼女ハラルフニ迄書キシ而テ私ノ品行ヲ以テレ彼ニ知ラシメシ 是ハ吾々ノ間ノ破交ヲ出來セシ而テ彼レガ龍動ニ迄歸リシ時ニ彼レハ私ヲシテ彼レハ私ニ迄從フテアツタ總テノ義務ヲ取消セシト彼レガ考ヘシヲ知ラシメシ其レカラ私ハ私ガ彼レニ貸シタ或ハ私ガ彼レノ爲メニ先キニ拂フタ處ノ錢ヲ私ハ彼レノ仕拂ヲ決テ望マヌベクアリシヲ決定セシ 然リト雖モ此レハ彼レハ全ク不適當デアリシ故ニ結果ナシニ付テアリシ 而テ彼レノ交際ノ廢止ニ依テ私ハ私自身重キ責任カラ免セラレテ見出ダセシ 私ハ今少シ前見預備ヲ得ルコトニ付テ考ヘルベク始メシ而テヨリヨキ雇役ヲ望ム處デ私ハ尙ホ一増大ナル印刷工場ナルリンコルンインフイルドニ近キウワット氏ノ印刷工場ニ於テ働クベクバルマーノ工場ヲ去リシ 爰ニ私ハ龍動ニ於テ私ノ滞在ノ總テノ殘余續キシ

(註釋)、but endeavoured rather to discourage his proceeding ラルフノ詩ヲ批評訂正シテ返翰ヲ送リシモ其目的タル寧ロ先方ノ詩癖ヲ止マサセントスルニアリ which set in a strong light the folly of pursuing the Muses. 詩神ヲ追フ即チ詩人タラント勤ムルノ愚ナルヲ強



論ゼル Muses 希臘ノ詩神ナリ being at that time under no religious restraint, and taking advantage of my importance to her, I attempt to take some liberties with her (another erratum, which she repulsed, with a proper degree of resentment. 當時未ダ宗教上ノ戒規ニ制限サレズ又余ノ彼女ニ取テハ欠クベカラザル要用ノ位地ニ立テルノ好機會ニ付ケ込ミテ該婦人ヲ我ガ戀慕ノ情ヲ達セント試ミタル處彼女ヨリ適切ナル怒リニ出會ヒ絶拒サレタリ此ノ實ニ余ガ終生ノ他ノ過失ナリトス this occasioned a breach between us. 此ノガ爲メラルント絶交スルニ至レリ he let me know he considered all the obligations he had been under to me as annulled; from which I concluded I was never to expect his repaying the money I had lent him, or that I had advanced for him. 彼ノラルノハ余ニ知ラシムルニ此レ迄彼レガ余ニ對シテ負ヘル債務モ余ノ婦人ニ對スル行ノ爲メニ消滅ニ歸セリト考ヘタルヲ以テセリ故ニ余其時ヨリ此レ迄ラルフニ貸セシ或ハ氏ノ爲ニ支拂爲セシ金錢ノ仕拂ヲ受クルノ望ヲ絶チタリ This, however, was of little consequence, as he was totally unable. 蓋シラルフハ到底余ニ辨償スルコトヲ得ザレバ氏ヨリ仕拂ヲ受クルハ望ムベキニアラザルヲ以テ負債義務ノ取消申込ミヲ受ケタルモ何ノ痛傷ヲモ感ゼザルナリ I now began to think of getting a little beforehand. 余今ハ前途ヲ慮レリ

(直譯)、印刷工場ニ迄私ノ最初ノ許諾ニ於テ私ハ其處ニハ印刷仕事ハ作文ヲ以テ混ゼラレテアル處ノ亞米利加ニ於テ私ガ任用サレタ 私ガ肉体上ノ労働ノ欠乏ヲ感ゼシヲ想像スル處デ印刷ニ於テノ仕事ニ迄私ガ取リシ 私ハ唯水ヲ飲ミシ人數ニ於テ殆ント五十人ノ職工ハ麥酒ノ大ナル飲手デアリシ 場合ニ於テ他人ガ兩手ニ於テ唯一ヲ運ビシ時ニ私ハ各手ニ於テ活字ノ大ナル一組ヲ階段ヲ上下シテ運ビシ 彼等ハ此レ及ビ種々ノ他ノ例カラ水飲ミ米人ハ彼等ガ私ヲ稱呼セシ如ク強キ麥酒ヲ飲ミシ處ノ彼等自身ヨリ一増強壯デアリシ事ヲ見ルヘク驚キシヨ 吾々ハ職人ニ供給スヘク其家ニ於テ常ニ出席セシ處ノ酒舖ノ小兒ヲ持タ 印刷ニ於テ私ノ仲間ハ毎日朝食前ニ「ピント」彼レノ麵包而テ乾酪ト共ニ朝食ニ於テ一「ピント」朝食ト而テ晝餐ト間ニ一「ピント」午餐ニ於テ一「ピント」午后殆ント六時ニ一「ピント」而テ彼レガ彼レノ終日ノ仕事ヲ爲シタ時ニ他ノモノヲ飲ミシ 私ハ惡ムヘク習慣ト其レヲ考ヘシ乍然彼レハ察セシ其レハ彼レガ勞動スヘクヨリ強クアリ能フ事程ヨリ強キ麥酒ヲ呑ムヘク必要デアリシ 私ハ麥酒ニ依テ與ヘラレシ肉体上ノ強壯ハ唯其レニ付テ其レガ製セラレシ處ノ水ニ於テ溶解サレシ穀物或ハ大麥ノ麪粉ニ迄比例ニ於テアリ能フ事其處ニハ麵包ノ一片代價ニ於テ一増ノ麪粉ガアリシ事而テ其レ故ニ若シモ彼レガ水ノ一「ピント」ト共ニ其レヲ食ヒ能フナラバ其レハ麥酒ノ「クオート」ヨリ一増ノ勢力ヲ彼レニ與



ニヘルデアロウ事ヲ彼レニ證據立テルベク試ミシ 彼レハ然リト雖モ飲ミシ而テ其ノ賤ム  
ベキ飲料ノ爲メニ各土曜日ノ夜彼レノ賃銀カラ仕拂フベク四五志ヲ持タ 出費カラ私ハ自  
由デアリシ 而テ斯様ニ此等ノ憐レナル惡魔ハ彼等自身常ニ下ニ保ツ

(註釋) They wondered to see, from this and several instances, that the Water-American,  
as they called me, was stronger than themselves, who drank strong beer. 他ノ英人職工等  
ハ余ヲ呼ンデ水飲ミ米人ト云ヒ且ツ己等ハ強酒ヲ飲ミ居ルニ反テ此ノ水飲米人フランク  
ンノ身体強壯ヲ見テ驚キ入レリ I thought it a detestable custom; but it was necessary, he  
supposed to drink strong beer that he might be strong to labour. 余ハ各職工等ノ朝ヨリ夕  
ニ迄度々強キ麥酒ヲ飲メルヲ見テ實ニ惡ムベキ習慣ナリト考ヘタリ去リナガラ之ヲ飲ム  
者ハ察スラソ自己ノ身体ヲ強壯ニナシ能ク勞働ニ堪ヘシムルニハ強酒ヲ飲ムノ必要アリト  
カリ I endeavoured to convince him, that the bodily strength afforded by beer could only  
be in proportion to the grain or flour of the barley dissolved in the water of which it was  
made; that there was more flour in a pennyworth of bread; and therefore, if he could eat  
that with a pint of water, it would give him more strength a quart of beer. 抑モ麥酒ヲ飲  
ンデ爲メニ身体ヲ強壯ナルナド云ヘルハ其麥酒ヲ製スルニ當リ水ニ混シタル麥ノ成分ノ多

少ニ比例スルヲ以テツマリ一錢代價ノ麵包ノ方多クノ麥粉ヲ含蓄スルナレバ之レニ水一合  
バカリヲ加ヘテ食スル方一升ノ麥酒ヲ吞メルニ遙カニ優リテ滋養トナルオバ各人ニ證セン  
ト試ミ努メタリ *no expense I was free from.* 他ノ職工等ハ麥酒ノ代價トシテ毎土曜日ニ  
四五志ヲ仕拂ヘドモ余ハ此ノ費用ヲ免ガレタリ And these poor devils keep themselves  
always under. 故ニ彼等共ハ常ニ下境ニアツテ貧賤ニ止マレリ

(直譯) 或ル週間後ニウツトハ植字室ニ於テ私ヲ持ツベク願フ處デ私ハ印刷職工等ノ仲  
間ヲ去リシ 飲酒料ニ向テ新仲間入り代ハ五志デアル處デ植字職工ニ依テ私ニ付テ請求サ  
レシ私ハ私ガ印刷人ニ迄一ツヲ仕拂フタ故ニ不當ノ課税ト其レヲ考ヘシ 主人ハ猶又左様  
ニ考ヘシ而テ私ノ其レヲ仕拂フ事ヲ禁ゼシ 私ハ二三週間外ニ立チシ從フテ仲間外レトシ  
テ考ヘラレシ而テ私ノ惡戯ノ左様ニ多クノ小ナル種ハ何時デモ私ガ室ノ外ニ歩ミシナラバ  
私ノ活字ヲ混シ私ノ組ミ植ヘシ活字ヲ順序ヲ換ヘ而テ破ル<sub>1</sub>其他ガ私ニ於テ實行サレシ  
而テ彼等ハ云ヒレ嘗テ正則ニ仲間入セヌ處ノ其レ等ノ人ヲ追狩セシ處ノ印刷魔ニ迄總テヲ  
歸セシ其レハ主人ノ保護ニ關セズ私ハ私自身一致シ而テ錢ヲ仕拂フベク餘儀ナクサレシ  
引キ續キ共ニ暮ラスベクアル處ノ其等ノ者ヲ以テ惡感情ニ於テアル<sub>1</sub>ノ愚ニ付テ證據立テ  
シ



(註釋) a new bien venu for drink, being five shillings, was demanded of me by the compositors. フランクリン植字部ニ新ラタニ轉ジケレバ植字部ノ職工等ハ始メニ來タリタルモノ、出ダスベキ仲間入りノシルシトシテ酒代五志ヲフランクリンニ要求シケリ。I stood out two or three weeks. 二三週間ハ酒代ノ祝ヲ拂ハズニ務メ居レリ and all ascribed to the chapel ghost, which they said ever hunted those not regularly admitted. 何レモ余ヲ苦シメントテ惡戯ヲナシ且ツ此等ノ惡戯タルヤ正當ニ仲間入りノ酒代ヲ出ダサズシテ來リタルモノニ取り付クベキ印刷魔ノ所業ナリト云ヘリ

(直譯)、私ハ今彼等ト和睦ニ於テアリシ而テ速カニ著シキ勢力ヲ得シ。私ハ印刷工場規則ニ於テ或ル正當ノ變更ヲ申シ出デシ而テ總テノ反對ニ對シテ彼等ヲ實行セシ。私ノ例カラ彼等ノ大ナル多クハ麥酒ノ代價ノ「ピント」ハ即チ三片半ナル故ニ胡椒ヲ以テ散セラレ麵包ヲ以テ碎粉ニセラレ而テ其レニ於テ牛酪ノ小々ヲ混ゼラレシ炊キタル水粥ノ大ナル粥鍋ヲ以テ彼等ガ私ト共ニ隣家カラ供セラレ能フ事ヲ見出ス處デ麥酒、麵包而テ乾酪ノ混ズル處ノ朝飯ヲ止メシ。此レハ一増安價ナル朝飯ダケ左様ニ克ク一増愉快デアリシ而テ彼等ノ頭裡ヲ一増爽カニ保チシ。終日彼等ノ麥酒ヲ以テ飲酒シテ續キシ處ノ其レ等ノ人ハ屢々仕拂ヲヌ事ニ依テ酒舗ニ於テ信用ノ外ニアリシ而テ麥酒ヲ得ルベク私ヲ以テ利用ヲ爲スベク

用キシ彼等カ其レヲ語リシ如ク光リガ消ヘテアル處デ。私ハ土曜日ノ夜ニ於テ勘定書ヲ驗セシ而テ時トシテハ彼等ノ爲メニ一週間三十志ニ近ク仕拂フベク持ツ處ヲ何ンデモ私ガ彼等ノ爲メニ關係シテ立ナシ處ノモノヲ集メシ。此レ及ビ私ノ誠ニヨキ滑稽詳言スレバ滑稽口頭ノ風刺者ト考ヘラレタル處デ交際仲間ニ於テ私ノ敬重ヲ支持セシ。私ノ斷ヘザル出席(私ハ決テセイントモンデーヲ爲サヌ)ハ主人ニ迄私ヲ紹介セシ而テ私ノ植字ニ於テ非常ナル敏速ハ一般ニヨリ克ク仕拂ワレシ處ノ公文書ノ仕事ニ於テ私ノ置カル、一ガ起生セシ左様ニ私ハ今ハ甚ダ好都合ニ進ミシ

(註釋) I was now on a fair footing with them. 余ハ今他ノ職工等ト中宜シキ境遇ニ處セリ Those, who continued soting with their beer all day, were often, by not paying, out of credit at the ale-house, and used to make interest with me to get beer; their light, as they phrased it being out. 此レ迄ノ如ク終日麥酒ヲ飲メル者等ハ屢々酒舗ニ借責ヲ仕拂ハザルガ爲メニ不信用ノ身トナリタレバフランクリンヲ利用シテ氏ヲ誘引シテ共ニ酒舗ニ行キ其酒代金ヲフランクリンニ負ワセリ蓋シ彼等斯ク酒代ヲ拂ワザルヨリ不信用ノ身トナリタルヲ呼ンデ光リ消ヘタリト云ヘリ I watched the pay-table on Saturday night, and collected what I stood engaged for them, having to pay sometimes near thirty shillings a week on



their accounts. フランクリンハ土曜日ニ勘定書ヲ驗セシニ彼等ノ爲メニ其勘定ヲ仕拂ヒシ事殆ンド三十志ニ上レリ This and my being estimated a pretty good riggite, that is, a jocular verbal satirist, supported my consequence in the society. 此ノ即チ上ニ陳ヘシ如ク其酒代ヲ代辨セシ事及ビフランクリンノ滑稽的風刺ニ長シタル等原動力トナツテ氏ハ大ニ職工交際間ニ重ビラレタリ My constant attendance (I never making a st, Monday) recommended me to the master. フランクリンハ勤勉ニシテ欠席セズ祝日ナドヲ設ケテ休業セザリケレバ主人ノ注目ヲ受ケタリ

(直譯) フリットウルブリティンニ於テ私ノ住居ハ餘リ隔離シテアル處デ私ハローミツシチヤールベルニ迄反對ノデユーク街ニ於テ他ノモノヲ見出ダセシ 其レハ伊太利貨物庫ニ於テ後方三段上デアリシ 寡婦ハ家ヲ保チシ 彼女ハ一女ト而テ下婢ヲ有シタ而テ貨物庫ニ勤メシ傭夫ハ唯戶外ニ寓セシ 私ガ此間迄寓居セシ處ノ家ニ於テ私ノ性質ヲ尋ヌルベク送ツタ處デ彼女ハ家ニ於テ寄宿スベク大人ヲ持ツコニ於テ彼女ガ期セシ保護カラ安價ナリト彼女ガ云ヒシ如ク一週三志而テ六片ノ同シ割ニ於テ内ニ私ヲ取ルベク一致セシ 彼女ハ寡婦デ年長ノ婦人デアリシ僧ノ娘デアアル處デ新教派ニ教養サレシ乍然其人ノ記念ヲ彼女ガ多ク敬セシ處ノ彼女ノ夫ニ依テ舊教派ニ迄改宗サレシ 高貴ノ人ノ中ニ多ク生活シタ而テチヤ

ールス帝第二世ノ時代ダケ其レダケ遙カ遡ツテ彼等ノ逸事ノ澤山ヲ知リシ彼女ハ痛風病ヲ以テ彼女ノ膝ニ於テ不具デアリシ而テ其レ故ニ彼女ノ室ノ外ニ稀レニ動キシ左様ニ時々仲間ヲ要セシ而テ私ハ何時デモ彼女ガ其レヲ願ヒシ時ニ彼女ト共ニ夕頃ヲ消スベク慥メテア事リシ程彼女ノ仲間ハ私ニ迄左様ニ高ク面白クアリシ 吾々ノ晚餐ハ麵包而テ牛酪ノ甚ダ小量ニ於テイサッ(魚名)各半尾而テ吾々ノ間ニ飲料ノ半「ピント」デ唯アリシ乍然饗宴ハ彼女ノ談話ニ於テアリシ 私ノ常ニ時間ヲ保ツコ而テ一家ニ厄介ヲ與ヘヌ事ハ彼女ヲシテ私ヲ分レルベク好マザラシメシ左様ニ其レハ私ガ錢ヲ節儉スルコニ於テ私ガアリシ如キ意思ガ或ル差ヲ爲セシ處ノ一週間ニ志ニ向テ私ノ職工場ニ一増近ク私ハ私ガ付テ聞タ寄宿ニ付テ語リシ時ニ彼女ハ彼女ガ未來ニ向テ一週ニ志チ私ニ減スルデアロウ故ニ其レニ付テ考フルナト私ニ命ビシ左様ニ私ハ私ガ龍動府ニ滞在セシダケ夫レダケ長ク一志而テ六片ニ於テ彼女ト共ニ止マリシ

(註釋) After sending to inquire my character at the house where I last lodged, she agreed to take me in at the same rate—thre shillings and sixpence a week; cheaper, as she said, from the protection she expected in having a mon to lodge in the house. フランクリン此レ迄下宿セシ家ニ於ケル性行如何ヲ聞キ正シ然ル後チ氏ヲ下宿セシムルオバ承諾シタリ以前ノ下宿料



ト同シク一週間三志六片ノ割ニ定メ且ツ主婦ノ云ヒケルニハ大人ヲ下宿セシメテ要求スル代價ヨリ安價ナリト云ヘリ people of distinction. 高貴ノ人 but the entertainment was in her conversation. 食卓ニ供ヘタル食品ハ粗ナルモ主婦ノ談話ノ面白ロキ談話即チ饗宴ナリ which, intent as I was on saving money, made difference. 金錢ヲ節約貯蓄セント欲スル存念ヨリ出デ、三志六片ト二志ノ差ハ大ナリト思フテナリ

(直譯) 彼女ノ家ノ最高樓ニ於テ其處ニ其人ニ付私ノ主婦ハ此物語ヲ私ニ與ヘシ處ノ最モ退隱シタル仕方ニ於テ七十歳ノ老婦人ガ任セシ——其レハ彼女ハ羅馬舊教信徒デアリシ若キ年デアリシ時ニ外國ニ送ラレシ而テ尼ニナル事ノ存念ヲ以テ尼寺ニ於テ寄寓セシ然乍國ハ彼女ヲ以テ一致セヌ處デ其處ニハ一ツノ尼寺ガアラヌ處ノ英國ニ迄彼女ガ歸リシ彼女ハ其レ等ノ事情ニ於テ爲サレ能フダケ其レダケ近ク尼ノ生活ヲ道クベク盟ヒシ其レ故ニ彼女ハ於テ生活スベク一ケ年唯十二磅收入ノ財産ヲ保存スル處デ慈惠アル目的ニ迄總テ彼女ノ財産ヲ與ヘタ而テ此ノ金額カラ彼女ハ唯水粥ニ於テ生計スル處デ而テ其レヲ煮ルベク外火ヲ任用セヌ處デ尙ホ慈善ニ於テ一部ヲ與ヘシ 彼女ハ彼レ等ガ其處ニ彼女ヲ持ツベク幸福ト其レヲ考ヘシ故ニ下ノ家ノ引キ續キタル舊教信徒ニ依テ無謝儀ニ其處ニ止マルベク許サレテアル處デ其ノ高樓ニ於テ多年住シタ 僧ハ各々ノ日彼女ヲ懺悔歸依セシムベク彼女ヲ

訪問セシ私ノ主婦ガ云ヒシ「此レカラ私ハ彼女ニ尋テシ 如何ニ彼女ハ彼女ガ生活セシ如ク實ニ懺悔者ニ向テ左様ニ多クノ雇傭ヲ見出シ能フカ」彼女ガ云ヒシ「オーヨ其レハ架空ノ觀念ヲ避ケルベク不適當デアル」私ハ一度彼女ヲ訪問スベク許容サレシ 彼女ハ愉快ニ而テ禮儀デアリシ而テ爽快ニ談話セシ 室ハ清潔デアリシ乍然臥褥、十字架而テ書籍ヲ有ツ卓机彼女ガ於テ坐スルベク私ニ與ヘシ處ノ床几而テ彼女ガ大ナル嚴肅ヲ以テ私ニ迄説明セシ處ノ其レニ於テ基督ノ出血スル處ノ顔面ノ奇異ナル畫圖ヲ以テ彼女ノ手巾ヲ示ス處デ煙筒ヲ越ヘテセイントヴエロンカノ畫像ヨリ他ノ家道具ヲ持タヌ 彼女ハ蒼白色ニ見ヘシ乍然決テ病氣デアラザリシ而テ私ハ如何ニ謹少ノ收入ニ於テ生命而テ健康ガ支持サレ能フカニ於テ他ノ例トシテ其レヲ與ヘシ

(註釋) in the most retired manner. 世ヲ打テ捨テタル有様即チ世捨テ人ノ穩居 but the country not agreeing with her. 該國地方ニテハ舊教信徒ヲ排セラレタレバ she had given all her estate to charitable purpose, reserving only twelve pounds a year to live on. 一身ノ生計費トシテ一ケ年十二磅ノ收入アル丈ケノ財産ヲ殘コシテ他ノ財産ハ悉ク慈善ノ爲メニ義捐シタリ being permitted to remain there gratis by successive Catholic tenants of the house below, as they deemed it a blessing to have her there. 下層ノ家室ニ住スル舊教信



徒等ハ最高樓ニ於テ舊教信徒婦ノアルオハ幸福ナリト考ヘ無謝儀ニテ老婦ヲ寓宿セシメタリ  
 “From this I asked her,” said my landlady, “how she, as she lived, could possibly find so much employment. 舍ノ主婦ハ舊教信徒老婦ニ問ヒケラク 抑モ如斯既ニ世捨人ノ隱居トナリ宗教ニ婦依シナガ尙ホ且ツ日々僧ヲ招聘セルハ何等ノ次第ゾヤト。Oh,” said she, “it is impossible to avoid vain thoughts.” 老婦ノ答ヘニハオーヨ去レバヨ 抑モ人ノ空想邪念ヲ絶ツハ難キ次第ナレバ斯ク日々僧ヲ招キテ心ヲ靜肅ニシ邪念ヲ避ケンセルナリト

(直釋)、ウワットノ印刷工場ニ於テ私ハ富有ノ親戚ヲ持ツ處ノ最モ多クノ印刷人ヨリ善ク教育サレタ可ナリ羅旬語學者デアリシ佛語ヲ話セシ而テ讀書ヲ愛セシ處ノ一人ウワイゲートナル才智アル若カキ人ト知己ヲ契約セシ 私ハ川ニ迄行ク二回ニ於テ彼レト而テ彼レノ友人ヲ游泳スベク教ヘシ而テ彼等ハ速カニ善キ游泳者トナリシ 彼等ハ専門學校而テドンサルテロノ古物展覽場ヲ見ルベク水ニ依テケエルシイニ迄行キシ處ノ地方ヨリノ或ル紳士ニ迄私ヲ紹介セシ 吾々ノ歸リニ於テ其人ノ好奇心ヲウワイゲートガ激勵シタ處ノ仲間ノ要求ニ於テ私ハ衣ヲ脱セシ而テ川ニ迄跳ビシ而テ其人ニ迄彼等ガ新奇デアリシ處ノ其等ノ人ヲ驚カセシ而テ喜バセシ事程水上水中ノ何レモニ於テ活發ノ多クノ技ヲ演ズル處デ

ブラックフライヤーニ迄チエルシイニ近キ處カラ泳ギシ

(註釋) Contracted an acquaintance. 知トナル、交際ヲ結ブ was a tolerable Latinist. 可ナリ羅旬語ニ通スル by water 河ヲ舟ニテ行ク whose curiosity Wygate had excited. ウワイゲート仲間ノ好奇心ヲ鼓舞シテフランクリンノ游泳術ヲ見ント要求セシメタリ Per-forming in the way, many feats of activity, both upon and under the water. 泳ギ行途中或ハ水中ニ沈ミ入り或ハ水上ニ浮ビ出デ、種々ノ水練術ノ技ヲ演ジテ

(直譯)、私ハ幼少カラ此ノ游泳術ヲ以テ好ンデアツタ シーヴエノツツ氏ノ運動而テ形狀ヲ勉強シタ而テ實行セシ而テ要用ダケ其レダケ克ク雅致ニ而テ安逸ニ向テ目的スル處テ私自身ノ方法ノ或ルモノヲ附加セシ 總テ此レ等ヲ私ハ仲間ニ迄示スノ此機會ヲ取リシ而テ彼等ノ稱讚ニ依テ多ク悦バサレシ而テ練達者ト成ルノ付テ翼フテアリシ處ノウワイゲートハ吾々ノ研究ノ特別ナル一カラダケ其レダケ克ク其事情ニ於テ私ニ迄一増而テ一増慕フテナリシ 彼レハ遂ニ何處ニ於テモ吾々ノ職業ニ於テ働クニ依テ吾々自身ヲ支持スル處テ共ニ歐州ヲ越ヘテ總テ旅行スルノ私ニ迄申シ出デシ 私ハ一度其レニ迄傾心シテアリシ乍然其人ト私ハ私ガ暇ヲ有シタ時ニ屢々夕頃ヲ消セシ處ノ私ノ善キ友人ドクトルデン公ニ迄其レヲ話ス處デ彼レハ彼レガ今爲スベク付テアリシ處ノペンシルヴァニアニ迄歸ル



コニ付テ唯考ヘルベク忠告スル處デ其レカラ私ヲ説破セシ

(註釋) I had, from a child, been delighted with this exercise, had studied and practised Thereot's motion and positions, and added some of my own, aiming at the graceful and easy as well as the useful. 余(フランクリン)自ラヲ指ス(ハ幼少ヨリ游泳ヲ好ミシ、ヴェノット氏著ノ游泳術ノ書ヲ研究シテ之ヲ實地ニ行ヒ且ツ又自家工夫ノ方法ヲ加ヘテ体度ノ雅致輕易ヲ目的トスルノ方法ヲ考出シタリキ All these I took this occasion of exhibiting to the company. 以上シーヴェノット氏ノ游泳術並ニ自家發明ノ方法オハ此機會ニ之レヲ仲間ニ示シケリ and was much flattered by their admiration. 皆ノ者共ヨリ稱讚ヲ受ケタレバ自分ナガラ能ク行フタリト自負シタリ was desirous of becoming a master. ウソイゲートハ又游泳ノ達人ト爲ラント欲シテ

(直釋)、私ハ此ノ善キ人ノ性質ノ一ツノ容貌ヲ記セテバナラヌ 彼レハ前キニプリストルニ於テ商業ニ於テ在タ乍併人民ノ數ニ迄借金ニ於テ失敗セシ 調定談判セシ而テ米國ニ迄行キシ 其處ニ一商人トシテ商業ニ迄密ナル出精ニ依テ彼レハ數年間富有ナル財産ヲ得シ 私ト共ニ船ニ於テ英國ニ迄歸ル處デ彼レハ饗宴ニ迄彼レノ舊債主ヲ誘引セシ其レニ於テ彼レハ彼等ガ以テ彼等ヲ惠ンダ寛容ナル約定ニ向テ彼等ニ謝セシ而テ彼等ガ待遇ノ外何物

モ期セザリシ時ニ各々ノ人ハ最初ノ移シニ於テ彼レノ皿ノ下ニ利子ト共ニ負債ノ殘金ノ充分ノ額ニ向テノ銀行爲替券ヲ見出ダセシ

(註釋)、 failed in debt to a number of people. 多數ニ借財シテ失敗ヲ來タシケリ com-pounded. 債主ト談シ合フ爲シテ he thanked them for the easy composition they had favoured him with. 債主ノ寛大ナル處置ヲ謝セリ they expected nothing but the treat. 債主等ハ單ニ饗應サレタル而已ト思ヒ貸金ノ返済ヲ受クルナド思ワザリシニ at the first remove. 始メテ皿ヲ渡ス時即チ最初ニ出デタル皿ノ食ヲ終リ次キノ食ヲ受ケン爲メ其皿ヲ侍僕ニ渡し返ス時

(直釋)、彼レハ今彼レガヒラデルヒヤニ迄歸ルベク殆ンドアリシ而テ其處ニ店ヲ開クベク爲メニ品物ノ大ナル量ヲ越ヘテ運ブデアロウヲ私ニ告ゲシ 彼レハ其レニ於テ彼レガ私ニ教示スルデアロウ處ノ帳簿ヲ保ツベク彼レノ書翰ヲ書キ而テ店ニ出勤スベク彼レノ書記トシテ越ヘテ私ヲ取ルベク申し出デシ 彼レハ私ガ商業上ノ事務ヲ以テ知承シテアルデアロウヤ否哉彼レガ西印度ニ迄麥粉而テ麵包ノ荷物ヲ以テ私ヲ派遣スルコニ依テ私ヲ具級スルデアロウ而テ利益アルデアロウ處ノ他人カラ委任ヲ私ニ得ルデアロウ而テ若シモ私ガ能ク處置セシナラバ立派ニ私ヲ立テルデアロウ事ヲ附言セシ 私ハ龍動ニ付テ厭テ爲リシ故ニ



モノハ私ヲ喜バセン私ガハシルヴァニヤニ於テ費シタ幸ナル月ヲ喜悅ヲ以テ記憶セシ而テ其レヲ見ルベク再ビ願ヒシ 其レ故ニ私ハ實ニ私ノ現今ノ植字工トシテ所得ヨリ少ナク乍然ヨリヨキ期望ヲ與ヘル處デハシルヴァニヤノ貨幣ニテ一ヶ年五十磅ノ納定ニ於テ直チニ一致セシ

(註釋) To keep his books-in which would instruct me. 彼レノ教示ニ從フテ帳簿ヲ管理スル即チ帳簿方トナル procure me commissions from others which would be profitable. 利益アル他人ノ委托ヲ周旋セント言ヘリ If I managed well, would establish me handsomely. 若シ其處置宜シキヲ得バ大ニ取立テント言ヘリ but affording a better prospect. 去レド將來好望ナリケレバ

(直釋) 私ハ私ガ考ヘシ如ク永久印刷場ノ分レテ今取リシ而テ日々各種ノ物品ヲ購求スベク而テ荷造サレシ彼等ヲ見ルベク使者ヲ出ダス處デ派遣スベク職人ニ於テ訪フ處デ商人ノ中ニデンハム氏ト共ニ行キ廻リツ、私ノ新業務ニ於テ就事シテアリシ而テ總テガ船積サレシ時ニ私ハ數日ノ閑暇ヲ有シタ 此等ノ日ノ一日ニ於テ私ハ私ノ驚愕ニ迄私ガ唯名ニ依テ知リシ有名ノ人サーウイリヤムウインド公ニ依テ使者ヲ受ケシ而テ私ハ彼レニ依テ招待サレシ 彼レハ或手段或ハ他ノ手段ニ依テブラツクフライヤースニ迄チエルシイカラ私ノ遊

泳ニ付テ而テ數時間ニ於テ游グベク私ノウイゲイト而テ他ノ少年ヲ教授スルニ付テ聞タ 彼レハ彼等ノ旅行ニ於テ當サニ出立セントスル二人ノ息子ヲ有シタ彼レハ最初ニ游泳術ヲ教ヘラレシ彼等ヲ持ツベク願ヒシ而テ若シモ私ガ彼等ヲ教授スルナラバ厚ク私ヲ満足スベク申シ出デシ 彼等ハ未ダ町ニ迄來ラザリシ而テ私ノ滞在ハ不確定デアリシ故ニ左様ニ私ハ其レヲ試行シ能フヌ 出來事カラ若シモ私ガ英國ニ於テ止マルベク而テ游泳術練習所ヲ開クベクアリシナラバ私ハ錢ノ澤山ヲ得能フ而テ其レハ申出デバヨリ速カニ私ニ爲サレタナラバ恐ラクハ私ハ左様ニ速カニ米國ニ迄歸ラナンダデアロウ事程左様ニ強ク私ヲ感知セシ 多クノ年ノ後汝ト而テ私ハ私ガ其レノ場所ニ於テ記載スルデアロウ處ノエグレモント伯爵トナリシサーウイリヤムウインド公ノ此等ノ息子ノ一人ト爲スベク一増ノ要用ニ付テ或ルモノヲ持ツタ

(註釋) I was, to my surprise, sent for by a great man I knew only by name, sir William Wyndham, and I waited upon him. 實ニ驚キタルニハ或日突然有名ナル貴人サーウイリヤムウインド公ヨリ使者來リテ余ヲ誘招シケリ蓋シ余ハ其人ノ名ノミ聞キタルモ未ダ會見シタハナカリケリ proposed to gratify me handsomely if I would teach them. 其息子ニ游泳術ヲ教授シタランニハ厚ク報セント申込マレタリ it struck me so strongly, that,



had the overture been made me sooner, probably I should not so soon have returned to America. 其ノ件ニ付テ深く感シタリ若シウインド公氏ノ勸メニシテデンハム氏トノ契約前ナリシカバ余ハ必ズヤ前者ノ勸誘ニ從ヒ斯クモ急ニハ米國ニ歸ラザリシナラン Many years after you and I had something of more importance to do with one of these sons of Sir William Wyndham. 汝(フランクリンノ息子ヲ指ス)及ビ余ハ後ニ至ツテサーウイリヤムウインド公ノ息子ノ一人ト緊急ノ關係ヲ有シタリケリ

(直譯)、斯様ニ私ハ龍動ニ於テ殆ンド十八ヶ月間過セシ 其時ノ最モ多クノ部分ヲ私ハ私ノ職業ニ於テ固ク働キシ而テ演戲ヲ觀ルコトニ於テ而テ書籍ニ於テノ外ハ私自身ニ於テ唯僅少ヲ消費セシ 私ノ友人ラルフハ貧乏ニ私ヲ保タ 彼レハ私ガ今決テ受取ルベク好シクアラザリシ處ノ殆ンド二十七磅ヲ私ニ借金セシ 私ノ僅少ノ儲ケカラ大金ヨ 而モ其レニモ關セズ彼レハ多クノ善良ナル性質ヲ有シタ故ニ私ハ彼レヲ愛セシ 私ハタトヒ私ハ如何ニシテモ私ノ財ヲ進メナシトハ雖モ私ノ學識ヲ進歩シタ乍然私ハ其人ノ談話ハ私ニ迄大ナル利益ニ付テアリシ而テ私ハ大ニ讀書シタ處ノ或ル甚ダ有益ノ知已ヲ爲シタ

(註釋)、Spent but little upon myself, except in seeing plays, and in books. 讀書シタリ演劇ヲ觀タリシタル外少シモ餘閑ナカリケリ I was now never likely to receive. 決テ今ハ返

濟ヲ受クルヲ得ス a great sum out of my small earning. 余カ當時所得ノ謹少ナルニ比シテハ二十七磅ハ大金ナリト謂フテ可ナリ

#### 第四章、

(直譯)、吾々ハ一千七百二十六年七月二十三日ニ於テグレーヴセンドヨリ出帆セシ 航海ノ出來事ニ向テ私ハ其レニハ汝ガ總テ細密ニ記セラレシ彼等ヲ見出スデアロウ處ノ私ノ日誌簿ニ迄汝ヲ示任スル恐ラクハ其日誌ノ最モ緊要ナル部分ハ私ノ生活ノ將來ノ行爲ヲ規定スルコトニ向テ海上ニ於テ私ガ形ヲ造リシ處ニ其レニ於テ見出サルベク計案デアアル 其レハ私ガ左様ニ若年デアリシ時ニ形ヲ造ラレテアル處デ而テ老後ノ年ニ迄全ク通シテ誠ニ親シク執心シテアルコトシテ一増著シクアル

(註釋)、I refer you to my journal. 這般ノ航海中ニ起生セマ事ニ付キテハ須ラク余ガ當時ノ日誌ヲ閱讀センコトヲ紹介ス It is the more remarkable, as being formed when I was so young, and yet being pretty faithfully adhered to quite through to old age. 彼ノ時余ガ那來處世ノ計案ヲ規定セルカ其少年ナルニ關セズ深く老後ノ策ヲ立ツルニ考慮ヲ運ラセシハ特ニ著シカリケリ



(直譯) 吾々ハ十月ノ第十一日費ラデルヒヤ州ニ於テ上陸セシ其處ニ私ハ種々ノ變更ヲ見出ダセシケイニスハ佐官ゴードンニ依テ繼ガレテアル處デ最早知事デアラザリシ 私ハ普通ノ一市人トシテ市街ヲ歩ム處ノ彼レニ邂逅セシ 彼レハ私ヲ見ルトニ於テ少シ耻テ見ヘシ而テ或ルモノヲ云フ事ナシニ通過セシ 私ハ彼女ノ友人ガ私ノ書翰ノ受取ノ後私ノ歸國ノ理由ヲ以テ失望スル處テ私ノ不在ニ於テ爲サレシ處ノ陶器職ノ一人ローガースナル他人ニ婚嫁スベク彼女ヲ説得セナシナラバロード婦人ヲ見ルベク左様ニ多ク耻テアツタデアロウ トハ雖モ彼ト共ニ彼女ハ決テ幸福デアラナシダ而テ速カニ其レニ今彼レガ他ノ妻ヲ有タガ云ワル、處デ彼レト共ニ同住スベク或ハ彼レノ名ヲ保ツベク拒絶スル處デ彼レカラ離縁セシ彼レハ彼女ノ友人ニ迄誘惑デアリシ處ノ卓越シタル職人トハ雖モ不徳ノ人物デアリシ 彼レハ借金ニ迄得シ一千七百二十七年或ハ一千七百二十八年ニ於テ脱走セシ西印度ニ迄行キシ而テ其處ニ死セシ ケイマーハ好良ノ居宅文房具ヲ以テ能ク充タサレシ店新活字ノ澤山而テ善ナルモノハアラストハ雖モ職ノ多數ヲ持タ而テ仕事ノ澤山ヲ有スベク見ヘシ(駐釋) I should have been as much ashamed at seeing Miss Read, had not her friends, despairing with reason of my return, after the receipt of my letter, persuaded her to marry another. 曩キニ書翰ヲ以テ余ガ速カニ歸國ノ見込ナキ旨ヲロード嬢ニ通知シタル故失望ノ

上他人ニ婚嫁スベク其友等ハリード嬢ヲ説得シテ遂ニ余ガ不在中ニ結縁ヲ行タルノ一事勿カリゼバ余ハ實ニ娘ニ面ヲ會スヲ耻ヂタル次第ナリ bear his name 其姓名ヲ冒ス即チローガ一婦人ト稱スルヲ拒絶スル He was a worthless fellow, though an excellent workman, which was the temptation to her friends. 彼レローガ一職ニ巧ミナル爲メロード嬢ノ友人等ハ之レニ惑フテ結婚ヲ勸メシナリ然カモ彼レハ誠ニ不徳漢ニシテ卑ムベキ人物ナリ

(直釋) デンハム氏ハウオター街ニ於テ店ヲ取リシ其處ニ吾々ハ吾々ノ商品ヲ開キ私ハ出精ニ商業ニ注意セシ勘定ヲ勉強セシ而テ僅カノ時ニ於テ販賣ニ於テ熟練シテナリシ 吾々ハ同居セシ而テ共ニ食セシ彼レハ私ニ向テ誠實ノ氣付ヲ有ツ處デ父トシテ私ヲ相談セシ私ハ彼レヲ尊敬セシ而テ愛セシ而テ吾々ハ甚ダ幸福ニ共ニ進ミ能フタ乍然一千七百二十七年ノ二月ノ始メニ於テ私ガ頂度私ノ二十一歳ヲ過シタ時ニ吾々兩人ハ病癩ニ罹リシ 私ノ病ハ實ニ殆ンド私ヲ運ヒ去ツタ處ノ肋膜炎デアリシ 私ハ大ニ苦ミシ私自身ノ心ニ於テ點ヲ止メ而テ私ハ今或ル時或ハ他ノ時ニ再ビ越ヘテ行クベク總テ其不快ナル仕事ヲ持タテバナラヌ事ヲ或ル度ニ於テ憂フル處デ私ガ本復シテ私自身ヲ見出ダセシ時ニ時ニ於テ寧ろ失望シテアリシ 私ハ如何ニデンハムノ病症ガアリシカヲ忘レシ其レハ長キ時彼レヲ保チシ而テ遂ニ彼レヲ運ビ去リシ 彼レハ私ニ向テ彼レノ親切ノ記念トシテ口述上ノ遺言ニ於テ



僅カノ遺産ヲ私ニ遺セシ而テ今一度荒キ世界ニ迄私ヲ見捨テシ其ノ故ハ商店ハ彼レノ管理  
者ニ迄取ラレシ而テ彼レノ下ニ私ノ雇ハ終リシ

(註釋) We might have gone on together very happily. 此ノ有様ニ進ミ行カハ吾々兩人  
ハ幸福ニアリシナランニ My distemper was a pleurisy, which very nearly carried me off.

余ガ病症ハ生命ニ關スル肋膜炎ナリ I suffered a good deal, gave up the point in my own  
mind, and was at the time rather disappointed when I found myself recovering; regretting,  
in some degree, that I must now, some time or other, have all that disagreeable work to  
go over again. 余ノ病苦劇シク殆ンド人事不省ニテアリキ而テ回復セルヤ又モヤ他日同症  
ニ罹ル事ヤト杞憂シテ寧ロ失望シタリト謂フザルベカラズ carried him off. 病ノ爲メニ此  
ノ世ヲ運ビ去ラル、即チ逝去スルヲ云フナリ

(直譯) 私ノ義兄ホルムスハ今ハヒラデルヒヤニ於テアル處デ私ノ職ニ迄歸ルベク勸告セ  
シ而テケイマーハ彼レガ彼レノ文房具店ニ迄ヨリヨク注意シ能フ事程來リ而テ彼レノ印刷  
工場ノ管理ヲ取ルベク其年ニ依テ大ナル給料ノ申出ヲ以テ私ヲ誘引セシ 私ハ彼レノ妻而  
テ彼レノ朋友カラ龍動府ニ於テ彼レノ悪シキ性質ヲ聞タ而テ彼レト共ニ爲スベク或ルヨリ  
多ク持ツトニ向テアラザリシ 私ハ商人ノ書記トシテ雇ニ向テ願ヒシ乍然或ルモノヲ以テ

出會セヌ處デ私ハケイマーヲ以テ再ビ契約セシ 私ハ彼レノ工場ニ於テ此レ等ノ職工ヲ見  
出ダセシ ウエリツシペンシルヴァニア人齡ノ三十歳ニシテ農業ニ育テラレシメレデイ  
ス 彼レハ正直テ感情深ク而テ經驗ノ人而テ讀書ニ付テ好デアリシ乍然飲酒ニ迄耽溺セシ  
同業ニ育テラレシ非凡ノ天才シ而テ頓智而テ稽難ナル乍然少々怠惰ナル成熟ノ年齡ニ達  
セシステフエンボツツ 此等ヲ彼レハ彼等ノ職ニ於テ進歩ニ依テ彼等ガ値シテアルデアロ  
ウトシテ毎三ヶ月ニ一志ヲ高メラルベク毎週非常ノ下給ニ於テ契約セシ而テ今後來ルベク  
此等ノ高給ノ賃金ノ期望ハ何ンデモ彼レガ以テ彼等ヲ引キ入レタ處ノモノデアリシ メレ  
デイスハ印刷ニ於テボツツハ假令彼レハ一ツ又ハ他ヲ知ラヌトハ雖モ彼等ヲ教ユルベク彼  
レガアリシ處ノ契約ニ依テ製本ニ於テ働クベクアリシ 一ツノ職業ニ迄修メテアラザリシ  
荒キ愛蘭人其人ノ勤務ヲ四ケ年ニ向テケイマーハ船ノ船長カラ買フタ彼レハ猶又印刷人ト  
爲サルベクアリシ オックスフオード大學生ナルデョージウエツプ其人ノ時ヲ四ケ年ニ向  
テ彼レガ等シク其人ニ付テ一増近頃ナル處ノ植字工ニ向テ彼レヲ見込ム處デ買フタ而テ其  
人ヲ彼レガ年期奉公人ト取ツタ處ノ田舎ノ小兒ナルダビッドハリイ

(註釋) advised my return to my business. 我ガ義兄ホルムスハ余ニ活版工ニ立チ歸レト  
勸告セリ即チモトノ印刷職工トナレト忠告シタリ Keimer tempted me, with an offer of



large wages ケイマーハ高給ヲ提出シテ余ヲ招ク即チ高給ヲ餌トシテ余ヲ誘招セリ was not for having any more to do with him. 再ビ彼レケイマー共ニ就事スルヲ欲セザリキ not meeting with any. 商家ノ書記ニナルベキロナカリシカバ I closed again with Keimer. 止ヲ得ズ再ビケイマート契約ヲナシテ雇フレタリ hands. 職工 These he had agreed with, at extreme low wages, per week, to be raised a shilling every three months, as they would deserve by improving in their business; and the expectation of these high wages, to come on hereafter, was what he had drawn them in with. ケイマーハメレデイ

ス及ビボツツノ二人オバ業ノ熟スルニ從ヒ毎三ヶ月目ニ一志宛ノ増給ヲ爲サント約シテ今ハ非常ノ最底下給ニテ使用セリ蓋シ將來ノ期望ヲ抱カシテ現今下給ニ使用スルハケイマーガ彼等ヲ引キ入レタル狡猾手段ナリ

(直譯)、私ハ速カニ彼レガ給スベク用井テアツタヨリ左様ニ多クヨリ高キ給料ニ於テ私ヲ雇フ事ノ意思ハ私ヲ通シテ形造ラレシ此等ノ未熟ノ職工ヲ持ツベクアリシ事而テ私が彼等ヲ教ヘタヤ否ヤ彼等ハ總テ彼レニ迄契約サレテアル處デ彼レハ私ナシニ爲スベク適シテアルデアロウ事ヲ察知セシ 然リト雖モ私ハ甚愉快ニ進ミシ大ナル混雜ニ於テアツタ處ノ彼レノ印刷場ヲ順序ニ置キシ而テ彼等ノ職ヲ氣付ケルベク而テヨリ克ク其レヲ爲スベク度ニ

依テ彼レノ職工ヲ持チ來タセシ 其レハ買奴ノ境遇ニ於テオツクスフオード大學生ヲ見出スベク不思議デアリシ 彼レハ年齢ノ十八歳ヨリ多クアラザリシ而テ彼レハ彼レガグローセスター州ニ於テ生レテアリシ小學校ニ於テ教育サレシ彼等ガ遊戲運動會ノ時ニ彼レノ技ヲ仕遂ルノニ於テ或ル明ラカナル優等ニ向テ彼レノ學生中ニ區別サレタ其處ノ頓智俱樂部會員ニ迄屬セシ而テグローセスター新聞紙上ニ於テ掲載サレシ處ノ散文而テ詩歌ニ於テ或ル短編ヲ書タ 其處ヨリオツクスフオード大學校ニ迄送ラレシ其處ニ彼レハ殆ンド一ヶ年間止マリシ乍然龍動府ヲ見ルベク而テ俳優ト爲ルベク總テノモノニ付テ願フ處デ能ク満足シテアラザリシ 遂ニ十五「ギニヤ」ノ三ヶ月分ノ彼レノ學資給ヲ受取ル處デ彼レノ借金ヲ仕拂フノ代リニ彼レハ市ノ外ニ行キシ ハリエニシダ藪ニ於テ彼レノ學生制服ヲ隠セシ而テ龍動府ニ迄歩ミシ其處ニ彼レヲ忠告スベキ友人ヲ有セス處デ彼レハ惡シ仲間ニ迄落入リシ速カニ彼レノ金子ヲ消費セシ俳優間ニ紹介サルノ事ノ手段ヲ見出サス窮乏シテナリシ彼レノ衣服ヲ質入セシ而テ麵包ヲ欠キシ甚タ饑ヘテ市街ヲ歩行スル處デ如何ニ彼自身ヲ以テ爲スベクカヲ知ラヌ處デ米國ニ於テ勤ムルベク彼等自身約束スルデアロウ如キ斯様ナルモノニ迄直接ノ響應ト而テ傭雇ヲ申出デル處デ出稼人募集ノ證券ガ彼レノ手ニ迄置カレシ 彼レハ直チニ行キシ契約證書ニ記名セシ船ニ迄置カレシ而テ何ガ彼レニ付テ爲



ツテアリシカヲ彼等ニ知ラスベク彼レノ朋友ニ迄一行モ書カヌ處デ越ヘテ來リシ 彼レハ快活ヲ敏才デ而テ善性デ而テ愉快ナル仲間デアリシ乍然怠惰ヲ思慮淺ク而テ極端ニ迄粗忽デアリシ

(註釋) I soon perceived that the intention of engaging me at wages so much higher than he had been used to give, was to have these raw cheap hands formed through me; and as soon as I had instructed them, they being all articed to him, he should be able to do with out me. 抑モケイマーノ常ニ似合ヌ高給ヲ出ダシテ余ヲ雇備セルノ意思タルヤ印刷職ニ未熟彼ノ下給ノ己レガ職工等オバ余ノ指教ニテ上達セシメ而テ彼等職工等ハ既ニ多年傭雇ノ契約ヲ爲シアレバ底給ニテ使用シテ利ヲ得ントスルニアリ而テ其ノ時ハ余ニ暇ヲ出ダスベキ時期ナルヲ案知シタリ

(直譯) 愛蘭人ナルデヨンハ速カニ脱走セシ殘リノモノト私ハ彼等ハ彼等ガケイマーハ彼等ヲ教エルヲ付テ不適當ト見出セシ故ニ總テヨリ多ク私ヲ尊敬セシ故ニ甚ダ愉快ニ生活スベク始メシ而テ其レハ私カラ彼等ハ日々或ルモノヲ學ビシ 私ノ市ニ於テ才識アル人トノ知己ハ増加セシ 吾々ハケイマーノ安息日デアアル處デ土曜日ニ於テ決テ勞働セヌ左様ニ其レハ私ハ讀書ニ向テ二日ヲ有シタ ケイマー彼レ自身ハ大ナル町重ト而テ明ラカナル注

意ヲ以テ私ヲ待遇セシ而テ私ハ是迄唯貧ナル經濟家デアアル處デ未ダ仕拂フベク不適デアリシ處ノヴエルノンニ迄私ノ借金ノ外今何モ私ヲシテ心配ト爲サシメザリシ トハ雖モ彼レハ親切ニ其レノ請求ヲ爲サソリシ

(註釋) Keimer himself treated me with great civility and apparent regard, and nothing now made me uneasy but my debt to Vernon, which I was yet unable to pay, being hitherto but a poor economist. ケイマーハ余ヲ町重親切ニ待遇シ吳レケレバ氣樂ノ境遇ナリ唯一ツノ苦トナルベキハ曩キニヴエルノンノ金ヲ私用シタルオバ返済シ能ワザルノミ心ヲ惱マセリ是レ蓋シ是レ迄經濟ノ方ニ宜シキヲ得ザリケレバナリ

(直譯) 吾々ノ印刷場ニ於テ屢々字種類ヲ欠キシ而テ其處ニ米國ニ於テ字型ガアラザリシ私ハ龍動ニ於テゼームスノ印刷場ニ於テ鑄ラレシ活字ヲ見タ乍然仕方ニ迄多クノ注意ナシニ見タトハ雖モ私ハ字型ヲ工夫セシ而テ吾々ガ打印器トシテ持タ文字ノ仕用ヲ爲セシ鉛ニ於テ型摸ヲ鑄造シタ而テ斯様ニ可ナリ都合ノ方法ニ於テ總テノ欠乏ヲ補充セシ 私ハ猶又臨機ニ於テ種々ノ物ヲ彫刻セシ インキヲ製セシ私ハ管庫者デアリシ而テ手短ニ云ヘハ諸工ヲ爲ス職人デ全クアリシ

(註釋) often wanted sorts. 屢々活字ノ種類ニ不足アリ I had seen types cast at James's



in London, but without much attention to the manner. 曩キニ龍動ニ於テゼームス印刷工場ニ勤メタル當時活字鑄造ヲ見タリシモ當時其方法ニ深く注意ヲ濺ガザリケリ (直譯)、乍然如何ニ必要デ私ガアリ能フトモ私ハ他ノ職工ガ彼等ノ仕事ニ於テ進歩セシニツレテ私ノ務メハ各々ノ日少ク要用ニナリシ而テケイマーハ第二期ノ給料ヲ私ニ仕拂シ時ニ彼レハ私ヲシテ彼レガ余ヲ重ク彼等ヲ感ゼシ事ヲ私ニ知ラシメシ而テ私ガ減給ヲ爲スデアロウト考ヘシ 彼レハ度ニ於テ鄭重少クナリシ一増主人ノ風勢ニ於テ置キシ屢々過失ヲ見出ダセシ爭論好キデアリシ而テ爆發ニ向テ用意シテ見ヘシ 私ハ然カモ彼レノ困難ナル事情ハ幾分原因デアリシ事ヲ考フル處デ忍耐ノ澤山ヲ以テ行キシ 遂ニ争ハ吾々ノ關係ヲ打チ破リシ即チ大ナル喧噪ガ裁判所ニ近ク起ル處デ私ハ何ガ事柄デアリシカヲ見ルベク窓ノ外ニ私ノ頭ヲ置キシ ケイマーハ街上ニ於テアル處テ見上ゲシ而テ私ヲ見シ 同シ機會ニ於テ外ヲ眺メツ、アリシ處ノ隣人ハ如何ニ私ガ取扱ワレシカヲ目撃シテアル處デ彼等ノ公然ニ向テ一増私ヲ刺撃セシ處ノ或ル非難スル處ノ言語ヲ附加スル處デ私ノ仕事ヲ氣付ケルベク高聲ト而テ怒調ニ於テ私ニ迄呼ビ出ダセシ 彼レハ直チニ印刷工場ニ迄進ミ來リシ爭論ガ續キシ高論ガ兩方ニ於テ通過セシ彼レハ彼レガ左様ニ永ク告知ヲ與ヘルベク余儼ナサクレテアラナダ事ノ思ヲ示ス處デ吾々ガ契約シタ四半期分給料預防ヲ私ニ與ヘシ

私ハ私ガ其時直チニ彼レヲ去ルデアロウ故ニ彼レノ願ハ不必要デアリシヲ彼レニ告ゲシ而テ其人ヲ私ガ下ニ見シ處ノミレデイヌニ私ガ見捨テタ或ル物ニ付テ氣付ヲ取ルベク而テ私ノ宿所ニ迄彼等ヲ持參スベク願フ處デ左様ニ私ノ帽子ヲ取ル處デ戸ノ外ニ歩ミシ

(註釋) But, however serviceable I might be, I found that my services became every day of less importance, as the other hands improved in their business; and, when Keimer paid me a second quarter's wages, he let me know that he felt them too heavy, and thought I should make a abatement. 去レド此レ迄ハ實ニ我勿カリセバ萬事不都合ナリシモ今ヤ他ノ未熟ノ職工等ハ日々進ミケレハ其熟達ニツレ余ノ必要薄ラギテケイマーハ第二期分ノ給料ヲ余ニ渡スニ當リ高給過ギルナドノ感ヲ示シ減給ヲ促スノ意ヲ示セリ put on more the airs of master. 主人風ヲ吹カセテ意張ル I went on nevertheless with a good deal of patience, thinking that his encumbered circumstances were partly the cause. 去レド余ハ忍耐シテ仕事ニ就事シ居タリ蓋シ謂ヘラケケイマーノ不平ハ幾分カ其ノ家政ノ困難ニ基因セルナラント考ヘタレハナリ nettled me the more for their publicity. 多數ノ前ニテ罵詈サレタレハ特ニ余ヲ刺撃シタリ he gave me the quarter's warning we had stipulated. 兼テ契約シタル給料ノ事ニ及ビ減額セントノ意ヲ吐露セリ



(直譯) メレデイスハ其レ故ニ夕頃來リシ其時ニ吾々ハ私ノ事情ヲ越ヘテ語リシ 彼レハ私ニ向テ大ナル尊敬ヲ考ヘタ而テ彼レガ其レニ於テ止リシ間其家ヲ私ガ去ルデアロウ事ヲ甚ダ嫌フテアリシ 彼レハ私ガ付テ考フルベク始メシ處ノ私ノ故郷ニ迄歸ルルカラ私ヲ説得セシ 彼レハケイマーハ彼レガ所有セシ總テニ向テ借金ニ於テアリシ事彼レノ債主ハ心配シテアルベク始メシ事彼レガ困難ニ店ヲ開キシ現金ニ向テ利益ナシニ屢々賣リシ而テ屢々勘定ヲ保ツナシ信用セシ 彼レガ其レ故ニ破産セキバナラヌ其レハ空位ヲシテ私ガ付テ利益シ能フシムルデアロウ事ヲ私ニ知ラセシ 私ハ金ノ私ノ不足ヲ反對ニ出ダセシ 彼レハ然ル時ニ彼レノ父ハ私ニ付テ高キ意見ヲ有シタ事而テ彼等ノ間ニ過キタ處ノ或ル談話カラ若シモ私ガ彼レト仲間ニ迄入込ムナラバ私ヲ開業セシムベク資本ヲ先キ出シスルデアロウハ慥カデアリシ事ヲ私ヲシテ知ラシメシ 彼レハ云ヒシ「ケイマーヲ以テノ私ノ時ハ春ニ於テ終テアルデアロウ其時ニ依テ吾々ハ龍動ヨリ吾々ノ印刷器械ト而テ活字ヲ持チ能フ私ハ私ガ印刷工人デアラヌヲ知感シテアル若シモ汝ガ其レヲ好ムナラバ汝ノ印刷職ニ依テノ熟練ハ私ガ充タセシ資本ニ對シテ置カル、デアロウ而テ吾々ハ等シク利益ヲ分配スルデアロウ

(註釋) We talked my affair over. 其時總テ今度ケイマー印刷場ヲ急ニ去リシ次第柄ヲ悉ク

語リテ相談セリ he reminded me that Keiner was in debt for all he possessed, that his creditors began to be uneasy; that he kept his shop miserably, sold off without a profit for ready money, and often trusted without keeping accounts; that he must therefore fail, which would make a vacancy I might profit of. メレデイスハ余ニ語ラヒケルニ「ケイマーハ總テ所有ノ財産ヲ抵當ニ入レタル事債主不安心ヲ起シ催促セントセル」文房具店ノ不景氣困難ナルコト是積リ勘定モナク信用シタルコト茲ヲ以テ將ニ失破到産セントスルコト從ツテ彼レ閉店シタル曉ニハ吾々之レヲ利トシテ印刷業ヲ開店セン」等ヲ以テセリ I objected my want of money 資本金ナキヲ以テ開店致シ難ト答ヘタリ He then let me know that his father had a high opinion of me, and, from some discourse that had passed between them he was sure would advance money to set me up, if I would enter into partnership with him. 且ツメレデイスノ言ヒケルニハ其父深ク余(フランク)リン自ラヲ言フナリ)ヲ尊信シケレバ相談ノ結果必ズ余等ノ爲メニ創業資本ヲ出スナラント尤モメレデイスオバ組合仲間トセザルベカラズ “My time,” said he, “will be out with Keiner in the spring by that time we may, have our press and types in from London. メレデイス曰ク余ノ奉公年期約束期限ハ明春ニテ終ル次第ナレバ今ヨリ龍動へ印刷器械並ニ活字ヲ注文シ置カバ



頂度余ノ年期明ケ頃迄ニ到着セルナラン I am sensible I am no workman. メレデイス猶  
曰ク余ハ當底印刷業ニ長ケタル者ニアラザルヲ知覺セリ

(直譯)、申出ハ私ニ迄好マシクアリシ而テ彼ハ一致セシ彼レノ父ハ市ニ於テアリシ而テ其  
レニ付テ承諾セシ彼レガ云ヒシ如ク一増私ハ彼ノ息子ヲ以テ大ナル勢力ヲ有シタ飲酒カラ  
長ク節スベク彼レニ於テ行ワレタ而テ彼レハ吾々ガ左様ニ親密ニ結合シテアルベク來リシ  
時ニ全ク其ノ惡癖ノ慣習ニ付テ彼レヲ破リ能フヲ望ミシ 私ハ商人ニ迄其レヲ運ビシ處ノ  
父ニ迄注文目錄ヲ與ヘシ 諸品ハ向テ送ラレシ秘密ハ彼等ガ到着スルデアロウ迄保タルベ  
クアリシ而シ同時ニ於テ私ハ若シモ私ガ能フナラバ他ノ印刷場ニ於テ仕事ヲ得ルベクアリ  
シ 乍然私ハ其處ニ欠員ヲ見出サヌ而テ左様ニ數日閑暇ニ止マリシ其時ニケイマーハ私ガ  
唯供給シ與フ處ノ彫刻板而テ種々活字ヲ要スル處デアロウ處ノニューデチャーセ州ニ於テ  
或ル紙幣ヲ印刷スベク引受サル、事ノ期望ニ於テ而テブラッドフォードガ私ヲ用井而テ彼  
レカラ手間仕事ヲ得能フヲ恐レル處デ舊交ハ敎言不意ノ感情ノ結果ニ向テ分カレヌデアロ  
ウ而テ歸ルベク私ニ願フ處デ甚ダ鄭重ナル使者ヲ私ニ送リシ メレデイスハ其レハ私ノ日  
々ノ敎諭ノ下ニ彼レノ熱達ニ向テ一増ノ機會ヲ與フルデアロウ故ニ承知スベク私ヲ説得セ  
シ左様ニ私ハ歸リシ而テ吾々ハ或ル時ニ向テ以前ヨリハ一増ニ平滑ニ進ミシ ニューデヤ

一セーノ仕事ハ得ラレシ私ハ其地方ニ於テ見ラレタ處ノ最初ナル其レニ向テ銅版ヲ企テシ  
私ハ紙幣ニ向テ種々ノ「オーナメント」(花飾形)而テ「チエック」形ヲ彫刻セシ 吾々ハバ  
リングトンニ迄共ニ行キシ其處ニ私ハ満足ニ迄全部ヲ仕遂ゲシ而テ彼レハ其レニ依テ零落  
カラヨリ長ク彼レヲ保ツベク適シテアルベク如ク仕事ニ向テ左様ニ大ナル金額ヲ受取り  
シ

(註譯)、the more as he said I had great influence with his son, had prevailed on him to  
abstain long from dram-drinking, and he hoped might break him of that wretched habit  
entirely, when we came to be so closely connected. 抑モメレデイスノ父斯ク早速ニ資本ヲ  
出スニ至リシハ元來メレデイスハ強飲ノ癖アリシガフランクイント交ルニ至ツテ節酒家ト  
ナリシ爲メ父ハ深クフランクイントノ交ヲ喜ビ氏ヲ尊敬スルニ至リシガ今共ニ兩人印刷業  
ニ從事スルニ於テハ飲酒ノ惡癖遂ニ長ク絶ツニ至ルナラント期シテ斯ノ資本ヲ出スニ躊躇  
セザリシナリ the things were sent for. 購求スルニキ諸品ノ注文ヲ爲セリ in the meantime  
I was to get work, if I could, at the other printing-house. 注文ノ諸器械到着迄ロアラバ  
他ノ印刷者ノ工場ニ出勤セント求メタリ on a prospect of being employed to print some  
Paper money. 紙幣發行ノ印刷ヲ引受ケント欲シテ apprehending Bradford might engage



Keimer 余ヲ雇用セザル時ニハ同業者ブラッドフォード必ズ余ヲ用フナラズ左スレバ自然紙幣印刷ハ競争者ノ手ニ落チテ恐レテ sudden passion 不意一時ノ腹立チマギレニ he received so large a sum for the work, as to be enabled thereby to keep himself longer from ruin. 紙幣發行ヲ引受ケテ満足ニ仕途ゲタレバ爲メニ多クノ報酬金額ヲ領收シ當ニ破産セントスル財政ヲ漸次維持スルニ足ラシメタリ

(直譯)、パーリングトンニ於テ私ハ地方ノ多クノ重立チタル人ト知己ヲ爲シタ 彼等ノ種々ハ州會ニ依テ紙幣印行ニ出席スベク而テ法律ガ規定セシヨリ多クノ紙幣ガ發行セザリシ事ノ注視ヲ取ルベク、任命サレタ 彼等ハ其レ故ニ更代シ不漸吾々ト共ニアリシ而テ一般ニ出席セシ處ノ彼ハ彼レト共ニ仲間ニ向テ一ニノ友人ヲ伴ヒ來リシ 私ノ心ハケイマーノヨリハ讀書ニ依テ一增多ク進歩サレタ處デ私ハ其ノ理由ニ向テ私ノ談話ハ一増値サレテアルベク見ヘシ事デアリシ 彼等ハ彼等ノ家ニ迄私ヲ持ツタ彼等ノ朋友ニ迄私ヲ紹介セシ而テ多クノ鄭重ヲ私ニ示セシ然ル間ニ假令彼レハ主人トハ雖モ少シク怠ラレテアリシ 誠ニ彼レハ奇異ナル動物デアリシ普通ノ生活ニ付テ無學ヲ受取ラレシ意見ニ無禮ニ反對スルコトニ付テ好ンデ不爲体ニ極端ノ偏癖ニ迄傾キ宗教ノ或ル點ニ於テ熱情ニ而テ兼テ少々惡漢デアリシ

(註釋) to attend the press, and take care that no more bills were printed than the law directed. 印刷ヲ監査シ兼テ法律ニテ規定セシ數ヨリ以上ノ紙幣ヲ發行セザル様注目スル generally he who attended brought with him a friend or two for company. 印刷場ニ出張セル者ハ常ニ一ニノ友ヲ伴ヒ來レリ Keimer's へ Keimer's mind ナリ he, though the master, was a little neglected. ケイマーハ主人ナガラ冷遇セラレタリ ignorant of common life. 世事ニ鈍キ

(直譯)、吾々ハ其處ニ殆ンド三ヶ月間續キシ而テ其時ニ依テ私ノ知友中ニ裁判官アルレンサムエルバステール州ノ書記官ナルアイザックビヤーンデヨーセフクーパー及ビ州會議員ナルスミス而テ測量長官アイザックデーコーヲ數ヘ能フ 終リノ者ハ彼レハ若クアリシ時ニ煉瓦積ミニ向テ粘土ヲ運ビシ事ニ依テ彼レ自身ニ向テ始メシ事ノ彼レガ年長ニ付テアリシ後書クベク學ビシ事彼レニ測量術ヲ教ヘシ處ノ測量師ノ爲メニ鎖ヲ連ビシ而テ彼レハ彼ノ勤勉ニ依テ好地位ヲ得シ事ヲ私ニ告ゲシ處ノ利口ナル才智アル老人デアリシ而テ彼レハ云ヒシ「私ハ汝ガ速カニ彼レノ仕事ノ外ニ此人ヲ働クデアロウ而テヒラデルヒヤニ於テ其レニ於テ財産ヲ爲スデアロウ事ヲ前見スル」 彼レハ然ル時ニ其處或ハ何レカニ開業スベク私ノ計畫ノ少シノ通知ヲ有タス、此等ノ朋友ハ私ガ時々彼等ノ或ルモノニ迄アリシ



故ニ其後私ニ迄大ナル要用ニ付テアリシ 彼等ハ總テ彼レガ存命セルダケ其レダケ長ク私ニ向テ彼等ノ關係ヲ續ケン

(註釋) said he, "I foresee that you will soon work this man out of his business, and make a fortune in it at Philadelphia. 彼レデイコン曰ク「余ハ君(君ハフランクリンヲ指ス)ハケイマート分離シテ事業ヲ費ラデルヒヤニ開キ必ス身分アル財産家ト爲ルニ相違ナキヲ先見スト

(直譯)、私ガ仕事ニ於テノ私ノ公ケノ景況ニ於テ入込ム前ニ其レハ汝ガ如何ニ迄カ此等カ私ノ生涯ノ將來ノ起生事件ヲ感應セシカヲ見能フ處ノ私ノ主義而テ道德ニ迄關係ヲ以テ當時私ノ心中ノ有様ヲ汝ヲシテ知ラシムルベク能クアリ能フ 私ノ兩親ハ早ク宗教上ノ感想ヲ私ニ與ヘタ而テ分離派ノ仕方ニ於テ熱心ニ私ノ幼少ヲ通シテ私ヲ持チ來タセシ 乍然辛フシテ十五歳デアリシ其時ニ更ル代ル種々ノ點ヲ疑フ後私ハ私ガ讀ミシ種々ノ書籍ニ於テ論争セシ彼等ヲ見出スニツレテ私ハ經文其レ自身ニ付テ疑フベク始メシ 自然神教ニ反對シタル或ル書籍ハ私ノ手ニ迄落チシ彼等ハローイルノ講議錄ニ於テ設法サレタ處ノ説教ノ本質デアアルベク云ワレシ 其レハ彼等ハ何ンテモ彼等ニ依テ趣意サレシ處ノモノニ迄全ク反對ニ私ニ於テ結果ヲ働キシ事ガ起リシ 駁論サルベク引用サレシ處ノ自然神教ノ議論ニ

向テ反駁ヨリ多ク一増強ク私ニ迄見ヘシ簡言スレバ私ハ速カニ全キ自然神教徒トナリシ私ノ論旨ハ或ル他ノ人特別ニモコリンズ而テラルフニ行ワレシ乍然此等ノ人ノ各々ハ少シノ懺悔ナシニ大ニ私ヲ誤ル處デ而テ他ノ自由神教徒デアリシ處ノ私ノ方ニイスノ行爲而テ時ニ於テ大ナル煩惱ヲ私ニ與ヘシ處ノヴェルノン而テリード嬢ノ方ニ私自身ノ行爲ヲ回顧スル處デ私ハ此ノ教法ハタトヒ其レガ眞理デアリ能フトハ雖モ甚ダ要用デアラザリシ事ヲ疑フベク始メシ ドウライデンノ此等ノ詩行ヲ其レノ題目ニ向テ有シタ處ノ一千七百二十五年ニ刊行サレシ私ノ龍動雜誌而テ其レハ神彼レノ無限ノ智識、善慈、權力ノ性カラ世界ニ於テ實際不正ナル何モガアリ能ワヌ事ヲ決定セシ而テ惡ト而テ德ハ一ツノ斯様ナルモノハ成存セヌ處デ空ナル區別デアリシ事ヲ決定セシ今ハ私ガ一度其レヲ考ヘシ如ク左様ニ賢明ナル論文デアラスト見ヘシ而テ私ハ或ル誤謬ガ心理學上ノ推理ニ於テ普通デアアル如ク續キシ處ノ總テヲ傳染スベク如ク左様ニ私ノ論旨ニ迄見ラレズニ其レ自身漸々誘入セナシ

#### ドライデンノ句

何ンデモアル處ノモノハ正デアアル 乍然近視眼者ハ鏈環ニ最近ノ鎖ヲ越ヘテ唯一部分ヲ見ル彼レノ眼ハ總テ上ニ高ク位スル處ノ其ノ等シキ光輝ニ迄連ビツ、アラヌ



(註釋) brought me through my childhood piously in the Dissenting way. 我ガ兩親ハ早ク余ニ宗教上ノ感想ヲ起サシメ幼少ノ時代ハ全ク改宗派的新宗教的思想抱クニ至レリ。 It was scarce fifteen. ヤット十五歳ノ年齢ニ達スルヤ達セザルヤ。 It happened, that they wrought an effect on me quite contrary to what was intended by them. 自然神教ヲ反駁セザル書ヲ讀ミタルガ其ノ書ノ陳開セル趣旨ニ反シタル意見ヲ抱クノ結果ヲ起生セリ即チ自然宗教主義ヲ抱クニ至レリ。 For the arguments of the Deists, which were quoted to be refuted, appeared to me much stronger than the refutations. 自然神教ヲ反駁セシガ爲メ其教旨ノ意見ヲ引用シ來リシガ其論旨ヨリ深ク余ヲ感銘セシメタリ。 "Whatever is right, is right. 何レニシテ諸物悉ク正ヲ示セリ。 But purblind man sees but a part of the chain the nearest links; His eyes not carrying to that equal beam, That poises all above. 去ノト近視者淺見者流ノ眼光克ク上天ニ平均シテ光明赫々タル真理ヲ見ル能フズシテ唯大鏈銷ニ近キ小鏈銷即チ大真理ノ一部ヲ朦朧ト見ルニ至レリ。

(直譯) 私ハ人ト而テ人ノ間ニ分配所行スル事ニ於テ真理、誠實、及ビ正義ハ生活ノ幸福ニ迄最上ノ緊要ニ付テアリシ而テ私ハ私ガ存命スル間長ク彼等ヲ實行スベク私ノ日誌簿ニ於テ尙ホ殘ル處ノ記シタル決定ヲ形ヲ造リシ。 聖書ハ斯様ニ私ヲ以テ實ニ重キヲ有タヌ。

然私ハタトヒ或ル行爲ハ彼レ等ガ其レニ依テ禁ゼラレテアリシ故ニ惡ク或ハ其レガ彼等ヲ命令セシ故ニ善クアリ能ワストハ雖モ尙ホ實ニ此等ノ行爲ハ總テ事物ノ事情ガ考ヘラレテ彼等自身ノ天性ニ於テ彼等ガ吾々ニ向テ惡クアリシ故ニ禁ゼラレ彼等ガ吾々ニ迄利益デアリシ故ニ命ゼラレ能フ事ノ意見ヲ抱持セシ。 而テ總テ此ノ説見ハ神或ハ有ル保護天使ノ親切ナル乎或ハ偶然ノ好都合ノ事情及ビ境遇或ハ總テト共ニ宗教ノ私ノ欠乏カラ期セラレ能フ處ノ或ル頑固ノ大ナル不道德或ハ不正カラ自由ニ私ノ父ノ眼而テ勸告カラ隔離シタル私ガ時々知ラザル人ノ中ニアリシ幼少ノ此危險ナル時代而テ危險ナル位地ヲ通シテ私ヲ保護セシ。 私ハ記載セシ場合ハ私ノ若年、不經驗、而テ他人ノ惡計カラ彼等ニ於テ必要ノ或ルモノヲ有シタ故ニ私ガ頑固ト云フ。 私ハ其レ故ニ以テ世間ニ於テ始ムルベク可ナリノ性質ヲ有シタ私ハ適當ニ其レヲ尊ビシ而テ其レヲ持續スベク決定セシ。

(註釋) Revelation had indeed no weight with me, as such; but I entertained an opinion, that, though certain actions might not be bad, because they were forbidden by it, or good, because it commanded them; yet probably those actions might be forbidden because they were bad for us, commanded because were beneficial to us, in their own natures, all the circumstances of things considered. 真理、誠實、正義之レオハ守ノル決心ヲ有シタルハ聖書



ノ本旨又之レニ外ナラズ故ニ余ハ聖書モ左様ニ重キヲ置カザルナリ然シ余ハ深ク信ズ聖書之レヲ禁シ聖書之レヲ命ズル爲メニ其行爲善惡アルニアラズシテ其行爲惡キヲ以テ聖書之レヲ禁シ其行爲善ナルヲ以テ聖書之レヲ命ズルナリト蓋シ其ノ本性並ニ事情ヲ考ヘタル上善惡如何ニ依リ或ハ之レヲ命シ或ハ之レヲ禁ズナリトノ説ヲ信ゼリ the hazardous situations I was sometimes in among stranger. 神或ハ保護天使ノ惠或ハ偶然ニモ好都合ノ事情及ビ境遇或ハ以上總テ各種ノ原因ノ祐ノ結果ニテ少壯時代ノ危險ナル時代ヤ危キ位地ノ不幸ヲ免ル、ヲ得タリケリ that might have been expected from my want of religion. 宗教信

神の觀念ヲ欠キタルヨリ必ズ起生スベキ邪念ナル不徳不正ノ觀念ヨリ免レタリ  
(直譯)、吾々ハ新活字ガ龍動ヨリ到着セシ前費ラデルヒヤニ於テ長ク歸テアラナシ 吾々ハケイマート掛合ヒシ而テ彼レガ其レニ付テ聞キシ前彼レノ一致ニ依テ彼レヲ去リシ吾々ハマーケット街ニ近ク借家スベク家屋ヲ見出ダセシ而テ其レヲ取リシ 假令私ハ其後七十磅ニ向テ其レヲ貸セシヲ知リタリトハ雖モ當時一年間ニ唯二十四磅デアリシ處ノ借家賃ヲ減スル爲メニ吾々ハ鑲玻璃師ナルゴッドフレ―而テ吾々ニ迄其レノ著シキ部分ヲ仕拂フベク而テ吾々ガ彼等ト共ニ寄宿スベクアリシ處ノ彼レノ家族ヲ取リシ 吾々ハ辛フジテ吾々ノ活字ヲ開キシ而テ順序ニ於テ吾々ノ印刷器ヲ置ク前ニ私ノ知己ナルデョーヂハウスハ

其人ニ彼レハ印刷人ニ向テ尋ヌル處デ街市ニ於テ出會シタ處ノ吾々ニ迄地方人ヲ伴ヒ來リシ 總テ吾々ノ正金ハ今吾々ガ得ルベク餘儀ナクサレタ處ノ諸具ノ各種ニ於テ消費サレテアリシ而テ此地方客ノ五志ハ吾々ノ最初ノ収入テアル處デ而テ左様ニ好時期ニ來ル處デ私ガ其後儲ケタ或ル五志貨幣ヨリ一増ノ愉快ヲ私ニ與ヘシ而テハウスノ方ニ私ガ感ゼシ感謝ハ私ヲシテ恐ラクハ私ハ其他少年ノ起業者ヲ助クルベクアツタデアロウヨリハ多ク展々用意セシメタ

(註釋) to pay a considerable part of it to us. 家賃ノ過半ヲ支出シ吳レハ This countryman's five shillings, being our first-fruits, and coming so seasonably, gave me more pleasure than any crown I have since earned; 此田舎客ノ注文ニテ得タル五志ノ印刷代タル當時吾々ハ所有ノ有金悉ク諸雜具買入レノ爲メニ使ヒ盡シタル際ナレバ其開業第一ノ收入ト云ヒ方々其須要ノ時期ニ入リタル利得ト云ヒ以テ後日得タル同シ五志貨ヨリ幾増ノ愉快ヲ覺ヘタリ and the gratitude I felt towards House has made me often more ready than perhaps I otherwise should have been to assist young beginners. 此時友人ハウス氏ノ好意ヲ感謝ス

ルノ觀念タル余ヲシテ恐ラク少年起業者ヲ助クルノ情ヲ喚起セシナリ  
(直譯)、其處ニハ常ニ其レノ零落ヲ預言スル處デ各地ニ於テ惡兆ヲ唱フル者ガアル 有名



ノ人賢キ容貌而テ話ノ甚ダ嚴重ナル仕方ヲ持ツ年長者ナル斯様ナル一人ヘヒラデルヒヤニ於テ住セシ彼レノ名ハサムエルミツクルデアリシ 私ニ迄未知己者ナル此紳士ハ私ノ戸ニ於テ一日私ヲ止メシ而テ私ハ近頃新ラシキ印刷業ヲ開キタ處ノ少年者デアラシカヲ私ニ尋ネシ 然リトノ反答ニ於テ答ヘラレタ處デ彼等ハ吾々ヲ零落スルデアロウ處ノモノハ中ニ事實ニ於テアリシ故ニ新ラシク建築而テ地代ヲ收ムル如キ斯様ナルモノハ彼レノ體カナル知識ニ迄誤想デアアル處デ總テ反對ノ現象ヲ呈シツ、人民ハ既ニ中ハ破産或ハ左様ニアルニ近ク費ラデルヒヤハ衰亡スル處ノ場所デアリシ故ニ其レハ高資ノ事業デアリシ而テ出費ハ失敗デアアルデアロウ故ニ私ノ爲メニ彼レガ悲シデアリシト云ヒシ 然ル時ニ彼レハ彼レガ半ハ憂悲ニ私ヲ見拵テシ事程目今成立スル處ノ或ハ速カニ成立スベクアリシ處ノ不幸ノ斯様細説ヲ私ニ與ヘシ 私ハ私ガ此事業ニ關セシ前ニ彼レヲ知ツタナラハ恐ラク私ハ其レヲ決テ爲サナンダデアロウ 此人ハ此衰亡スル處ノ場所ニ於テ住スルベク而テ總テガ滅亡ニ迄進行シツ、アリシ故ニ其處ニ家産ヲ買フベク多年ニ向テ拒絶スル處デ同シ語氣ニ於テ説クベク續キシ而テ遂ニ私ハ彼レガ最初惡兆ヲ言ヒフラシツ、始メシ時彼レガ向テ其レヲ買フタ如ク一ツニ向テ五倍或ハ多クヲ與ヘル彼レヲ見ルコトノ愉快ヲ持タ

(註釋) There are croakers in every country, always boding its ruin. 總テ何レノ地方ニ在

テモ新事業ニ對シ失敗スベキ見込ミナキヲ言ヒフラスモノ有リ Being answered in the affirmative. 積極ノ答ヘ即チ然リ余ハ新ラタニ開店セシ者ナリト答ヘラレテ it was an expensive undertaking, and the expense would be lost. 印刷業ハ大資本ヲ要スル事業ニシテ總テノ出費ハ失敗ヲ來タヌナリ all the appearances of the contrary, such as new buildings and the rise of rents, being to his certain knowledge fallacious. 萬事不景氣ノ現象ヲ呈シタレハ新建築ナリ地代ヲ收ムルナドノ事ハ彼レノ體カニ知レル處ニテハ空想ニ過ギザリケリ Then he gave me such a detail of misfortunes now existing, or that were soon exist, that he left me half melancholy. 然レ後今日既ニ倒産シツ、アル事業ヤ果タ將サニ破産セントセル事業ノ例證ヲ舉ゲ余ニ失望憂苦ノ觀念ヲ抱カシメラ去レリ This person continued to live in this decaying place, and to declaim in the same strain, refusing for many years to buy a house there, because all was going to destruction; and at last I had the pleasure of seeing him give five times or much for one, as he might have bought it for when he first began croaking. 此惡兆ヲ言ヒフラス人ハ彼レノ自稱スル不景氣衰亡ノ地ニ止マリ將ニ壊滅セントシツ、アル景況タレバ家屋ヲ購求スル事等ヲ拒ミ矢張同シ語氣ニテ不景氣失敗衰亡ノ惡兆ヲ廣告シ居タリ然ルニ愉快ナル事ニハ其人始メ惡兆ヲ言ヒフラセシ時ノ相場ヨリ五



倍或ハ以上ノ代價ヲ以テ遂ニ家屋ヲ買フニ至レリ

## 第五章

(直譯)、私ハ前年ノ秋ニ於テ私ハ吾々ガ「チャントー」ト呼ビシ處ノ相互ノ改良ノ爲メニ俱樂部ニ迄私ノ才知アル知己ノ最モ多クヲ組織シタ事ヲ前ニ記載シタ。吾々ハ金曜日ノ夕方ニテ會合セシ。私ガ規定セシ規則ハ各々ノ會員ハ彼レノ順番ニ依テ仲間ニ依テ討論サルベク道德政治或ハ博物學ノ或ル點ニ於テ一或ハヨリ多クノ疑問ヲ生スルデアロウ事ヲ要セシ而テ一度三ヶ月ニ於テ彼レノ欲セシ或ル問題ニ於テ彼自身著作ノ論文ヲ作り而テ朗讀スル事ヲ要セシ。吾々ノ辨論ハ議長ノ指揮ノ下ニアルベク而テ爭論ニ向テ偏愛或ハ勝利ノ願欲ナシニ眞理ノ後ニ探求ノ誠實ナル精神ニ於テ導カルベクアリシ而テ熱争ヲ妨止スベク意見ニ於テ積極ノ或ハ直接ノ抗拒ノ總テノ言句ハ或ル時ノ後禁制セラレ而テ少々ノ金銭上ノ罰金ノ下ニ禁セラレシ。

(註釋) The rules that I drew up. 余ガ定メシ規則ハ。Our debates were to be under the direction of a president, and to be conducted in the sincere spirit of enquiry after truth, without fondness for dispute, or desire of victory; and, to prevent warmth, all expressions

of positiveness in opinion, or direct contradiction, were after some time made contra-bands, and prohibited under small pecuniary penalties. 吾人ガ討論辨難スルニ當テハ議長指揮ノ下ニ服從シ敢テ偏癖ニ自説ヲ主張シテ動かザルガ如キ或ハ單ニ勝ヲ目的トスルガ如キ觀念ヲ去リ誠實ニ眞理ヲ講究スルノ赤心ヨリ出ズルヲ期シ感情ニ訴ヘ或ハ激論所謂口角説ヲ飛バスガ如キヲ妨止センガ爲メニ積極的定説ナリト已レノ意見ヲ主張シ或ハ直接的抗拒即チ理否ニ關セズ感情的ヨリ抗拒スル等ヲ固ク禁制シ若シ斯ル場合ニハ其ノ者ニ少額ノ罰金ヲ負課シテ之レヲ妨止禁制スルノ方法ヲ用井タリ

(直譯)、第一ノ會員ハ善性ノ親切ナル中年ノ彼レガ以テ出會シ能フ總テヲ閱讀スル處デ而テ可デアリシ處ノ或ルモノヲ書ク處デ詩歌ノ大ナル嗜好者ナル小間物細工ヲ製スルコニ於テ甚ダ巧ミナル而テ感知アル談話ノ人ナル代書人ニ向テノ證書ノ代書人ナルデョーゼフブライントナルデアリシ。彼レノ道ニ於テ著名ナル而テ後來何ンテモ今日象限儀ト稱サレテアル處ノモノ、發明者ナル獨學ノトーマスゴッドフレーナリ。乍然彼レハ彼レノ道ノ外ニ僅方知リシ而テ私ガ邂逅セシ最モ著名ナル數學者ノ如ク彼レハ云ワレシ各々ノ事物ニ於テ一般ノ精密ヲ望ミシ或ハ常ニ總テノ談話ノ混亂ニ迄瑣事ニ於テ抗拒或ハ區別シツ、アリシ故ニ愉快ナル仲間デアラザリシ。彼レハ速カニ吾々ヲ去リシ。讀書ヲ好ミシ而テ時トシ



テ僅カノ詩ヲ作リシ處ノ後來測量長官トナリシ測量者ニコラススカル氏靴工ヲ修業セシ乍  
然讀書ヲ愛スル處ノ彼レガ最初星學ニ迄目的ヲ以テ勉強セシ而テ後來ニ其レニ於テ笑ヒ嘲  
ケリシ處ノ數學ノ著シキ學識ヲ得タ處ノウイリヤムハルソンス氏 彼レハ猶又測量長官ト  
ナリシ。指物師乍然最モ聰敏ナル機械師而テ固キ多情ノ人ナルウイリヤムモーグリツナ氏  
ヒューグレース氏ステフェンボッツ氏而テデヨウヂウエツプ氏ハ私ガ前ニ性質ヲ陳ベシ  
寛仁デ活發テ而テ頓オアル滑稽語ノ而テ彼レノ朋友ノ愛者ナル或ル富有ノ若キ紳士ナル  
ロバートグレース氏 最後ニ落付キタル明敏ナル頭最モヨキ心而テ私ガ嘗テ邂逅セシ殆ン  
ド或ル人ノ最嚴ノ道德者ナル處ノ殆ンド私ノ年齢ノ當時商人ノ書記ナルウイリヤムコルマ  
ン氏彼レハ其後大ナル有名ノ商人而テ吾々ノ州ノ裁判官ノ一人ト爲リシ 吾々ノ親交ハ四  
十年以上彼レノ死ニ妨礙ナシニ繼續セシ而テ俱樂部ハ殆ンド左様ニ長ク繼續セシ而テ彼等  
ノ討論ノ前週ニ明讀サレシ處ノ吾々ノ問題ハ吾々ガ目的ニ私ヨリヨク話シ能フ事程種々ノ  
趣旨ニ於テ注意ヲ以テ閱讀ニ於テ吾々ヲ置キシ而テ爰ニ猶又吾々ハ各々ノモノハ相互ニ吾  
々ノ嫌惡ヲ防止シ能フ處ノ吾々ノ規則ニ於テ勉強サレテアル處デ談話ノヨリヨキ習慣ヲ得  
シ故ニ當時我州ニ於テ成立セシ處ノ哲學道德而テ政治ノ最モヨキ學校デアリシ 其レ故ニ  
俱樂部ノ長キ繼續其レヲ私ハ屢々今後遙カ語ルベク機會ヲ持テツアロウ

(註釋) very in genius in making little nicknackeries. 小道具ヲ作ルニ巧ミナリ But he knew  
little out of his way, and was not a pleasing companion; as, like most great mathema-  
ticians I have met with, he expected universal precision in everything said, or was for  
ever denjng or distinguishing upon trifles, to the disturbance of all convers atiou. 去レド  
ユッドンロー氏ハ己レノ長シタル數學科以外ハ何事モ知ラズ且ツ氏ハ會員中ニ最モ不愉快  
ナル人物ト謂フハシソハ余ノ知レル數學者ノ大概ハ言論ニ於テ數理的ノ精密ヲ期シ常ニ瑣  
細ノ事柄ニモ拒否シ或ハ其區別ヲ爲シ談論ノ混亂ヲ來タヌノ癖アリテ氏モ又其流ノ人物ナ  
リヤンナリ who had the coolest, clearest head, the best heart, and exactest morals  
of almost any man I ever met with. ウイリヤムコルマン氏ノ性質タル極メテ落付キ其心  
清爽胸中仁慈ニシテ余ノ知レル中ニテ最モ道德嚴肅ノ人物ナリ was the best school of  
philosophy, morality, and politics, that then existed in the province; for our queries, which  
were read the week preceding their discussion, put us upon reading with attention on the  
several subjects that we might speak more to the purpose; and here, too, we acquired  
better habits of conversation, everything being studied in our rules which might prevent our  
disgusting each other. 抑モ吾々ノ組織セル討論會タル其討論トシテ辨難セントメル論題ヲ



前週ニ於テ朗讀シ其趣旨ニ付キ熟考セシメ且ツ規則ヲ設ケテ互ニ感情ニ訴フルナドノ弊  
 害ヲ預メ防止シタレハ當時費ラデルヒヤ州中ニ於テ哲理道德政治上ノ學術的中心淵藪タリ  
 (直譯)、乍然其レノ事情物語ヲ私ノ與ヘル事ハ此等ノ各々ノ一ハ吾々ニ迄紹介スル處ノ仕  
 事ニ於テ勉ムル處デ私ガ有シタ利益ノ關係ノ或ルモノヲ示スベク爰ニアル プレイントナ  
 ルハ特別ニモ殘リノモノハケイマーニ依テ爲サレテアル處デ彼等ノ歴史ノ四十枚ノ印刷  
 ヲクエーカー宗徒カラ吾々ニ得シ而テ此等ニ於テ吾々ハ代金ガ安價デアリシ故ニ非常ニ苦  
 シク働キシ 其レハ長キ第六號活字ノ注釋ヲ有スル第四號活字ニ於テノ大判一枚析デアリ  
 シ 私ハ一日ニ一枚ヲ組ミ立テシ而テメレデイスハ印刷ニ於テ其レヲ働キシ 私ハ吾々ノ  
 他ノ朋友ニ依テ時々吾々ニ送ラレシ小々ノ手間仕事ガ吾々ヲ後ロニ置キシ故ニ私ガ次日ノ  
 仕事ニ向テ私ノ分擔ヲ仕遂ゲタ前ニ夜ニ於テ十一時而テ時トシテヨリ遅クアリシ 乍然一  
 ツノ夜私ノ活字ヲ組立タ處デ私ハ私ノ一日ノ仕事ガ終リシト考ヘシ時ニ偶然彼等ノ一ハ破  
 ラレシ而テ二ページガ混雜ニ迄導カレシ事程一枚折ノ一日ノページヲ爲ス事ヲ續ケルベク  
 アリシ 私ハ直チニ分カチシ而テ私ガ寢床ニ迄行キシ前再ビ其レヲ組ミ立テシ而テ吾々ノ  
 隣人ニ迄見ラルベキ此勤勉ハ評判ト而テ信用ヲ吾々ニ與ヘルベク始メシ 特別ニモ話頭ガ  
 毎夜ノ商業俱樂部ニ於テ新開ノ印刷店ニ付テ爲サレテアル處デ其處ニ其場所ニ於テケイマ

一而テブラッドフオードノ既ニ二人ノ印刷業者ガアル處デ衆說ハ其レガ失敗セキバナラヌ  
 事デアリシ事ヲ私ハ告ゲラレシ 乍然其人ヲ汝ト而テ私ハスコットランドニ於テセイント  
 アンドウリユー寺院ノ彼レノ郷土ニ於テ其多年後ニ見シ處ノドクトルベヤード氏ハ反對ノ  
 意見ヲ與ヘシ 彼レガ云ヒシ「如何トナレバ其ノフテンクリンノ勤勉ハ私カ嘗テ種類ニ付  
 テ見シ或ルモノニ迄優テアル 私ハ私カ俱樂部ヨリ家ニ行ク時ニ仕事ニ於テ猶ホ彼レヲ見  
 ル而テ彼レハ彼レノ隣人ガ寢室ノ外ニアル前ニ再ビ仕事ニ於テアル」此レガ他ノ人ヲ感ゼ  
 シメシ而テ吾々ハ速カナル後ニ文房具ヲ以テ吾々ニ供スルベク彼等ノ一人カラ申出ヲ持タ  
 乍然未ダ吾々ハ商店ニ於テ就事スベク撰ビナサリシ 私ハタトヒ其レハ私自身ノ稱讚ニ  
 於テ語リツ、アルベク見ユルトハ雖モ其レヲ讀ムデアロウ處ノ私ノ子孫ノ其等ノ人ハ彼等  
 ガ此ノ關係ノ爲メニ私ノ好都合ニ於テ其レノ結果ヲ見ル時ニ其ノ德ノ要ヲ知リ能フ事程ヨ  
 リ多ク特別ニ一増自由ニ此レヲ記載スル

(註釋) But my giving this account of it here is to show some thing of the interest I had,  
 every one of these exerting themselves in recommending business to us. 去レド余ガ俱樂部  
 ノ事ヲバ此處ニ語ルハ蓋シ余ニ利害得失ノ關係アレバナリ是レ則チ各會員ハ余ノ爲メニ印  
 刷ノ注文ヲ勉メテ周旋スルノ勞ヲ盡シケレバナリ for the little jobs sent in by our other



friends now and then put us back. 他ノ諸友人ヨリ時々送り來ル小々ノ手間仕事ノ注文ニ應ヌルガ爲メ手ヲヌカザルヲ得ザリケン。you and I.ノ汝トハ即チランクリンノ息子ヲ指メナリ。This struck the rest, and we soon after had offers from of them to supply us with stationery; but as yet we did not choose to engage in shop business. ワーヤードノ言以テ衆議員ヲ感ゼシメ中ニハ余ニ文房具ヲ卸シ供給セント申出ズルモノサハアリシガ余ハ當時商店ニ従事スルヲバ未ダ時ナラズトシテ應ヒザリケリ。I mention this industry more particularly and the more freely, though it seems to be talking in my own praise, that those of my posterity who shall read it, may know the use of that virtue, which they see its effects in my favour throughout this relation. 如斯勤勉シタリナド語ルハ身自ラヲ稱讚スルガ如ク見ユルモ蓋シ其勤勉ノ爲メニ余ハ大ナル利益ヲ得タル次第ヲ見ルニ至テハ之レヲ讀ンデ勤勉テウ徳ノ功ヲ知ルニ足ランカ故ニ余ハ殊更ラ特別ニ且ツ自由任意ニ如斯ク勤勉セシ云々ヲ記載シ子孫ノ鑑戒トナサントスルニ出デタリ

(直譯)、其レヲ以テケイマーノ彼レノ時ヲ購フベク彼レニ貸セシ處ノ婦人ノ朋友ヲ見出ダシタ處ノデヨウヂウエツブハ今吾々ニ迄雇夫トシテ彼自身ヲ申出デルベク來リシ。吾々ハ當時彼レヲ用弗能ヲヌ乍然私ハ愚カニモ秘密トシテ私ガ速カニ新聞紙ヲ始ムルベク企テシ而テ然ル時ニ彼レノ爲メニ仕事ヲ持タシメ能フ事ヲ彼レヲシテ知ラシメシ。私ガ彼レニ告ゲシ如ク成功ノ私ノ目的ハ當時ブラッドフォードニ依テ發兌サレシ唯一ノ新聞紙ハ惡シク管理サレシ淺粗ナル如何ニシテモ讀者ヲ満足スルモノデアラザリシ而テ尙ホ彼レニ迄利益デアリシ私ハ其レ故ニ自由ニ良キ新聞紙ハ大ナル獎勵ニ付テ誤ラヌデアロウ事ノ此レニ於テ建テラレシ。私ヲ其レヲ語ラヌベクウエツブニ要セシ乍然彼レハ私ヲ以テ先行者デアアルベク直チニ彼自身一ツニ向テ提出ヲ發行セシ其レニ於テウエツブ雇傭セラレシ處ノケイマーニ迄其レヲ告ゲシ。私ハ此レニ於テ。腦怒セシ而テ吾々ノ新聞紙ヲ始ムルベク適シテアヌデ處ヲ彼レ等ヲ防沮スベクフレイントナルガ或日續ケシ處ノ「多忙ノ体」ノ題名ノ下ニフラッドフォードノ新聞紙ニ向テ種々ノ戲文ヲ書キシ。此ノ手段ニ依テ公衆ノ注意ハ其新聞紙ニ於テ定メラレシ而テ吾々が戲弄シ而テ嘲笑セシ處ノケイマーノ預告ハ氣付ケラレザリシ。彼レハ然カモ彼レノ新聞紙ヲ始メシ而テ九十人ノ讀者モ最モ多クニ於テ以テ一年ノ四分ノ三ニ於テ其レヲ繼續スル前ニ少價ニ向テ私ニ其レヲ申出デシ而テ私ハ其レヲ以テ進ムベク或時用意シテアツタ處デ直チニ手ニ於テ其レヲ取リシ而テ其レハ數年ニ於テ私ニ迄非常ニ有利ト證セシ

(註釋) George Webb, who had found a female friend that lent him wherewith to purchase



his time of Keimer, now came to offer himself as a journeyman to us. 或ル婦人ト交リ其資力ヲ借リテケイマーニ對スル年季期限ヲ償ヒタルデヨウエツプハ來ル。余ノ工場ニ雇用セラレン事ヲ求メタリ。I foolishly let him know, as a secret, that I soon intended to begin a newspaper, and might then have work for him. 余ハ愚カニモ彼ノ信ジテ新ラタニ新聞發行計畫ノ秘密ヲ打チ明ケテ彌々發兌ノ上ハ彼ノヲ仕用セント請フ。I requested Webb not to mention it. 余ハ新聞紙發行計畫ヲ秘密ニセヨトウエツプ氏ニ囑シタリ。to be beforehand with me, published proposals for one himself. ケイマーハウエツプ氏ニ云フ。余ノ計畫ヲ聞キ余ノ先ヲ越サントテ新聞紙發行ノ預告ヲ廣告セリ。to Counteract Webb's. He began his paper, however, and before carrying it on three quarters of a year had at most only ninety subscribers, he offered it me for a trifle, and I having been unable some time to go on with it, took it in hand directly and it proved, in a few years, to be profitable to me. 然カモケイマーハ彌々新聞紙ヲ發行シケルガ頂上漸ク九十人ノ手止マリ九ヶ月間繼續セザル中ニ少々ノ代價ニテ余ニ譲リ渡サン事ヲ提出シタリ。余ハ之ヲ兼テ用意シタリケレバ直チニ之ヲ讓受ケ其後數年ナラザルニ大ナル利益ヲ收入ズ。余ハ之ヲ兼テアル(直譯)、私ハ假令吾々ノ組合ハ猶繼續セシトハ雖モ私ハ一個ニ於テ語ルベク、然レモ其ノテアル

事ヲ見ル其ハ事實ニ於テ業事ノ全キ管理ハ私ニ於テ横ワル事デアリ能フ。メレデイスハ活字組立者デアラザリシ貧レナル印刷人而テ稀レニ節酒家デアリシ。私ノ朋友ハ彼レヲ以テ私ノ組合ヲ悲シシ然乍私ハ其レノ最モ多クヲ爲スベクアリシ。

吾々ノ第一ノ新聞紙ハヨリ良キ活字ト而テ鮮明ノ印刷ニテ州ニ於テ是迄ノ或ルモノカラ全ク異ナリタル体面ト爲セシ乍然當時知事ハ一チツト而テマサチエセツツ州會トノ間ニ於テ進行シツ、アル爭論ニ於テ私ノ論說ノ或ル注告ハ重ナル人民ヲ感動セシメテ新聞紙而テ其レノ編輯人オハ多ク評判サルベク起生セシ而テ數週間ニ於テ吾々ノ購讀者ニ迄總テ彼等ヲ持チ來タセシ。

(註釋)、I perceive that I am apt to speak in the singular number, though our partnership still continued; it may be, that in fact the whole management of the business lay upon me. メレデイスト余ハ組合營業ナルモ今ハ余單獨ノ名義ヲ以テ語ルヲ得ルニ至ル是レ全ク實際業事全体ノ管理運轉ハ余一人ノ手ニ係レバナリ。

(直譯)、彼等ノ例ハ多クノ者ニ依テ續カレシ而テ吾々ノ數ハ引キ續キ増加シツ、進ミシ此レハ私人作文スベク少シ學シダ事ノ第一善キ結果ノ一ツデアリシ他ハ重立タル人々新聞紙ガ今筆ヲ猶又手ニ執リ能フ處ノ其レ等ノ人ノ手ニ於テ見ル處デ私ヲ尊重シ而テ獎勵スベ



ク便利ト其レヲ考ヘシ。ブラッドフォードハ猶ホ議定官報而テ法令及ビ他公文書ヲ印刷セシ。彼レハ粗ナル誤植ノ仕方ニ於テ知事ニ迄州會ノ建言書ヲ印刷モシ吾々ハ其レハ鮮明ニ而テ正確ニ印刷シ更ヘテ各議員ニ迄一ツヲ送リシ。彼等ハ差別ニ付テ知感シテアリシ其レガ州會ニ於テ吾々ノ朋友ノ手ヲ強メシ而シテ次年度ニ向テ彼レ等ノ印刷ヲ吾々ニ當撰セシ。

(注釋) This was one of the first good effects of my having learned a little to scribble; another was, that the leading men, seeing a newspaper now in the hands of those who could also handle a pen, thought it convenient to oblige and encourage me. 如斯新聞紙ノ購讀者増加セルハ是レ全ク一ツハ余ガ文章ヲ記スルヲ少々學ビタルヨリ起リタル好結果ニシテ今一ツハ重立チタル有志家ハ新聞紙ノ今ヤ執筆印刷ヲ兼テタル人ノ手ニ落チタレバ其人ヲ尊敬獎勵スルオハ至當ト考フルニ至リタルガ爲メナリ。They were sensible of the difference. 議員等ハブラッドフォードノ誤植不体裁ノモノト余ガ印刷ニ係ル鮮明正確ノ者トヲ比較シテ其差ノ大ナルヲ感知シテ

(直譯) 州會ニ於テ私ノ朋友ノ中ニ私ハ然ル時英國カラ歸リシ而テ其レニ於テ座シタ處ノ前ニ記載セシハミルトン氏ヲ忘レテハナラヌ彼レハ彼レノ死迄彼レノ保護ヲ續ケル處デ彼レガ其後多ク他ノモノニ於テ爲セシ如ク此場合ニ於テ強ク私ノ爲メニ關係セシ。殆ンド此時ニヴェルノン氏ハ私ガ彼レニ負ヒシ借金ニ付テ心痛ニ於テ私ヲ置キシ乍然私ヲ督促シ爲サザリシ。私ハ少々長ラク彼レノ寛恕ヲ請願スル處デ謝恩ノ巧ナル書翰ヲ彼レニ迄書キ認メシ其レヲ彼レハ私ニ許セシ。私ガ適シテアリシヤ否ヤ私ハ利子ト共ニ元金而テ多クノ感謝ヲ仕拂ヒシ左様ニ其レハ過失ハ或處ニ於テ正サレシ。

乍然今私ガ決テ期スルベク少シノ理由ヲ有セナンダ處ノ他ノ困難ガ私ニ於テ來リシ。私ニ與ヘシ期望ニ從フ處デ吾々ノ印刷工場ノ爲メ仕拂フベクアリシ處ノメレデイスノ父ハ仕拂レタ處ノ唯一百磅ヲ仕拂スベク通シテアリシ而テ猶一百磅ハ怒テナリシ而テ總テ吾々ヲ訴訟セシ處ノ商人ニ迄負債シテアリシ。吾々ハ保釋金ヲ與ヘシ乍然若シモ金ガ時ニ於テ高メラレ能ワヌナラバ訴訟ハ速カニ判決而テ執行ニ來ルデアロウ而テ吾々ノ期望多キ繁榮ノ望ハ印刷器械而テ活字ハ恐ラクハ半額ノ代價ニ於テ仕拂ノ爲メニ賣却サレフチバナラヌ故ニ吾々ト共ニ零落サレホバナラヌ。

(註釋) Mr. Vernon, about this time, put me in mind of the debt I owed him, but did not press me. 恰カモ此時曩キニヴェルノン氏ヨリ依托サレタル金ノ事頭腦ノ種トナリケリ然カモエヴルノン氏ハ急ノ督促ヲナサザリケリ。So that erantum was in some degree



corrected. ヴェルノン氏へ曩キノ依托金ヲハ漸ク返済シタレバ金ハ幾分カ過失ヲ償ヘリ即チ心ノ重荷ヲ卸セリ which I had never the least reason to expect. 余ノ夢想ガニモ思フザルハ hundred more were due to the merchant, who grew impatient and sued us all. メレデイスノ父ハ印刷器活字購求代價二百磅ノ内一百磅ダケ仕拂タルモ殘餘ノ一百磅ハ或ル一商人ニ負債シタルニ彼ノ商人返済期限ノ後レタルヲ怒リ遂ニ余等ヲ連帶ニ告訴シタリ(直譯)ハ此ノ困難ニ於テ私ガ或ルモノヲ記憶シ能フ間ハ其人ノ親切ヲ決テ忘却セナシテ而テ何時迄忘レヌデアロウ處ノ二人ノ眞實ノ朋友ガ互ニ不知ニ別々ニ私ニ迄來リシ而テ私カラ或ル請願ナシニ彼等ノ各々ハ若シモ其レガ實行サル、デアロウナラバ私自身ニ於テ全キ事業ヲ取ルベク私ヲ適當サスルベク必要デアルデアロウ處ノ總テノ金錢ヲ私ニ支拂スルベテ私ニ迄來リシ乍然彼等ハ彼等ガ云ヒシ如ク吾々ノ不信用ニ迄多ク酒舗ニ於テ下賤ノ勝負事ニ於テ遊ブ處デ街ニ於テ醉狂シテ屢々見ラレシ處ノメレデイスト私ノ組合ヲ續ケル事ヲ好ミナサバリシ 此等ノ二人ノ朋友ハウイリヤムコールマン而テロバートグレースデアリシ 私ハ何ンデモ彼等ガ爲シタ處ノ者ニ向テ彼等ニ迄大ナル義務ノ下ニ私自身ヲ考ヘシ而テ若シモ彼等ガ能フナラバ爲スデアロウ故ニ吾々ノ契約ノ彼等ノ部分ヲ履行スル處デアル望ガメレデイスニ付テ殘リシ間分離ヲ私ハ申し出シ能フヌヲ彼等ニ告ゲシ乍然若シモ彼等

ガ彼等ノ契約履行ニ於テ過ル而テ吾々ノ組合營業ガ解カレチバナラヌナラバ私ハ然ル時ニ私ノ朋友ノ補助ヲ受取ルベク自由ニ於テ私自身ヲ考ヘルデアロウ(註釋) In this distress two true friends, whose kindness I have never forgotten, nor ever shall forget while I can remember anything, came to me separately, unknown to each other; and without any application from me, offered each of them to advance me all the money that should be necessary to enable to take the whole business upon myself, if that should be practicable; 恰カモ此ノ困難ノ際ニ當リ二人ノ眞義アル友人現ワレ來リテ何ンモ互ニ相談シタルニアラズシテ各自別々ニ來リテ未ダフランクリンヨリ何等ノ懇願アラザルニ若シフランクリン一人デ印刷業務ヲ擔當スルノ實際出來得ルナラバ其業ヲ取ルニ須要ノ資本金ヲ前拂ニ貸サント申し出デタリ實ニ這般ニ友人ノ親切厚意タル苟モフランクリン一生ニ於テ未ダ既往ノ事物ニ記憶心ヲ存スル間ハ決テ忘却スベカラザル否實ニ今後何時迄忘却スル能フザル處ナリ I told them I could not propose a separation while any prospect remained of the Merediths fulfilling their part of our agreement, because I thought myself under great obligation us to them for what they had done, and would do if they could; but if they finally failed in their performance, and our partnership must be dissolved I



should then think myself at liberty to accept the assistance of my friends. 余ハ友人ニ告グルニ余ハメレデイスト直チニ分離ヲ申出ル能ハス余ハ彼レ親子ニ對シテ義務ヲ有シケレバ若シヤ彼レ等商人ニ負ヘル債務ヲ盡スニ於テハ余ハ其義務ヲ盡スノ責アリ而カモ若シ彼レニシテ到底負債ヲ支拂フ能ワズ爲メニ組合營業ヲバ解カザルニ至テハ余ハ爰ニ始メニ友人ノ助ケヲ享クルノ自由ヲ得ルナリ

(直釋)、斯様ニ事柄ハ或ルトキニ向テ体シ然ル時ニ私ハ私ノ組合仲間ニ迄云ヒシ 恐ラク汝ノ父ハ吾々ノ此事情ニ於テ汝ガ取ツタ部分ニ於テ不滿デアアル而テ何ンデモ彼レガ汝ニ向テアロウ處モノヲ汝ト而テ私ニ向テ先ニ拂フベク好ンデアラス 若シモ其レガ場合デアアルナラバ私ニ告ゲヨ而テ私ハ汝ニ迄全部ヲ譲リ而テ私ノ業務ニ付テ行クデアロウ 彼レハ云ヒシ否私ノ父ハ實際失望サレタ而テ實ニ不適當デアアル而テ私ハ遙カ彼レヲ困ラスベク欲シテアラヌ 私ハ此レハ私ガ向テ適シテアラヌ業務デアアル 私ハ農夫ニ育ツレシ而テ其レハ年齢ノ三十歳ニ於テ街ニ迄來リ而テ新職業ヲ學ブベク徒弟奉公人ト私自身ヲ置クベク馬鹿ラシクアリシ 吾々ノウエルス人ノ多クハ其處ニハ土地ガ安價デアアル處ノノースカロリナ州ニ於テ殖民スベク行キツ、アル 私ハ彼等ト共ニ行キ而テ私ノ昔ノ業ヲ繼續スヘク傾心シテアル 若シモ汝ガ汝ニ於テ仲間ノ借金ヲ取り彼レガ先キ拂フタ一百磅ヲ私ノ父ニ迄返

ヘシ私ニ少々一身ノ借金ヲ仕拂ヒ而テ三十磅ト而テ新ラシキ鞍ヲ私ニ與ヘルデアロウナラバ私ハ組合ヲ脱シ而テ汝ノ手ニ於テ全部ヲ任カスデアロウ 私ハ此申出ニ迄一致セシ 其レガ證書ニ於テ書カレシ 署名セシ而テ直チニ押印セシ 私ハ何ンデモ彼レガ請求セシ處ノモノヲ彼レニ與ヘシ而シテ彼レハカロリナ州ニ迄速カノ後行キシ其處カラ彼レハ次年ニ其地方、氣候、土地而テ農作ニ付テ與ヘラレタ處ノ最モヨキ物語ヲ含ム處ノ二個ノ長キ書翰ヲ私ニ送リシ 其ハ此等ノ事ニ於テ彼レハ甚ダ分別アリシ故ナリ 私ハ新聞紙ニ於テ彼等ヲ印刷掲載セシ而テ彼等ハ公衆ニ於テ大ナル満足ヲ與ヘシ 彼レカ行テアリシヤ否ヤ私ハ私ノ二人ノ友人ニ迄立チ歸リシ而テ私ガ何レモニ迄不親切ノ撰擇ヲ與ヘスデアロウ故ニ私ハ何ンデモ各々ガ申出タ處ノモノ、半バヲ取りシ而テ私ハ一ツニ付テ而テ他ニ付テ半バヲ要求セシ 仲間ノ借金ヲ拂ヒシ而テ組合ガ解カレシ事ヲ廣告スル處デ私自身ノ名義ニ於テ業務ヲ以テ進ミシ 私ハ此レガ一千七百二十九年中ニ或ハ殆ンドアリシト考フル

(註釋)、Thus the matter rested for some time. メレデイス氏トノ關係如斯次第ナレバ組合ヲ解キ友人ヨリ助ケヲ乞フ事モ一時中止ニテ過キ行ケリ I am unwilling to distress him further. 猶ホ此上厄介ヲ父ニ負ワセルヲ欲セザルナリ As Son as he was gone I recurred to my two friends, and because I would not give an unkind preference to either, I took



half of what each had offered and I wanted of one, and half of the other; paid off the company's debts and went on with the business in my own name, advertising that the partnership was dissolved. 彼レメレデイス氏組合ヲ解キタレバ余ハ二友トノ關係ヲ語ランニ余ハ何レニ對シテモ其厚意ヲ損セザラン爲メ其申出ニ對シ何レヨリモ半々ニ金額ヲ請求シテ爰ニ借金ノ仕拂ヲ全フシ 新聞紙上ニ組合ノ解ケテ余一人ノ業務タルヲ廣告シ余ノ名義ニテ業ヲ取ルニ至レリ

(直譯)、殆ント此時ニ其處ニヨリ多クノ紙幣ニ向テ人民間ニ呼號ガアリシ 唯一萬五千磅ガ州ニ於テ流通サレテアル處デ而テ其レガ速カニ欠乏サルベクアリシ 富有ノ人民ハ總テノ債主ノ損害ニ迄其レガニューイングランドニ於テ爲タ如ク其レガ減價スルデアロウ事ノ恐懼カラ總テノ流通紙幣ニ逆フテアル處デ或ル増加ニ反對セシ 一千七百二十三年ニ於テ鑄造サレシ最初ノ小額ハ私ガ今總テ古キ家屋ガ住セラレシ而テ多クノ新ラシキ一ツカ建築シツ、アルコヲ見シ其レニ反シテ私ハ私ガ最初私ノ麵包塊ヲ食ヒツ、ヒラデルヒヤノ市街ヲ歩行シ回リシ時ニ私ハ第二丁目而テ前街ノ間ノウオルナット街ニ於テ家屋ノ多クハ彼等ノ戸ニ於テ「貸賣家」ノ貼付ヲ見而シテ私ヲシテ市ノ住民ハ他ノ後ニ一ツガ其レヲ見捨テツアリシト考ヘシメシ處ノチェストナット街而テ他ノ街ニ於テ多ク等シキモノヲ見シ故ニ

州ニ於テ商業職業而テ住民ノ數ヲ増加スルコトニ依テ多クノ善ヲ爲シタ事ヲ得心シテアル處デ増發ノ方ニ於テアリシ處ノ吾々ノ「ヂヤント」俱樂部ニ於テ此點ヲ討論シタ

(註釋)、We had discussed this point in our Junto, where I was on the side of an addition, being persuaded that the first small sum, struck in 1723, had done much good by increasing the trade, employment, and number of inhabitants in the province, since I now saw all the old houses inhabited, and many new ones building; whereas I remembered well, when I first walked about the streets of Philadelphia, eating my roll, I saw many of the houses in Walnut Street, between Second and Front Streets, with bills on their doors,

“To be let,” and many likewise in Chestnut Street and other streets, which made me think the inhabitants of the city were, one after another, deserting it. 吾人ハ我ガヂヤント

俱樂部ニ於テ這般紙幣増發ニ付キ討論會ヲ開キ余ハ増發ヲ可トスル方ニ立テ其意見ヲ陳述セリ是レ其ノ一千七百二十三年少額ノ貨幣鑄造以來此州ノ商業職業ヲ發達及ビ人口ヲ増進スルコトニ於テ大ナル功ヲ與ヘシカハ深ク其利益アルヲ信ジテナリソハ余ガ始メテヒラデルヒヤ州ニ來リ彼ノ曩キニ語リシ麵包ノ大塊ヲ嚙ミナガラ市中ヲ彷徨セシ時ニ當テヤ第二丁目及ヒ其ノ前街ノ間ノウオルナット街ニ於ケル家屋ヲ見ルニ皆表ニ「賣貸家」ノ貼付アリ



且ツチエストナツト街及ビ他ニ於テ之レニ等シキ不景氣ノ情況ヲ呈シ市中ノ人口ハ日々減少シテ遂ニ無人ノ境ニ立チ至ラザルヤニ思ヒシニ今ハ其反對ノ結果ヲ來タシ 舊時ノ家屋ハ人ノ住スル處トナル而已ナラズ新築ノ家屋日々増加スルヲ見タリ之等ハ全ク流通貨ノ功ニ歸スルナリ

(直釋)、吾々ノ辨論ハ私ガ「流通紙幣ノ性質而テ必要」ト題セシ其レニ於テ匿名ノ雜誌ヲ書キシ而テ印行セシ事程問題ニ付テ左様ニ充分ニ私ヲ占メシ 其レハ一般ニ於テ普通ノ人民ニ依テ能ク受取ラレシ乍然ヨリ多クノ通貨ニ向テ呼號ヲ増加セシ而テ強メシ故ニ富人ハ其レヲ嫌ヒシ 而テ彼等ハ其レニ答ヘルベク適シテアリシ事程彼等ノ中ニ一ツノ記者ヲ有セヌベク起ル處デ反對ハ弛ミシ而テ其點ハ州會ニ於テノ多數ニ依テ連バレシ 私ハ或ル功ニ付テアツタト考ヘシ處ノ其處ノ私ノ友人等ハ私ニ甚ダ有利ノ手間仕事而テ大ナル助ケナル紙幣ヲ印刷スルコトニ於テ私ヲ用ユルコトニ依テ報酬スベク適當ト考ヘシ 此レハ書クベク適シテ私ノアルコトニ依テ得ラレシ他ノ利益デアリシ

此ノ通貨ノ實利ハ時ト而テ經驗ニ依テ其レニ於テ其レガ立テラレシ處ノ主義ガ決テ其後爭ワレザリシ事程左様ニ明白ニナリシ左様ニ其レハ其レガ速カニ五萬五千磅ニ迄増加セシ而テ一千七百三十九年ニ於テ商業建築而テ住民ガ總テ増加シツ、アル間ニ八萬磅ニ迄増加セ

シ 假令私ハ今其處ニ制限ガアルト考フルトハ雖モ其處ニ其レヲ越ヘテ量ハ有害デアリ能フ

(註釋)、Our debates possessed me so fully of the subject. 紙幣増發ニ關スル吾人ノ討論ニ於テ余ハ深ク其趣旨ニ感想ヲ抱キ遂ニ匿名ニテ流通紙幣ノ性質並ニ必要ト題セル小冊子ヲ發兌スルニ至レリ they happening to have no writers among them that were able to answer it, their opposition slackened, and the point was carried by majority in the House.

富人ハ紙幣増發ニ反對シタレドモ彼等中ニ余ノ冊子ニ反對ヲ試ムルノ記者ナケレバ其反對ノ勢力挫ケ遂ニ州會ニ於テ多數ヲ以テ増發ヲ可決スルニ至レリ

(直譯)、私ハ速カニ私ノ朋友ハミルトンノカラニテ私ガ當時其レヲ考ヘシ如ク他ノ利益アル手間仕事ナルニユーカツスル州ノ流通紙幣印行ヲ得シ 僅カノモノハ僅カノ事情ニ於テ其等ニ迄大ニ見ユル處デ而テ彼等ガ大ナル獎勵デアリシ故ニ私ニ迄此等ハ實際大ナル利益デアリシ ハミルトン氏ハ私ガ業務ヲ繼續セシ丈ケ其レ丈ケ長ラク私ノ手ニ於テ繼續セシ處ノ政府ノ法律條令ノ印行ヲ猶又私ノ爲メニ得シ

私ハ今小ナル文房店ヲ開キシ 私ハ吾々ノ中ニ嘗テ現ワレシ最モ改正シタル總テノ種類ノ書式用紙類ヲ其レニ於テ有シタ 私ハ私ノ友人ブレイントナル氏ニ依テ其レニ於テ助ケラ



レシ 私ハ猶又紙類羊皮紙商人用ノ帳簿其他ノモノヲ有シタ 私ガ龍動府ニ於テ知ツタ卓越シタル活字組立職工ノ一人ホワイトマーシハ私ニ迄來リシ而テ斷ヘズ而テ出精ニ私ト仕事セシ而テ私ハアキラロースノ息子ヲ年期徒弟ニ取リシ

(註釋)、through my friend Hamilton. 朋友ハミルトン氏ノカラニテ Small things appearing great to those in small circumstances; and these to me were really great advantages, as they were great encouragements. 彼當時ノ境遇ニ於テ僅々ノ事物又大ニ見ヘタリ實ニ然リ彼等ハ余ニ大ナル獎勵心ヲ與ヘタレバナリ which continued in my hands as long as I followed the business. ハミルトン氏ノ周旋ニテ得タル官報律令ノ印行タル苟モ余ガ印刷業者タルノ間ハ永々繼續セルモノタリ

(直譯)、私ハ今追々ニ私ガ印刷場ニ向テノ下ニアリシ借金ヲ仕拂フベク始メシ 商人トシテ私ノ信用而テ資格ヲ慥メル爲メニ私ハ實際出精而テ節儉ニ於テアルベク而已ナラズ猶反對ニ迄ノ外觀ヲ避ケルベク氣付ヲ取リシ 私ハ質素ニ着服セシ而テ遊惰ノ娛樂ノ場所ニ於テ見ラレザリシ 私ハ決テ漁釣或ハ射獵ニ外出セザリシ書籍ハ實ニ時トシテハ私ノ仕事カラ私ヲ耽ラセシ乍然其レハ稀レデアリシ私人的デアリシ而テ惡評ヲ與ヘヌ而テ私ガ私ノ業務ノ上ニアラザリシ事ヲ示スベク私ハ時トシテハ孤輪手車ニ於テ市街ヲ通シテ倉ニ於テ私

ガ買ヒシ紙ヲ家ニ持參セシ 斯様ニ勤勉ナル節儉ナル青年トシテ尊敬サレテアル處デ而テ何ンデモ私ガ買フタ處ノモノニ向テ期日通ニ仕拂フ處デ文房具ヲ輸入スル處ノ商人ハ私ノ花客ヲ請願セシ他ノモノハ書冊ヲ以テ私ヲ供給スルコトヲ申出デシ而テ私ハ繁榮シテ進ミシ同時ニケイマーノ信用而テ業体ハ日々傾ク處デ彼レハ遂ニ彼レノ債主ヲ満足スベク彼レノ印刷場ヲ賣ルベク餘儀ナクサレシ 彼レハバーバドースニ迄行キシ而テ其處ニ甚ダ貧困ナル事情ニ於テ或ル年生活セシ

(註釋)、In order to secure my credit and character as a tradesman, I took care not only to be in reality industrious and frugal, but to avoid the appearances to the contrary. 余ハ商人タルノ信用及ビ資格ヲ慥メンガ爲メニハ單ニ節儉勤勉ニ止マラズ猶ホ奢侈ト見ラル、事ヲ避ケルニ努メザルベカラズ I dressed plain, and was seen at no places of idle diversion. 衣服ヲ質素ニシ且ツ遊惰ノ場所ニ行カザリケリ I never went out a fishing or shooting; a book indeed sometimes deouched me from my work, but that was seldom, was private, and gave no scandal; and, to show that I was not above my business, I sometimes brought home the paper I purchased at the store through the streets on a wheelbarrow. 余ハ決テ漁釣或ハ射獵等ノ遊戯ヲ爲サズ 唯讀書而已時ニ仕事ヨリ時間ヲ奪フテ耽ルコトアル



モ之レトテ稀レナリ余ハ公共的ニアラズ私人的ニ處シ又人ヲ誹謗スル等ノ事ヲ爲サズ且ツ余印刷業オバ職分トシテ決テ其レヨリ上等ノ人物タルヲ示サズ時々卸問屋ヨリ買ヒタル紙オバ手車ニ搭載シ自ラ市街ヲ通シテ之レヲ引キ持チ歸レリ

(直譯)、私ハ私ガ彼レト働キシ間敷ヘタ處ノ彼レノ徒弟ダビツドハリイハ彼レノ諸器械ヲ買フタ處デヒラデルヒヤニ於テ彼レノ場所ニ於テ開業セシ 彼レノ朋友ハ甚ダ有力者デアリシ而テ勢力關係ノ澤山ヲ有シタ故ニ私ハ最初ニ於テハリイニ於テ力ヲ強キ競争者ニ付テ恐レテアリシ 私ハ其レ故ニ彼レニ迄組合ヲ申出デシ其レヲ彼レハ私ニ向テハ僥倖ニモ輕蔑ヲ以テ拒絕セシ 彼レハ甚ダ高慢デアリシ 紳士ノ如ク着裝セシ奢侈ニ生活セシ外ニ多クノ娛樂ト而テ愉快ヲ取りシ借金ニ於テ陷入リシ而テ彼レノ業務ヲ怠リシ其レニ於テ總テノ仕事ハ彼レヲ見捨テシ而テ爲スベク何モヲ見出サヌ處デ彼レト共ニ印刷器械ヲ取ル處デバーバドースニ迄ケイマーニ續キシ 其處ニ此徒弟ハ傭人トシテ彼レノ主人ヲ用雇セシ彼等ハ屢々爭論セシ而テハリイハ斷ヘズ資金欠乏シテ行キシ而テ遂ニ彼レノ活字ヲ賣ルベク而テペンシルヴァニア州ニ於テ田舎ノ農業ニ迄立チ歸ルベク餘儀ナクサレシ 彼等ヲ購求セシ處ノ人ハ彼等ヲ用ユルベクケイマーヲ雇ヒシ乍然數年後ニ彼レハ死去セシ

(註釋)、I was at first apprehensive of powerful rival in Harry. as his friends were very

able, and had a good deal of interest.ハリイハ其友ニ有力ナル勢力家ヲ有シケレバ余ハ始メハ由々敷競争者ナリトノ恐レヲ抱ケリ

(直譯)、其處ニハ今ハ老タルブラッドオードノ外ハヒラデルヒヤ州ニ於テ他ノ印刷人ガ殘ラザリシ乍然彼レハ富有デ而テ安逸デアリシ 漂泊ノ職工ニ依テ仕事ニ於テ僅カヲ爲セシ乍然其レニ付テ氣付フテアラザリシ 然リト雖モ彼レハ郵便局ヲ保チシ故ニ其レハ彼レハ新報知ヲ得ルコトニ付テヨリヨキ機會ヲ有シタト想像サレシ彼レノ新聞紙ハ私ノヨリハ廣告ノヨリヨキ分配者ト考ヘラレシ而テ其レ故ニ多クヨリ多クヲ有シタ其レハ彼レニ迄利益ナルモノデアリシ而テ私ニ迄不利益デアリシ 假令私ハ實ニ郵便ニ依テ新聞紙ヲ受取り而テ送り爲セシトハ雖モ然カモ輿論ハ反對デアリシ其故ハ何ンデモ私ガ送り爲セシ處ノモノハ私カニ彼等ヲ取シ處ノ騎者ニ賄フ事ニ依テアリシ故ナリブラッドフォードハ其レヲ禁ズルベク充分不親切デアル處デ其レハ私ノ部分ニ於テ或ル憤怒ヲ出來セシ而テ私ハ私ガ其後彼レノ地位ニ迄來リシ時ニ私ハ決テ其レヲ傲ワヌベク氣付チ取りシ事程行爲ニ付テ左様ニ卑劣ト考フヘシ

(註釋)、but he was rich and easy, did a little in the business by straggling hands, but was not anxious about it. 去レド彼レブラッドフォードハ今ハ富有安逸ノ身分トナリテ唯



少々バカリ庸工ノ職人ヲシテ仕事ヲ爲サシメテ業務ノ事オバ餘リ介意セザリケリ For, though I did, indeed, received and send papers by the post, yet the public opinion was otherwise; for what I did send was by bribing the riders, who took them privately; Bradford being unkind enough to forbid it, which occasioned some resentment on my part; and I thought so meanly of the practice, that, when I afterwards came into his situation, I took care never to imitate it. 余モ勿論郵便ニテ新聞紙ヲハ發送スレドモ公衆ハ猶ホ然カ思ハズ唯ブラッドフォードノ新聞紙而已郵便ニテ發送スルモノト信ゼリ蓋シブラッドフォードハ余ノ發送ニ係ル分ヲハ私カニ騎者ニ賄賂シテ傳達セシムルオバ見テ之ヲ禁ゼザルノ不親切漢ナレバ余ハ之レニ付キ大ニ憤怒ノ念ヲ起シタルヲアリ斯ル卑劣ノ行爲ハ余ノ大ニ惡メル處ナリケレバ將來余ガ彼レト位地ヲ代ヘ余ノ手ニ郵便局ヲ有スルニ當テモ余ハ決テ如斯卑行ヲ傲フテ行フガ如キヲ爲サリケリ

(直譯)、私ハ是レ迄ゴッドフレート共ニ同宿スベク續ク其人ハ彼レノ妻ト而テ小兒ト共ニ私ノ家ノ部分ニ於テ暮ラセシ而テ假令彼レハ彼レノ數學ニ於テ耽醉シテ常ニアル處デ仕事セザリシトハ雖モ彼レノ硝子職業ニ向テ店ノ一方ヲ有ツタゴッドフレート婦人ハ親戚ノ娘ト私ノ爲メニ縁組ヲ企テシ娘ハ彼女自身ニ於テ甚ダ價值アル處デ私ノ部分ニ於テ嚴格ナル

求婚ガ出デシ迄共ニ屢々吾々ヲ持チ來タスノ機會ヲ取リシ老タル人ハ晚餐ニ迄斷ヘザル誘引ニ依テ而テ打チ明カスベク遂ニ其レガ時デアリシ迄共ニ吾々ヲ見捨テルコトニ依テ私ヲ獎勵セシゴッドフレート婦人ハ吾々ノ小條約ヲ取扱ヒシ私ハ彼女ヲシテ私ハ當時一百磅以上デアラザリシト信ズル處ノ印刷工場ニ向テ私ノ殘餘ノ借金ヲ拂去ルデアロウダケ其レダケ多ク彼等ノ娘ト共ニ金子ヲ望ミシ事ヲ知ラシメシ彼女ハ彼等ガ免シ與フルベク斯様ニ多クノ金額ヲ持タスト一言ヲ私ニ持來リシ私ハ彼等ガ貸金社ニ於テ彼等ノ家ヲ入典シ能フト云ヒシ或ル日ノ後此レニ迄答ハ彼等結婚ヲ讚成シ爲サリシ事ブラッドフォードニ付テ尋問ニ於テ印刷業ハ利益アル一ツデアラザリシ活字ハ速カニ磨滅サレ而テヨリ多クガ要サル、デアロウヲ告知サレシ事ケイマー而テダビッドハリイハ他ノ後一ツガ失敗セシ而テ私ハ實ニ速カニ彼等ニ次グデアロウ而テ其レ故ニ私ハ家ニ禁ゼラレシ而テ娘ハ閉込メラレシ

(註釋)、Mrs. Goffey projected a match for me, with a relation's daughter, took opportunities of bringing us often together, till a serious courtship on my part ensued, the girl being in herself very deserving. ゴッドフレート婦人ハ其親戚ニ當レル娘ト余トノ結婚ヲ計畫シ其嬢タル賤カラヌ故ニ余ヨリ求婚ヲ申出ル迄屢々兩人ヲ共ニ會スルノ機會ヲ取レリ余ヨ



リ求婚ヲ甲出ツルヲ待テリ The old folks encouraged me by continual invitations to supper, and by leaving us together, till at length it was time to explain. 彼ゴッドフレー夫婦ハ打テ明ケテ語ルベキ時機ノ到來スル迄常ニ余ヲ晚餐ニ誘引シ余ト娘ト二人ヲ共ニ一室ニ殘コシテ余オハ勸奨セリ Mrs. Godfrey managed our little treaty. ゴッドフレー婦人ハ結婚ノ條件ヲ取扱フ媒介人トナリタリ I let her know that I expected as much money with their daughter as would pay off my remaining debt for the printing-house; which I believe was not then above a hundred pounds. 余ハゴッドフレー婦人ニ通知スルニ余ハ印刷開業ニ付テ有セル殘餘ノ借金尤モ余ノ信ズル處ニテハ當時一百磅以下ナル借金ヲ仕拂フニ足ル持參金オハ娘ト共ニ請求スルノ意ヲ以テセリ and therefore I was forbidden the house and the daughter was shut up. 以上ノ次第ヨリ余ハ彼レノ家ニ至ルオ禁ゼラレ嬢ハ一室ニ閉チ込メラル、ニ至レリ

(直讀)、此レハ違約スベク戀愛ニ於テ吾々ノ餘リ遙カ係ワリテアルノ疑ヒニ於テ感情ノ實ノ變化カ或ハ唯權謀デアリシカ而テ其レ故ニ吾々ガ何ンデモ彼等ガ欲セシ處ノモノヲ與ヘ或ハ拒絕スベク自由ニ於テ彼等ヲ任スデアロウ處ノ婚姻ヲ盜ムデアロウ事カ私ハ知ラヌ乍然私ハ趣旨ヲ疑ヒシ其レヲ憤怒セシ而テ最早行カザリシ ゴッドフレー婦人ハ其後彼等

ノ意思ノ或ルヨリヨキ好言ノ説ヲ私ニ持チ來リシ而テ再ビ約條證書ヲ認メタデアロウ乍然私ハ絶對的ニ其家ト爲スベク最早何モヲ持タヌベク私ノ決定ヲ告知セシ 此レハゴッドフレーニ依テ怒ラレシ吾々ハ不同意デアリシ而テ彼等ハ全キ家屋ヲ私ニ見捨テル處デ移轉セシ而テ私ハ最早同居人ヲ取ラヌベク決定セシ

乍然此事件ハ婚姻ニ迄私ノ思考ヲ變ヘタ處デ私ハ私ノ圍リヲ眺メシ而テ他ノ場所ニ於テ知認ノ申出ヲ爲セシ乍然印刷業者ハ一般ニ貧乏ト考ヘラル、處デ私ハ私ガ適當ト考ヘヌデアロウ其他ノ如キ斯様ナル一ツヲ以テアラズンバ私ガ妻ト共ニ持參金ヲ望ムベクアラザリシ事ヲ速カニ見出ダセシ 同時ニ於テ支配サルベキ其ノ固キ青年ノ情慾ハ假令大ナル善キ僥倖ニ依テ私ガ其レヲ逃レシトハ雖モ總テノモノニ付テ私ガ恐レシ處ノ不節制ニ依テ私ノ健康ニ迄斷ヘザル危險ノ外ニ或ル出費ト而テ大ナル不都合ヲ以テ伴ワレシ處ノ私ノ途ニ於テ落チシ處ノ下賤ノ婦人ヲ以テ姦通ニ迄屢々私ヲ促ガセシ

(註釋) Whether this was a real change of sentiment or only artifice, on a supposition of our being too far engaged in affection to retract, and therefore that we should steal a marriage, which would leave them at liberty to give or withhold what they pleased, I know not. 抑モ結婚ヲ拒絕セルハ急ニ彼等感情ノ變リシヤ果タ單ニ權謀ニ出デタルヤ是レ全ク余



ノ餘リ熱情的ニ結婚ヲ求メシヨリ拒絶ヲ受クルニ至リシヤ且ツ余ガ私カニ娘ト通ズルヲ疑フテ彼等ハ其欲スルマヽニ可否ヲ決セシヤ余ノ解セザル處ナリ But I suspected the motive, resented it, and went on no more. 去レド余ハ先キノ意中ヲ疑ヒ大ニ挑怒ニ耐ヘズ再ビ彼レガ家ニ行カザリケリ Mrs. Godfrey brought me afterwards some more favourable accounts of their disposition, and would have drawn me on again. ゴンドフノ婦人ハ其後彼等ノ意思惡意ニ出デタルニアラザル由ヲ辨解シ再ビ結婚ノ約束證書ヲ認メント陳ベタリ But this affair having turned my thoughts to marriage, I looked round me and made overtures of acquaintance in other places, but soon found, that, the business of a printer being generally thought a poor one, I was not to expect money with a wife, unless with such a one as I should not otherwise think agreeable. ゴントフノ媒介ノ結婚破レタルヲ以テ余ハ他方ニ求婚ヲ申込ミタルニ元來印刷業者ハ世人一般ヨリ貧賤者視セラレ自己ノ不適當ト思ヘル婦人ニデモアラザリケレバ到底持參金ヲ有セル妻ヲ得ルノ望ヲ斷タザルベカラザルヲ速カニ發見シタリ In the meantime, that hard to be governed passion of youth had hurried me frequently into intrigue with low women that fell in my way, which were attended with some expense and great inconvenience beside a continual risk to my health by a distemper,

which of all thing I dreaded, though by great good luck I escaped. 其當時青年ノ情慾熾ニシテ之レヲ制スルニ固ク近ヅキ知レル賤婦ト私通セントスルニ至リ爲メニ余ガ最モ恐レ憂フル病阿ヲ來タシ健康ヲ害スルノ危険ニ陥入ラントセル而已ナラズ浪費並ニ不都合之レニ伴ヘリ然カモ以上ノ不幸ニ陷溺スルオバ免レタルハ大ナル僥倖ト云ワザルベカラズ (直譯)、隣人トシテ親シキ消息ハ彼等ノ家ニ於テ私ノ最初ノ寄宿ノ時カラ私ニ向テ總テ尊敬ヲ有シタ處ノリード嬢ノ家族ト而テ私ノ間ニ繼續シタ 私ハ屢々其ノ處ニ誘引サレシ而テ彼等ノ事情ニ於テ相談セラレシ其レニ於テ私ハ時トシテ 用立チニ於テアリシ 私ハ一般ニ失心セシ 稀レニ愉快ニ而テ仲間ヲ避ケテアリシ處ノ憐レナルリード嬢ノ不幸ノ境遇ヲ憐憫セシ 母ハ彼女ガ私ガ彼處ニ行キシ前吾々ノ結縁ヲ妨ゲタ而テ私ノ不在ニ於テ他ノ縁組ヲ勸説シタ故ニ私ノヨリハ彼女自身ノオバ一増ノ過失ト考ヘルベク充分善デアリシトハ雖モ大ナル度ニ於テ彼女ノ不幸ノ原因トシテ私ハ龍動ニ於テ私ノ易變而テ不定ヲ考ヘシ 吾々ノ相方ノ戀情ハ回復サレシ乍然其處ニ今吾々ノ結合ニ迄大ナル反對ガアリシ 其ノ結婚ハ前妻ガ英國ニ於テ生活シツ、アルベク云ワレテアル處デ乍然此レガ遠隔及ビ其他ニ付テノ故ニ容易ニ證據立テラレ能ワヌ而テ假令其處ニ彼レノ逝去ノ報告ガアリシトハ雖モ其レガ慥カデアラザリシ處デ實ニ不法トシテ見ラルベク實ニアリシ 然ル時ニ假令其レガ